

**JACQUES AUTREAU**

**LE CHEVALIER BAYARD**

Performance and Published Versions  
Edited by

Richard Waller

**Liverpool Online Series  
Critical Editions of French Texts**

**Liverpool Online Series**  
**Critical Editions of French Texts**

**Series Editors**

Timothy Unwin  
Glyn S. Burgess

**Editorial Board**

Peter Ainsworth  
Alan Howe  
Richard Waller

**Advisory Board**

David Bellos  
Rosemary Lloyd  
Beverley Ormerod Noakes  
Henry Phillips  
Gerald Prince  
Deirdre Reynolds  
Jean-Marie Volet  
Jane Winston

Published by  
The University of Liverpool, Department of French  
Modern Languages Building  
Liverpool L69 3BX

© Richard Waller

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publishers.

Printed by  
Alphagraphics®  
Tel: 0151 236 0559

First published 2000

**ISBN 0 9533816 2 5**

**Jacques Autreau**

**Le Chevalier Bayard**

**Liverpool Online Series**  
**Critical Editions of French Texts**

The aim of this series is to establish a resource bank of critical editions and translations of French texts. These are to be made available in electronic form, with parallel paper publication of a small number of copies of each item. Online versions of items in the series are designed to be viewed as an exact replica of the printed copies, with identical pagination and formatting. They are stored on the University of Liverpool server at the following URL:

<http://www.liv.ac.uk/www/french/LOS/>

The texts are available in PDF (Portable Document Format) form, requiring the use of Adobe Acrobat Reader. Instructions for downloading this free and widely-used software application are available at the Liverpool Online Series web site. The format combines maximum security with maximum flexibility of usage. Texts may either be viewed on screen, downloaded for personal study, or printed as camera-ready copy by the end-user. They cannot be interfered with or otherwise recycled by unauthorised users.

Items in the series are being selected to cover a range of areas throughout the field of French and Francophone studies. They may be single texts or anthologies, are of short to medium length, and contain critical introduction, notes and bibliography as appropriate. Each item will contain either unedited or otherwise unobtainable material, or material which for scholarly reasons requires an up-to-date edition. The series accommodates editions in the original or in translation, or with parallel translation into English. It aims primarily at the scholar and specialist, but the format makes it accessible to the interested general reader or student.

Timothy Unwin  
Glyn S. Burgess  
Series Editors

## Contents

|   |     |
|---|-----|
| Acknowledgements  | 6   |
| Introduction  | 7   |
| Bibliography  | 18  |
| <i>Le Chevalier Bayard</i> , published version          | 22  |
| <i>Le Chevalier Bayard</i> , Comédie Française, ms. 107 | 23  |
| Notes   | 178 |

## **Acknowledgements**

I am particularly indebted to Mme Odile Faliu and Mme Jacqueline Razgonnikov of the Archives of the Comédie Française; to the University of Liverpool for financial help in visiting Parisian archives and libraries; to Derek Connon for his positive critical reading of the editorial sections of the text; to Jacqui Eccles for her technical aid and to Tim Unwin, scrupulous, supremely competent and unfailingly willing in coping with all aspects of bringing this work to a published conclusion.

## Introduction

### The Author

Jacques Autreau (1657-1745) was a painter who wrote some poetry (in particular, there survive a few free-verse *contes* in the style and tone of La Fontaine)<sup>1</sup> and turned, at the advanced age of sixty, to writing for the theatre. He is known to literary history chiefly as the man who began his theatrical career in 1718 by reputedly saving Luigi Riccoboni's Italian troupe from financial disaster, nearly two years after their arrival in the Paris of Philippe d'Orléans's regency, with a three-act prose comedy, *Le Naufrage au Port-à-l'Anglais*, written entirely, and mostly delivered, in French.<sup>2</sup> During the next twenty years, until he entered the *Incurables* to end his life there, he wrote a total of ten comedies and five libretti for various types of lyrical drama, all characterised by, for a man come so late to the *métier*, a surprising, even remarkable, search for new subjects and methods of treatment.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Although by no means more questionable in their subject-matter than those of La Fontaine, they were judged unsuitable for publication in the posthumous edition of his works.

<sup>2</sup> For an analysis of the play and its impact, see R. Waller, 'Jacques Autreau's *Le Naufrage au Port-à-l'Anglais* and the Nouveau Théâtre Italien', *En marge du classicisme. Essays on the French Theatre from the Renaissance to the Enlightenment*, edited by Alan Howe and Richard Waller (Liverpool: Liverpool University Press, 1987), pp. 210-225.

<sup>3</sup> For biographical information and a survey of the comedies of Autreau, see H. Stanley Schwarz, 'Jacques Autreau, a forgotten dramatist', *PMLA*, 46 (1931), pp. 498-532; for an alternative analysis of the theatrical works, see R. Waller, 'Jacques Autreau and the problems of experimentation', in *Essays on French Comic Drama from the 1640s to the 1780s*, edited by Derek Cannon and George Evans (Bern: Lang, 2000), pp. 99-115.

## Plot

Autreau began looking for inspiration outside his own imaginative powers and the Italian tradition for the first time with his fourth play, *Les Amants ignorants* (1720),<sup>4</sup> for which he adapted, with somewhat anodyne and unconvincing modifications to conform with the *bienséances*, the sexual trials and tribulations of Daphnis and Chloë. His second such exercise was the five-act free-verse comedy, *Démocrite prétendu fou* (1730) in which he drew on various details of the traditional biography of the eponymous hero as well as adding characters from the history of Greek philosophy. *Le Chevalier Bayard* is his only excursion into the factual area, as understood at the time, of French history (it is described by Breitholtz as ‘la première comédie historique du XVIII<sup>e</sup> siècle’).<sup>5</sup> It is also, of course, medieval French history and, in that domain, relatively innovative.<sup>6</sup> The principal source for the details of Bayard’s life and character was – and is – the partially romanced biography by the pseudonymous ‘Loyal Serviteur’ (Jacques de Mailles) which appeared in 1527 (two years after its subject’s death), was edited in 1650 (reprinted the following year) by T. Godefroy with the addition of a supplementary biographical sketch by Claude Expilly, and was rewritten in 1702 by Lazare-André Bocquillot for a contemporary reading public.<sup>7</sup> How much

---

<sup>4</sup> His third play, *Panurge à marier*, performed for the first and probably only time on 21 November 1719, might be said to have begun the trend, but its roots in Rabelais are limited to the language used by the characters in its Prologue and the source of Panurge’s desire to seek a wife, declared in the tenth chapter of the *Tiers Livre*.

<sup>5</sup> Lennart Breinholtz, *Le Théâtre historique en France jusqu’à la Révolution* (Uppsala and Wiesbaden: Ludequistska Bokhalden-Harrassowitz, 1952), p.72.

<sup>6</sup> It appeared the same year as *Zaïre* and two years before *Adélaïde du Guesclin*, the two tragedies of Voltaire traditionally seen as the beginning of treatment of the Middle Ages on the French stage in the eighteenth century. It is not mentioned by Anne Boës in her *La Lanterne magique de l’histoire: essai sur le théâtre historique en France de 1750 à 1789* (Oxford: Voltaire Foundation, Studies on Voltaire and the Eighteenth Century, vol. 213, 1982).

<sup>7</sup> Future references are made to the following editions:

1. *Histoire du Seigneur de Bayart, le chevalier sans paour et sans reproche. Composée par le Loyal Serviteur. Transcription de l’édition de 1527*, edited by O. H. Prior (Paris and Cambridge: Droz-Heffer, 1927).

2. *Histoire du chevalier Bayard, et de plusieurs choses mémorables advenues sous le règne de Charles VIII, Louis XII et François I, avec un supplément par Mre. Claude Expilly, président du parlement du Dauphiné, et les annotations de Théodore Godefroy, augmentées par Louis Vidal* (Grenoble: J. Nicolas, 1651).



Autreau drew for his subject on these texts is a moot point, and ultimately unresolvable, given that the character and principal events on which the plot is based were, if not common knowledge, at least part of every standard French history (the report of the *Mercure* refers unspecifically to ‘plusieurs de nos Historiens’).<sup>8</sup> Nevertheless, it would be surprising if Autreau had not turned to a version of the principal source (and Bocquillot’s version was relatively contemporary) before embarking on his play, and the occasional detail, highlighted in notes to the printed text reproduced here, would appear to bear out such an hypothesis.<sup>9</sup>

Essentially, Autreau drew upon two events and one incident in the life of Bayard around which to construct his plot. Brescia, the second city of Lombardy after Milan, was retaken by French forces on 15 February 1512 and put to the sack for a week. During the assault, Bayard was wounded in the thigh and convalesced for six weeks in the house of a rich family whom he protected from pillagers. In particular, his protection extended to the two daughters of the household who entertained him throughout his stay and to whom he gave most of the money offered to him by their mother in lieu of a ransom (the remainder was returned to the mother for her to distribute among the religious houses who had suffered from the deprivations).<sup>10</sup> Two further acts of generosity, recounted by ‘Le Loyal Serviteur’ from other periods of Bayard’s career, are added to this central event, one (fundamentally modified) integral to the plot and the other incidental. The first occurred several years after the siege of Brescia, when Bayard was back in the Dauphiné province. One evening he asked a servant to find him a girl. The servant duly complied; the girl’s mother handed her over; the girl burst into tears in Bayard’s presence; Bayard discovered that she had not come of her own free will, left her alone, admonished the mother and provided enough money for a dowry the lack of which was all that was preventing her from finding a husband. As the *Mercure* put it, this episode was adapted by Autreau ‘au Théâtre avec

---

3. *Nouvelle Histoire du chevalier Bayard, lieutenant général pour le roy au gouvernement du Dauphiné, et de plusieurs choses mémorables arrivées en France, en Italie, en Espagne, & aux Pays-Bas, & c. sous les règnes de Charles VIII, Louis XII, & François I, depuis l’an 1489, jusqu’à l’an 1524. Par le Prieur de Lonval* [L.-A. Bocquillot] (Paris, 1702).

They are identified henceforth as, respectively, ‘Prior’, ‘Expilly’ and ‘Bocquillot’.

<sup>8</sup> *Mercure de France*, 1731, p. 3025 (the edition used here is the Slatkine reprint).

<sup>9</sup> If he did use Bocquillot, he did not restrict himself to that source (see below, n. 15).

<sup>10</sup> Jacques de Mailles’s narrative of the taking of Brescia and Bayard’s stay in the house of the two girls is in Prior (pp. 179-93), Expilly (pp. 270-92) and Bocquillot (188-210).

décence ... pour faire le dénouement de sa Piece'.<sup>11</sup> The second incident required very little change in the transference. Bayard's generous renunciation in favour of Monfort of the total proceeds of the apprehending of the treasure transported nocturnally by a troop of enemy soldiers (Pesselier III,4 & 6 and IV,2)<sup>12</sup> echoes a similar act committed by Bayard a few years before the siege. Autreau enhanced Bayard's generosity by doubling the sum involved<sup>13</sup> and further improved on his 'historical' character by omitting to record the mischievous glee Bayard took in taunting his unfortunate colleague (named Tardieu) before he learned of the extent of his necessitous state and handed over the money.<sup>14</sup> The episode has a more general relevance to Autreau's plot in that the money allowed Tardieu to marry a rich heiress.<sup>15</sup>

There is, finally, at least one other detail neatly adapted by Autreau to suit his play. Frontin refers sardonically to Bayard's recent adoption of a clean-shaven visage, seeing in it evidence of an attempt to appeal to Julie. Bayard was indeed beardless, considering (as Frontin notes) that facial hair impeded the wearing of a helmet in battle (I,4).<sup>16</sup>

---

<sup>11</sup> *Mercure de France*, 1731, p. 3025.

The episode is recounted in Prior (pp. 218-19), Expilly (p. 330-33) and Bocquillot (pp. 240-42). Bocquillot began the whitewashing process by intimating that the initiative was taken by the servant, 'un de ces malheureux domestiques toujours prêts à fournir à leurs Maîtres de quoy assouvir leurs desirs déreglez' (p. 240).

<sup>12</sup> The reference is to Autreau's *Œuvres* (see below, section 'Editorial Principles'). References to the manuscript will be preceded by the notation 'ms.'. Where the precise location is indifferent, no such notification will be given.

<sup>13</sup> Bayard gave only half of the sum to his colleague; the other 7,500 ducats went to fellow soldiers (as 500 go to Frontin).

<sup>14</sup> Prior (pp. 78-80), Expilly (pp. 109-13), Bocquillot (pp. 82-84).

It is conceivable that Bayard's delay in yielding to his generous nature on this occasion helped Autreau decide to make his hero hesitate before yielding Julie to Monfort (apart from the quasi-Cornelian theatrical tradition), a lapse in character deplored by Autreau's contemporary, the Marquis d'Argenson (see below, n. 28).

<sup>15</sup> Prior, p. 80 and Expilly, p. 112-13. This detail is not retained by Bocquillot.

<sup>16</sup> Expilly, p. 477 and Bocquillot, twelfth unnumbered page of Preface. The Expilly reference is to the supplement; the detail is consequently absent from Mailles's original account.

## Characters

Bayard is as historical as the pseudo-history of ‘Le Loyal Serviteur’ allows.<sup>17</sup> None of the other characters are entirely without at least an element of *vraisemblance* culled from the sources. Many of the names are, of course, pure theatrical convention: Julie, Clarice, Lucette, Frontin, even Monfort; others less so: the Marcs, a Venetian couple, have a clearly symbolic name. ‘Podestat’ is an Italian magistrate;<sup>18</sup> the title does not appear in the sources, but Autreau was probably influenced in his choice by the authentic presence at Brescia of a ‘Provéditeur’ and wanted to keep an Italian element but with a word more easily accommodated to verse for sound and quantity.<sup>19</sup> Even ‘estafier’ is Italian.<sup>20</sup> The name ‘St. Pol’ does appear in the sources, but in the context of the battle of Marignan under François I three years later: ‘Le Connétable voyant la frayeur des Lansquenets, donna avec le Comte de Saint Pol, Bayard & d’autres Capitaines de Gendarmes sur cette bande de Suisses avec tant de vigueur qu’ils la rompirent’ (Bocquillot, p. 285). The description as ‘capitaine d’aventuriers’ does, however, have significance. The *aventuriers* were mercenaries and are frequently mentioned by Mailles, sometimes approvingly, sometimes not. As for the Marc couple, the woman of the household is indeed given the principal role in the history, but not in opposition to her husband who makes no appearance in the original accounts. Frontin is slightly more complex than he appears superficially, that is as a conventional valet ‘meneur d’intrigue’ and braggart Gascon.<sup>21</sup> Some

<sup>17</sup> A modern historian describes it as ‘idealistic portraiture’ (Samuel Shellabarger, *The Chevalier Bayard. A Study in Fading Chivalry* (London: Skeffington & Son, n.d.), p. 6). Autreau takes the idealisation a step further.

<sup>18</sup> ‘Titre d’un Officier de Justice et de Police dans plusieurs villes d’Italie’ (*Dictionnaire de l’Académie Française*, 1798).

<sup>19</sup> It was probably not a question of familiarity for the French audience: ‘provéditeur’ also figures in the Academy dictionary. It should, however, be noted that the title was singularly appropriate in the context as it (*podestà*) was conferred on civil governors sent by Venice to rule the towns and cities of its empire (see Oliver Logan, *Culture and Society in Venice 1470-1790. The Renaissance and its Heritage* (London: Batsford, 1972), p.6). It is quite conceivable that Autreau was aware of this usage.

<sup>20</sup> ‘En Italie, on appelle ainsi des domestiques qui portent la livrée, et qui marchent en manteau, à la différence des laquais qui n’en ont point’ (*Dictionnaire de l’Académie*, 1798).

<sup>21</sup> Moreover, the name had already been allotted to the valet of a Gascon, with the valet himself slightly ‘gasconised’, by Boindin and Houdar de La Motte in their one-act comedy of 1702, *Les Trois Gascons* (see J. Dunkley, ed. *Nicolas Boindin: Quatre Comédies* (Paris: Société des Textes Français Modernes, 1997)).

elements of authenticity are provided by the facts that Gascon troops formed an important part of the French army in northern Italy at the time<sup>22</sup> and that Bayard did have his own ‘barbier’ who was entrusted with the job of dressing the wound in the latter stages of its cure, thus enabling his master to return rapidly to the fighting ranks (Prior, p. 189). The character of Monfort and the plot are the complete invention of the dramatist, but the above outline should indicate sufficiently that Autreau did pay attention to the historical background to his play (and other details are identified in the notes below to the printed text) and may deserve more credit than he has so far received for producing a proto-historical play. Indeed, there is far more historical content here than in *Zaïre*, usually considered the watershed of the genre and performed the next year.<sup>23</sup> It has also more than *Adélaïde [Du Guesclin]*, as far as we can tell from our imprecise knowledge of that play’s precise state at the time of its first performance.<sup>24</sup>

### Performance

*Le Chevalier de Bayard* was Autreau’s first play to be performed by the Comédie Française. Its premiere took place on 23 November 1731 and it received five more performances in Paris (25, 27, 29 November and 1, 3 December) and one at Versailles (4 December), the first attracting 1,204 spectators and the sixth 301, a rapid degeneration (with a hiccup of 725 for the evening of 1 December), no doubt not helped by the introduction of a new play, Houdar de La Motte’s two-act comedy *Le Magnifique*, as early as 30 November. The *Mercure* mentions the play in the first part of its December number, noting that it ‘n’eut pas le premier jour tout le succès qu’elle mérite, par une Caballe faite à ce qu’on prétend pour la faire tomber’, but adds that ‘elle se releva à la seconde représentation, où elle fut mieux entenduë’. The journalist continues:

On y trouva plusieurs beaux endroits et fort pathétiques, des sentimens tres convenables au Héros, et aux principaux personnages sur qui tombe l’interêt de la Piece, et elle a toujours été applaudie dans quelques représentations suivantes. Malgré cela, l’Auteur l’a retirée, pour y corriger quelques deffauts, qui ne venoient peut-être pas tous de sa part, et pour la rendre plus digne de sa matiere, qui doit interesser tout honnête homme et

---

<sup>22</sup> For example, Bocquillot notes the arrival of ‘trois mille fantassins Gascons’ to replace deserters after the pillaging of the town (p. 203). He makes other references to Gascon soldiers at later dates, pp. 288 and 294.

<sup>23</sup> The classic work on the subject devotes a whole chapter to ‘La situation avant *Zaïre*’ (Breitholtz, *op. cit.*, pp. 67-72).

<sup>24</sup> See Michael Cartwright’s edition in the *The Complete Works of Voltaire*, vol. 10 (Oxford: Voltaire Foundation, 1985), Introduction, particularly pp. 60-61.

tout bon François. A la premiere occasion qui se presentera de la rendre au Public, on espere qu'on en sera encore plus satisfait. On trouvera dans le second volume de ce mois, l'Extrait de cette Piece, telle qu'on l'a representée.<sup>25</sup>

True to its word, the journal produced in its next issue a detailed summary of the plot, ending with a repeated declaration that 'Cette Comédie ... sera rejouée; l'Auteur [who remains unidentified] travaille à la rendre encore plus digne de son sujet, et de l'attention du Public'.<sup>26</sup>

### The Two Versions

Changes were, of course, made, and substantial ones at that, but it was never performed again, and the lateness of what appears to be the only separate edition of the text, in 1741,<sup>27</sup> would indicate that, unusually for Autreau, the play was not put in publishable form for another decade.<sup>28</sup> The principal problems and the changes required to solve them were concisely identified by the Marquis d'Argenson:

La pièce tomba d'abord, et s'est relevée depuis avec justice; à l'heure où j'écris cecy, l'auteur l'a retiré [*sic*] pour la racomoder. Elle étoit remplie d'abord de plaisanteries basses qui rebutèrent, il en retrancha, et il y [est] resté beaucoup plus de bon que de mauvais. L'intérêt est grand et les traits de vertu doivent toucher. *Clarice* devoit être suivante, et l'amour de S. Paul supprimé. Ce que je critiquerois le plus est l'hésitation de *Bayard* à la fin; je voudrois qu'il devinât par la conformité des

---

<sup>25</sup> *Mercur de France*, 1731, pp. 2853-54. Why some other agent than Autreau should have been suspected of being the cause of some of the play's shortcomings remains, to me at least, a mystery.

<sup>26</sup> *Ibid.*, pp. 3024-36.

<sup>27</sup> Issued by Briasson, Autreau's usual publisher. The copy in the BnF announces on its title-page the conferring of the 'approbation & privilège', but both are lacking.

<sup>28</sup> Henri Lagrave attributes the failure to restage the play to the success of Destouches's *Le Glorieux*, the premiere of which took place over six weeks (18 January 1732) after the last performance of *Le Chevalier Bayard*. See René Louis de Voyer de Paulmy, marquis d'Argenson, edited by H. Lagrave, *Notes sur les Œuvres de théâtre* (Genève: Studies on Voltaire and the Eighteenth Century, vols 42 & 43, 1966) (continuous pagination), p. 378, n. 3). This theory seems of dubious plausibility.

aventures, et se déterminât d'abord après avoir trouvé qu'il a deviné juste.<sup>29</sup>

The last sentence, criticising implausibility of plot and inconsistency of character, finds no echo in the final version.

The remaining recommendations, however, are carried out almost to the letter: St. Pol disappears and Lucette assumes the role of Clarice. The effects are various. From the point of view of historical authenticity, we no longer have the two Brescian sisters. From the theatrical point of view, the particularly Italian tradition of multiple marriages in comedies has disappeared. The latter point was important for Autreau. He had almost invariably followed the tradition before (one of his plays had managed to envisage no fewer than five)<sup>30</sup> and he may well have been influenced in this case as much by the residual habit of needing to find roles for Flaminia and Silvia as by the desire to keep to his sources.

The ten-year gap between performance and publication implies that the task of conversion was not an easy one and it was no doubt made more difficult, in spite of the form's relative flexibility in both syllabic quantity and pattern of rhyme, by the *vers libre* medium. The substitution of Lucette for Clarice is nevertheless a natural one, for the lively temperament of the sister (well adapted, in other circumstances, to Silvia) is equally appropriate for a *soubrette*, with any tendency to familiarity or critical attitude inappropriate in the mouth of a servant being justified by Mme Marc's description of her as 'folle' (Pesselier I,4). The roles of Bayard, Monfort, Julie, Le Podestat, Mme Marc and her husband are changed only in so far as references to Clarice have to be eradicated or, in the case of Le Podestat, transferred to Julie, now the object of his attentions. The loss of St. Pol, however, has more significant consequences. As Bayard remarks, he supplied a male counterpart to Mme Marc and Clarice with his unsophisticated approach to life and social relations (ms. I,6) and he was also the principal provider of the medieval atmosphere, if only by his use of archaic terms of warfare ('camisade', 'halecret') eschewed by the other characters. Also, his relegation to background anonymity leads to an element of indeterminacy in that his actions are still referred to, but as committed by a 'capitaine', a situation further obscured by other references to 'notre général' (the historical Gaston de Foix, Duc de Nemours, who commanded the assault on Brescia). The role most affected by the change is, perhaps surprisingly, that of Frontin who loses some of his originality (he is unburdened of the traditional amorous relationship with his counterpart Lucette) by having his theatrical purpose as *meneur d'intrigue* considerably increased to the detriment of the autonomy of his character. Thus his first monologue (I,3) is transformed from a comment on the attitude of the Italians towards the French into a plot, almost *envers et contre tous*, to ensure that Bayard

---

<sup>29</sup> Ibid., p. 377-78.

<sup>30</sup> *L'Amante romanesque, ou la Capricieuse* of 1718.

and not Le Podestat or Monfort, gets Julie. Moreover, his successful attack on Le Podestat (ms. IV,8; Pesselier, IV,10) becomes his own idea rather than a consequence of a plot initiated by St. Pol. Finally, the necessary rejection of a whole scene between Bayard and St. Pol (ms. IV,7) requires a clumsy explanation for the purposes of *vraisemblance* delivered in a monologue from Frontin (Pesselier IV,11).

Other modifications fall into four categories:

1. a reduction in d'Argenson's 'plaisanteries basses qui rebuttèrent' (the omission of the reference to the near-rape of a fifty-year-old woman in ms. I,1 and the toning-down of Frontin's somewhat salacious discourse on Julie's breasts in I,8);<sup>31</sup>
2. numerous small corrections of style, such as the systematic eradication of the over-frequent use of the vocative 'mon ami';
3. improvements in dramatic balance (the shortening of the over-long first act and the re-arrangement of scenes and their content in act III);
4. somewhat less emphasis on the contrast between French and Italian manners (to the detriment of the latter), particularly in the speeches of Mme Marc.

### France and Italy

This last element – the persistent praise of France and concomitant denigration of Italy – nevertheless remains a particularly striking characteristic of the play and invites consideration. An element of proto-patriotism is not absent from Autreau's principal source: in Mailles, he would have noted that the French at Brescia countered their enemies' cry of 'Marco! Marco! Ytalie! Ytalie!' (Prior, p. 183) with 'France! France!' and that the chivalrous character of the French was contrasted with the untrustworthiness, if not of the Italians, of the Spaniards on the imperial side. There is also an element of the traditional: the miserliness of Marc is the characteristic of the Lombard, institutionalised in French financial society.<sup>32</sup> But there is clearly more to it than this. In part, the contrast is a

<sup>31</sup> The manuscript version is the most extreme example of what is something of a leitmotif in Autreau's work, beginning euphemistically with the 'embon[m]point' which Silvia, in *Le Naufrage au Port-à-l'Anglais*, vaunts as a quality she possesses, more than compensating for her lack of the skinny Flaminia's wit, and to which Autreau again has recourse in the edulcorated published version of *Le Chevalier de Bayard*.

<sup>32</sup> 'LOMBARD. s.m. Nom d'un établissement autorisé dans plusieurs Villes, où l'on prête sur gages de l'argent à un intérêt réglé par le Magistrat à tant par mois' (*Dictionnaire de l'Académie*, 1798). Bayard makes an open reference to the tradition:

Je sai quelle est votre richesse.

Ce soin de la cacher sent son esprit Lombard (Pesselier, IV,6).

continuation of another leitmotif: the freedom of women in France is contrasted with their servile condition in Italy in several of Autreau's plays, starting with the traditional comic topos of the possessive guardian in *Le Naufrage* and continuing in *L'Amante romanesque*, *Les Amants ignorants* and *Le Besoin d'aimer*. However, in all these cases, the references are brief, whereas in *Le Chevalier Bayard* the word 'laboured' would not be inappropriate to describe the place it occupies. The campaign is led on a variety of fronts: attitudes towards women, fashion in clothes, tolerance of foreigners, generally civilised behaviour and all the chivalrous qualities of Bayard which are contrasted so bleakly with the moral deficiencies of Le Podestat and Marc. The virulence is such that we are left with the distinct impression of a personal vendetta, but why Autreau should have felt this way towards the nation whose representatives had produced all his plays to date can only be a matter for conjecture. Could he have been attempting to ingratiate himself with the French troupe by thus attacking its principal rival (there is a tradition that *Démocrite prétendu fou* was intended for the Comédie Française, but had been refused, which, if true, might suggest a felt need to take special steps the second time round)? Or there may well have been some more specific reason, perhaps a financial one. The records of the Italian theatre note that some of the author's proceeds from *Démocrite prétendu fou* were withheld in repayment of a loan of one hundred *livres* made earlier by the troupe to the author.<sup>33</sup> Something possibly occurred at this time to annoy Autreau.

### The Manuscript

The text is ms. 107 of the archives of the Comédie Française. It is of forty-five numbered folio sheets, stitched with a coarse thread, measuring 350mm. by 230mm. The top half of the *recto* of the first sheet (the bottom half is blank), numbered 'Premier feuillet' in the right-hand corner, is arranged as follows:

a M l'abbé Cherier  
le Chevalier Bayard.  
Comédiens du Roy  
françois Premier

[line]

par J. Autreau.

C. F. 23 nov. 1731

---

<sup>33</sup> *Registres*, summary of expenses for April 1730, Archives de l'Opéra, cote TH. O. C. (17).



Above the line, the handwriting is contemporary with the play; below, it is that of a twentieth-century librarian. The Abbé Claude Cherrier was the censor to whom the text was sent for approval. The text is in the recognisable hand of a souffleur<sup>34</sup> and contains many crossings-out of varying effectiveness, as will appear from the notes below. It is not possible with any certainty – if at all – to ascertain to what extent these erasures were the result of the censor’s exigences, the decision of the actors (a frequent occurrence) or authorial changes of mind.

### Editorial Principles

The text of the published edition is that of Charles-Etienne (or Joseph) Pesselier’s edition, *Œuvres de Monsieur Autreau*, 4 vols (Paris: Briasson, 1749). I use the text in the one-volume Slatkine reprint (Genève, 1973). The two versions are presented on facing pages with the aim of facilitating comparison. In order to maintain a reasonable parallelism, the process is restarted at the beginning of every act. This can result in blank pages or half-screens at the end of the shorter of two comparable acts. Alas, no system is perfect...

The manuscript is reproduced faithfully, with the following exceptions:

- names of characters at the head of each scene are standardised by separating them from each other by commas, with a final full-stop;
- the smaller letters in which stage directions are written are represented by the use of italics, also underlined where appropriate;
- the fundamentally intractable problem of reproducing capitalisation (when, for example, many letters are written in three different ways and proper nouns, such as, in this case, the name of Frontin, are often not capitalised) has been resolved by following the practice of Pesselier’s printed edition, except where a line begins with a small letter as a result of a change to the text and in the variants indicated in the notes where an attempt is made to follow the manuscript ‘diplomatically’;
- lines are indented to indicate differences in quantity (this often highlights the skill with which Autreau used his *vers libre* medium to effect necessary modifications to the final version);
- unlike the ordering of the manuscript, changes in rhyming blocks are not indicated by a space separating them.

---

<sup>34</sup> I owe this information to Mme Jacqueline Razgonnikoff.

## Bibliography of Cited Texts

- Alembert, Jean Le Rond d', and Diderot, Denis, *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers* (Paris: Briasson et al., 1751-1765)
- Argenson, René Louis de Voyer de Palmy, marquis d', edited by H. Lagrave, *Notes sur les Œuvres de théâtre* (Genève: Studies on Voltaire and the Eighteenth Century, vols 42 & 43, 1966)
- Autreau, Jacques, *Œuvres de Monsieur Autreau* [edited by Charles-Etienne or Jacques Pesselier], 4 vols (Paris: Briasson, 1749) (Genève: Slatkine, 1973)
- \_\_\_\_\_, *Le Chevalier Bayard, comédie héroïque* (Paris: Briasson), 1741
- \_\_\_\_\_, *Le Chevalier Bayard*, Archives of the Comédie Française, ms. 107
- [Bocquillot, Lazare-André], *Nouvelle Histoire du Chevalier Bayard, lieutenant général pour le roy au gouvernement du Dauphiné, et de plusieurs choses mémorables arrivées en France, en Italie, en Espagne, & aux Pays-Bas, & c. sous les règnes de Charles VIII, Louis XII, & François I, depuis l'an 1489, jusqu'à l'an 1524. Par le Prieur de Lonval* (Paris, 1702)
- Boës, Anne, *La Lanterne magique de l'histoire: essai sur le théâtre historique en France de 1750 à 1789* (Oxford: Voltaire Foundation, Studies on Voltaire and the Eighteenth Century, vol. 213, 1982)
- Boindin, Jacques, edited by J. Dunkley, *Quatre Comédies* (Paris: Société des Textes Français Modernes, 1997)
- Breinholtz, Lennart, *Le Théâtre historique en France jusqu'à la Révolution* (Uppsala and Wiesbaden: Ludequistska Bokhalden-Harrassowitz, 1952)
- Comédie Française, Archives, *Registres* for 1731
- Dictionnaire de l'Académie Française, revu, commenté et augmenté par l'Académie elle-même* (Paris: J. J. Smits et C<sup>e</sup>, l'an VII de La République [1798])
- Diderot, Denis, edited by P. Vernière, *Œuvres esthétiques* (Paris: Garnier, 1965)
- Gherardi, Evariste, *Le Théâtre italien* (Amsterdam, 1721)
- Logan, Oliver, *Culture and Society in Venice 1470-1790. The Renaissance and its Heritage* (London: Batsford, 1972)
- [Mailles, Jacques de], edited by O. H. Prior, *Histoire du Seigneur de Bayart, le chevalier sans paour et sans reproche. Composée par le Loyal Serviteur. Transcription de l'édition de 1527* (Paris and Cambridge: Droz-Heffer, 1927)

- \_\_\_\_\_, *Histoire du chevalier Bayard, et de plusieurs choses mémorables advenues sous le règne de Charles VIII, Louis XII et François I, avec un supplément par Mre. Claude Expilly, président du parlement du Dauphiné, et les annotations de Théodore Godefroy, augmentées par Louis Vidal* (Grenoble: J. Nicolas, 1651)
- Mercur de France, 1731* (Genève: Slatkine, 1968)
- Opéra Comique, Archives, TH. O. C. (17) (*Registres* for 1730)
- Schwarz, S., 'Jacques Autreau, a forgotten dramatist', *PMLA*, 46 (1931), pp. 498-532
- Shellabarger, Samuel, *The Chevalier Bayard. A Study in Fading Chivalry* (London: Skeffington & Son, n.d.)
- Tallemant des Réaux, Gédéon, edited by A. Adam, *Les Historiettes* (Paris: Gallimard, 1960)
- Voltaire, François-Marie Arouet de, edited by M. Cartwright, *Adélaïde du Guesclin* in *The Complete Works of Voltaire / Œuvres complètes de Voltaire*, vol. 10 (Oxford: Voltaire Foundation, 1985)
- Waller, R., 'Jacques Autreau's *Le Naufrage au Port-à-l'Anglais* and the Nouveau Théâtre Italien', *En marge du classicisme. Essays on the French Theatre from the Renaissance to the Enlightenment*, edited by A. Howe and R. Waller (Liverpool: Liverpool University Press, 1987), pp. 210-225
- \_\_\_\_\_, 'Jacques Autreau and the problems of experimentation', *Essays on French Comic Drama from the 1640s to the 1780s*, edited by D. Connon and G. Evans (Bern: Lang, 2000), pp. 99-115



# **Le Chevalier Bayard**

LE CHEVALIER  
BAYARD,  
COMÉDIE HÉROIQUE.  
en cinq Actes et en Vers,

*Représentée pour la première fois sur le Théâtre  
François le 23 Novembre 1731.*

ACTEURS. <sup>1</sup>

LE CHEVALIER BAYARD, Lieutenant Général pour le Roy au Gouvernement du Dauphiné.<sup>2</sup>

LE SEIGNEUR MARC, Noble de Terreferme,<sup>3</sup> dans l'État de Venise.

LA SIGNORA MARC, femme du Signor Marc.

JULIE, fille du Signor Marc.

LE PODESTAT de la Ville de Bresse en Lombardie.

MONFORT, Volontaire dans l'Armée Venitienne.

LUCETTE, Suivante de Julie.

FRONTIN, Chirurgien & Valet de chambre du Chevalier.

UN ESTAFIER.

*la Scene est à Bresse chez le Seigneur Marc, dans un grand Salon par bas, bien percé, & qui donne sur un jardin magnifique.<sup>4</sup>*

[Comédie Française, ms. 107]

Acteurs<sup>5</sup>

|                       |   |
|-----------------------|---|
| Le Chevalier Bayard   | Capitaine de cent d'hommes d'armes françois & amant de Julie. |
| S <sup>t</sup> Pol    | Amy de Bayard, capitaine d'avanturiers, amant de Clarice.     |
| Le Seigneur Marc      | Noble de Terre ferme, dans l'Etat de Venise.                  |
| La Signora Marc       | Epouse du Seigneur Marc.                                      |
| Julie                 | filles du Seigneur Marc.                                      |
| Clarice               |   |
| Le Podestat           | de la ville de Bresse en Lombardie, Amant de Clarice.         |
| Montfort <sup>6</sup> | Volontaire dans l'Armée Vénitienne, Amant de Julie.           |
| Frontin               | Gascon, Chirurgien-Barbier, et homme de chambre de Bayard.    |
| Lucette               | Suivante de Julie et Clarice.                                 |

La Scene est dans la Ville de Bresse en Lombardie, dans un grand Salon par bas de la Maison du Seigneur Marc. Le Salon, ou, si l'on veut, le Péristile, laissera voir dans l'enfoncement, un Jardin Magnifique à l'Italienne.

## PRÉFACE.

Depuis que l'on fait des Comédies qui méritent ce titre, c'est-à-dire, où l'on a pour but l'utile autant que l'agréable; on ne s'est guere servi que d'un moyen pour y parvenir. Ç'a toujours été d'offrir aux yeux des hommes leurs vices, ou leurs défauts, d'une maniere qui les engage par le plaisir à s'appliquer à les connoître; & de les corriger en les divertissant par le ridicule qu'on y attache.

Je ne sai pourquoi l'on a si peu employé le moyen contraire, qui tend à la même fin, en mettant à la place de ces vices ou de ces défauts, des vertus, ou de belles qualités dans des Personnages intéressans, à qui l'on aimât à ressembler. La belle nature affecte toujours plus agréablement que la difforme, également bien représentée. La vertu plaît en autrui à ceux même qui la suivent le moins; & sa beauté plus souvent offerte, pourroit produire en eux du penchant à l'aimer.

C'est ce dernier moyen que j'ai embrassé, depuis que j'ai fait ma seule préoccupation de travailler pour le Théâtre. Et comme il m'a réussi par delà mon attente, dans ma Pièce intitulée *Démocrite prétendu fou*; je n'en ai point changé dans celle-ci; ayant heureusement trouvé une matiere beaucoup plus noble & plus touchante.

On sait que le Chevalier Bayard a été le modele d'un Guerrier accompli, & celui d'un parfaitement honnête homme. Sa valeur est au-dessus du ton de la Comédie: mais ses vertus civiles, & les belles actions de sa vie privée offrent tous les caracteres qui conviennent à ce Poëme, l'utile, l'agréable & le pathétique.

J'ai donc rassemblé quelques-unes de ses belles actions, & j'en ai formé cette Piece, dans laquelle je le fais agir conformément à l'idée que l'histoire nous donne de son naturel plein de bonté, de candeur, d'humanité & de modestie. J'y peins son aversion pour les flateurs, son soin exact d'observer en amour toutes les bienséances & les formalités en usage du tems de nos Peres; son respect pour le beau sexe, & la bonne opinion qu'il eut toujours de sa vertu, son attachement à l'État; enfin tout ce qui lui fit donner le titre de bon Chevalier, sans peur & sans reproche.

Le mérite d'une fille de tout point accomplie, n'est pas plus ici le fondement de son amour, que le désir ardent de laisser une postérité digne de ses Ancêtres, au service de son Roy, & à la défense de sa Patrie: amour singulier, & qui n'a rien de la foiblesse ordinaire à cette passion. J'ai fait régner dans tout l'Ouvrage son généreux penchant, pour ceux en qui il trouva la valeur jointe à la probité. Sa libéralité sans exemple dans un homme de sa fortune, y produit d'agréables incidens. Enfin, sa magnanimité & sa continence admirable en font le dénouement.

J'ai espéré que de si belles images, soutenues de situations nouvelles & intéressantes, pourroient plaire & attacher, sans le secours de beaucoup de Comique, que la dignité du sujet ne comportoit pas. Je crois qu'il est bon de mettre quelque variété entre les Pieces, & qu'on peut se lasser de les entendre toutes sur le même ton, quelque plaisant qu'il puisse être: Moliere même en a fait de plus sérieuses que celle-ci.<sup>7</sup>



Le Chevalier Bayard : Comédie Française, ms. 107

LE CHEVALIER  
BAYARD,  
COMÉDIE HÉROIQUE.

ACTE PREMIER

SCENE PREMIERE.  
LE SEIGNEUR MARC, LE PODESTAT.

LE PODESTAT.

Ah! Seigneur Marc, quelle détresse!  
Que de maux essuyés! & combien j'en prévois!  
La voilà donc pour la seconde fois<sup>8</sup>  
Notre bonne Ville de Bresse,  
Abandonnée aux fureurs des François?  
Quel désordre, quel brigandage!

LE SEIGNEUR MARC.

Podestat, taisons-nous: révoltés, pris d'assaut,  
Nous fûmes de plein droit exposés au pillage,  
Où l'on ne fit pourtant que très-peu de ravage,  
Leur Général le fit cesser bien-tôt.

LE PODESTAT.

Il dura près d'une heure.<sup>9</sup> En faut-il davantage  
Pour causer des maux infinis?  
Combien de coffres forts enfoncés, dégarnis!  
Sur le beau sexe quel orage,  
Où plus d'un honneur fit naufrage!  
Quel creve-cœur pour de pauvres maris?

LE SEIGNEUR MARC.

Est-ce là le plus grand dommage?  
Nos rançons qu'on exige au plutôt, c'est bien pis.

LE PODESTAT.

Hé bien donc sans murmure essayons la tempête,  
Aussi bien trempons nous dans la rébellion;  
Il vaut mieux en ducats acquitter sa rançon,  
Que, comme nos pareils, la payer de sa tête.

Si par malheur on découvroit jamais  
Qu'en secret & pendant la paix,  
Nous fîmes un grand amas d'armes....

Hom! là-dessus j'ai peine à me bien rassurer.

LE SEIGNEUR MARC.

Nos complices sont morts sans en rien déclarer,  
Guérissez-vous de vos allarmes.  
Qui, chez vous des pillards entrèrent les premiers?

Le Chevalier Bayard

Comédie Héroïque

Acte Premier

Scene première

Le Seigneur Marc, Le Podestat.

Le Podestat.

Ah! Seigneur Marc, quelle détresse!  
Que de maux essayez! Et combien j'en prévois!  
La voilà donc, pour la seconde fois,  
Nôtre bonne Ville de Bresse  
Abandonnée aux fureurs des François?  
Quel desordre! quel brigandage!

Le Sgr. Marc.

Podestat, taisons-nous,<sup>10</sup> rebelles, pris d'assaut,  
Nous fûmes de plein droit exposez au pillage,  
Où pourtant l'on ne fit que très peu de ravage;  
Leur Général le fit cesser bientôt.

Le Pod.

Il dura plus d'une heure. En faut-il davantage  
Pour causer des maux infinis?  
Combien de coffres-forts enfoncez, dégarnis!  
Sur le beau sexe quel orage!  
Où plus d'un honneur fit naufrage!  
Quel crevecoeur pour de pauvres maris!

Marc.

Est-ce là le plus grand dommage?  
Nos rançons qu'on exige au plutôt, c'est bien pis.

Le Pod.

Eh bien donc sans nous plaindre<sup>11</sup> essayons la tempeste.  
aussi bien trempons nous<sup>12</sup> dans la rébellion.  
Il vaut mieux en ducats acquitter sa rançon,  
Que, comme nos pareils, la payer de sa teste.  
Si par malheur on découvroit jamais  
Qu'en secret, et pendant la paix,  
Nous fimes un grand amas d'armes.....  
Hom! là-dessus j'ay peine à me bien rassurer.

LE PODESTAT.

Comme on donnoit l'assaut bien près de nos quartiers,  
Je vis d'abord ma maison pleine  
De cette espece de guerriers,  
Que l'on appelle aventuriers;<sup>13</sup>  
Enfans perdus; race avide, inhumaine;  
Mais par bonheur survint leur Capitaine.<sup>14</sup>  
Ah! mon ami, que sans les Officiers  
Nous aurions tous souffert & de perte & de peine!  
En arrivant, il fit décamper ces brigands,  
Qui, l'ame de rapine & d'amour occupée,  
Ne songeoient qu'à piller, ou qu'à honnir les gens,  
Portant par-tout sans choix leurs désirs insolens,  
Arrachant des faveurs à coups de plat d'épée,  
Heureuse la beauté de leurs mains échappée.

LE SEIGNEUR MARC.

Ce sont de terribles galans.

LE PODESTAT.

Ma maîtresse, grand Dieu! comment s'en tira-t-elle?  
En pareil cas, il est dangereux d'être belle;  
L'honneur en a plus de risques à courir,  
Et je sens pour le sien une frayeur mortelle.

LE SEIGNEUR MARC.

Non, de cette frayeur tâchez de vous guérir.  
Monfort, qui comme vous est amant de Julie,  
Vint bien vîte la secourir;  
Et s'exposa mille fois à périr,  
Pour lui sauver l'honneur, & les biens, & la vie.

LE PODESTAT.

N'y vint-il pas trop tard? Seigneur Marc, entre nous,  
Dites-moi vrai sur ce point, je vous prie.

LE SEIGNEUR MARC.

Eh quoi! toujours défiant & jaloux?  
Vous êtes bien de la Patrie.<sup>15</sup>

LE PODESTAT.

En vices du pays nous sommes bien égaux;  
Je suis un peu jaloux, & vous assez avare.<sup>16</sup>  
Passon-nous chacun nos défauts,  
Un homme parfait est bien rare.  
Quand j'épouse Julie à peine d'un dédit,  
Et sans dot; je m'y prends d'assez bonne maniere,  
Pour mériter d'avoir ma femme bien entiere.

LE SEIGNEUR MARC.

Ne pourra-t-on jamais vous rassurer l'esprit?

Marc.

Nos complices sont morts, sans en rien déclarer;  
Guérissez-vous de vos alarmes.  
Qui, chez vous des pillards entrèrent les premiers?

Le Pod.

Comme on donna l'assaut bien près de nos quartiers,  
Je vis d'abord ma maison pleine  
De cette espèce de guerriers,  
Que l'on appelle aventuriers;  
Enfans perdus, race avide, inhumaine:  
Mais par bonheur survint S<sup>t</sup> Pol leur Capitaine.  
Ah! mon amy, que sans les officiers  
Nous aurions tous souffert et de perte et de peine!  
En arrivant, il fit décamper ces brigands,  
Qui, l'ame de rapine et d'amour occupée,  
Ne songeoient qu'à piller, où qu'à honnir les gens,  
Portant par tout sans choix leurs desirs insolens,  
Arrachant des faveurs à coups de plat d'épée:  
Ma Gouvernante à peine en est-elle échapée,  
Quoy qu'elle ait près de cinquante ans.<sup>17</sup>

Marc.

Ce sont de terribles galands.

Le Pod.

Vos filles, dites-moy,<sup>18</sup> toutes les deux si belles,  
N'Eurent-elles rien<sup>19</sup> à souffrir?  
Ah Ciel! je tremble encor pour elles.

Marc.

Non; de cette frayeur tâchez de vous guérir.  
Monfort, que vous sçavez estre amant de Julie,  
Vint bien-vite la secourir,  
Et s'exposa mille fois à périr,  
Pour nous sauver les biens, et l'honneur, et la vie.

Le Pod.

N'y vint-il point trop tard? Seigneur Marc, entre nous  
Dites-moy vray sur ce point, je vous prie.

Marc.

Eh quoy! toujours défiant et jaloux?  
Vous estes bien de la Patrie.

LE PODESTAT.

Là, là, sans vous fâcher, racontez-moi, de grace,  
Ce que pour la sauver, fit le vaillant Monfort.

LE SEIGNEUR MARC.

Comme il vit que d'assaut on entroit dans la Place,  
Il accourut à ma porte d'abord,  
Par un tas d'ennemis bien près d'être enfoncée.  
Bien-tôt, par sa valeur, la troupe en est chassée.  
Arrive en ce moment notre bon Chevalier,  
Revenant de l'assaut une cuisse blessée,<sup>20</sup>  
Et vers le bas de l'escalier,  
Tous deux la visiere baissée,  
Et ne se reconnoissant pas,  
Font un des plus affreux combats.  
Mais à la fin, Bayard, d'un coup de cimenterre,  
Renverse le pauvre Monfort,  
Et là, finit entr'eux la guerre.  
Le Chevalier le croyant mort,  
Entre chez moi, fait bien garder la porte.  
Par le secours de quelque appui,  
L'autre enfin se releve, & chez lui se transporte.  
Mais bien du monde encor le croit mort aujourd'hui.

LE PODESTAT.

Non pas moi; car je viens de dîner avec lui.  
Vous me voyez pourtant surpris d'étrange sorte,  
Car de tout ce combat Monfort n'a rien dit.  
Une blessure à l'assaut, au contraire,  
A ce qu'il m'a conté, lui fit garder le lit.

LE SEIGNEUR MARC.

Il croit avoir encor des raisons pour le taire,  
Jusqu'ici de Bayard il a craint la colere.  
Mais le Chevalier par bonheur  
N'ayant jamais connu qui fut cet offenseur,  
Nous avons sù donner si bon tour à l'affaire,  
Qu'il va paroître à l'ordinaire.

LE PODESTAT.

Ce récit allarme mon cœur.  
Vous allez lui donner Julie;  
Car après ce service, il la mérite bien.

LE SEIGNEUR MARC.

Non. Je vous l'ai tant dit, il a trop peu de bien;  
Je n'en eus jamais moins d'envie,  
Là-dessus n'appréhendez rien;  
C'est pourquoi changeons d'entretien.

Le Pod.

En vices du Païs nous sommes bien égaux.  
Je suis un peu jaloux; et vous, beaucoup avare.  
Passons-nous chacun nos deffauts.  
Un homme parfaict est bien rare.  
Quand je m'oblige par écrit  
D'épouser, et sans dot, la cadette Clarice,  
Trouvez-bon que je m'éclaircisse.  
De six mille ducats j'ay signé le dédit.  
Je croy qu'en agissant de si bonne maniere,  
On mérite d'avoir sa femme bien entière.

Marc.

Ne pourra-t'on jamais vous rassurer l'esprit?

Le Pod.

Là, là, sans vous fâcher, racontez-moy, de grace,  
Ce que, pour les sauver, fit le vaillant Monfort.

Marc.

Comme il vit que d'assaut on entroit dans la Place,  
Il accourut à ma porte d'abord,  
Par un tas d'ennemis bien près d'être enfoncée.  
Bientost par sa valeur la troupe en est chassée.  
Arrive en ce moment nôtre bon Chevalier,  
Revenant de l'assaut, une cuisse blessée;  
Et vers le bas de l'escalier,  
Tous deux, la visière baissée,  
Et ne se reconnoissant pas,  
Font un des plus affreux combats.  
Mais à la fin, Bayard, d'un coup de cimeterre  
Renverse le pauvre Monfort.  
Et là finit entre eux la guerre.  
Le Chevalier le croyant mort,  
Entre chez moi, fait bien garder la porte.  
L'autre enfin se releve, et chez luy se transporte  
Par le secours de quelque appuy.  
Mais bien du monde encor le croit mort aujourd'huy.

Le Pod.

Non pas moy; car je viens de dîner avec luy.  
Vous me voyez pourtant surpris d'étrange sorte;  
Car de tout ce combat Monfort ne m'a rien dit.  
Une blessure à l'assaut, au contraire,  
A ce qu'il m'a conté, luy fit garder le lict.

LE PODESTAT.

Ça, parlons donc du sujet qui m'amene.  
De ces aventuriers l'obligeant Capitaine  
M'a pourtant menacé d'une grosse rançon;  
Je sens une secrete peine  
Qu'il n'ait de moi quelque mauvais soupçon.  
Bayard est son ami; c'est un fort honnête homme,  
Qui ménage le citoyen;  
Et j'espere par son moyen  
Faire un peu modérer ma somme.  
Pour approcher de lui, quel tems faut-il choisir?

LE SEIGNEUR MARC.

Tout tems est bon, il est très-accostable:  
Obliger le prochain, est son plus grand plaisir,  
Toujours poli, toujours affable.  
Il dîne, il est encore à table.  
Je vois un homme à lui, c'est un joyeux garçon,  
Qui fait un peu de Chirurgie  
Très-ignorée en Italie.  
Valet de chambre adroit, mais sur-tout fin Gascon.

SCENE II.

FRONTIN, LE SEIGNEUR MARC, LE PODESTAT.

LE SEIGNEUR MARC.

Hé bien, mon cher Frontin, comment va la blessure  
Du Seigneur Chevalier, le meilleur des humains?

FRONTIN.

Hé donc? étant entre mes mains  
Sa prompte guérison n'étoit-elle pas sûre?  
Je l'ai mis en état de monter à cheval.<sup>21</sup>

Comment! quand en réjouissance  
De sa pleine convalescence,  
Toute la Ville sait qu'il va donner le Bal,  
Croyez-vous qu'il se porte mal?

LE PODESTAT.

Le Bal! ô Ciel! ah! je perds patience.

LE SEIGNEUR MARC.

Qu'y craignez-vous donc de fatal?

LE PODESTAT.

Ce que j'y crains? d'y voir ma Julie exposée  
A mille soupirs dangereux,  
Et par nos François amoureux  
A mes yeux même courtisée.



Marc.

Il croit avoir encor des raisons pour le taire.  
Jusqu'icy de Bayard il a craint la colere.  
Mais le Chevalier par bonheur  
N'ayant jamais connu qui fut ce deffenseur,  
Nous avons sçu donner si bon tour à l'affaire,  
Qu'il va paroître à l'ordinaire.

Le Pod.

Ce récit me touche le coeur.  
Pourriez-vous à-présent luy refuser Julie,  
Qu'après un tel service il mérite si bien?

Marc.

De leur hymen j'ay quelquefois envie:<sup>22</sup>  
Mais, entre-nous, il a trop peu de bien.

Podestat.<sup>23</sup>

Il a sauvé le vôtre au péril de sa vie;  
Et vos filles, par son moyen,  
Virent de tout péril leur pudeur garantie.  
Ne comptez-vous cela pour rien?

*d'un air fâché.* Marc.

Changeons, s'il vous plaist, d'entretien.

Le Pod.

Ça, parlons donc du sujet qui m'amène.  
De ces aventuriers S<sup>t</sup>. Pol le Capitaine  
M'a menacé d'une forte rançon.  
Je sens une secrette peine,  
Qu'il n'ait de moy quelque mauvais soupçon.  
Bayard est son amy. C'est un fort honneste homme.  
Par son moyen, je puis faire adoucir ma somme.  
Pour approcher de luy, quel temps faut-il choisir?

Marc.

Tout temps est bon; il est très accostable:  
Obliger son prochain, est son plus grand plaisir:  
Toûjours poli; toûjours affable.  
Il dîne; il est encor à table.  
Je vois un homme à luy. C'est un joyeux garçon,  
qui sçait un peu de Chirurgie  
fort ignorée en Italie.<sup>24</sup>  
Homme de chambre adroit, et, sur-tout, fin Gascon.

LE SEIGNEUR MARC.

Ainsi l'a résolu le Seigneur Chevalier.  
Que voulez-vous? j'en ai du chagrin le premier;  
Mais puis-je l'empêcher? Ma femme est une folle,  
Entêtée à l'excès du mérite frivole  
Des gens de ce maudit Pays.  
Fiere de son crédit, de sa grande Noblesse,  
Car son pere à Venise est du Conseil des Dix,<sup>25</sup>  
Elle veut être la maîtresse.  
J'ai beau me plaindre, on rit de tout ce que je dis,  
Il faut filer doux, & me taire.  
Mais quittons ce discours. Allons à votre affaire.

SCENE III.

FRONTIN *seul.*

Comment donc? ce Barbon, je croi,  
Espere impunément s'emparer de Julie?  
Ah! cadedis je l'en défie.  
Il n'en sera rien sur ma foi.  
Monfort, vaillant, bienfait, quoiqu'aimé de la belle,  
Lui-même, n'a plus rien à prétendre auprès d'elle;  
Et tous deux désormais auront affaire à moi.  
Je l'ai réservée à mon maître:  
Il la mérite seul, elle est digne de lui.  
Il l'aime, je sais m'y connoître,  
Je l'ai découvert d'aujourd'hui.  
Il est sûr de l'avoir puisqu'il a mon appui.  
Ha! bon, voici son agréable mere,  
Qui nous estime autant que son mari nous hait.  
Je viens lui faire part de cet amour secret  
Qui pourra ne lui pas déplaire.

SCENE IV.

LA SIGNORA MARC, FRONTIN.

LA SIGNORA MARC.

Frontin, mais dis-moi donc par quel secret de l'art,  
Par quelle magique science  
Tu rajeunis si bien le Chevalier Bayard?  
Il rentre dans l'adolescence,  
Et paroît tout autre aujourd'hui.  
Depuis que tu prends soin de lui,  
Tu l'as bien corrigé d'un air trop militaire;  
Il est beau, frais, paré, bien plus qu'à l'ordinaire:

Scene II.

Le Sgr. Marc, Le Podestat, Frontin.

Marc.

Eh bien, mon cher Frontin, comment va la blessure  
Du Seigneur Chevalier, le meilleur des humains?

Frontin.

Hé donc? estant entre mes mains  
Sa prompte guérison n'étoit-elle pas sûre?  
Je l'ay mis en état de monter à cheval?<sup>26</sup>  
Comment? quand en réjouissance  
De sa pleine convalescence  
Toute la Ville sçait qu'il va donner le Bal,  
Croyez-vous qu'il se porte mal?

Le Pod.

Le Bal! o Ciel! Ah! je perds patience.

Marc.

Qu'y craignez-vous donc de fatal?

Le Pod.

Ce que j'y crains? d'y voir ma Clarice exposée  
A mille soupirs dangereux;  
Et par nos François amoureux  
A mes yeux même courtisée.

Marc.

Ainsy l'a résolu le Seigneur Chevalier.  
Que voulez-vous? j'en ay du chagrin le premier.  
Mais puis-je l'empêcher? Ma femme est une fole,  
Entestée à l'excez du mérite frivole  
Des gens de ce maudit Païs.  
Fière de son crédit, de sa grande noblesse,  
Car son père à Venïse est du Conseil des Dix,  
Elle veut estre la maîtresse.  
J'ay beau me plaindre; on rit de tout ce que je dis;  
Il faut filer doux, et me taire.  
Mais quittons ce discours. Allons à vôtre affaire.

Scene III.

Frontin - *seul*.

Ces gens-cy ne nous aiment pas:

Les yeux en sont presque éblouis.

FRONTIN.

Il a bon air, & cela vous étonne,  
Quand un François prend soin de sa personne?  
La source du bon air est en notre Pays.

LA SIGNORA MARC.

Il est vrai, des François le talent véritable  
Est le bon goût des ornemens;  
Tout fleurit dans vos mains, tout y devient aimable;  
La France est le Pays natal des agrémens.  
J'ai senti de tout tems une secrete pente  
Pour votre heureuse nation  
Digne en tout d'admiration;  
L'air, l'esprit, le courage, en elle tout m'enchante.  
Ah! qu'un gendre François rendroit mon sort heureux,  
C'est l'unique desir qui regne dans mon ame.

FRONTIN.

Soyez donc contente, Madame,  
Je vous en promets un qui va combler vos vœux.

LA SIGNORA MARC.

Vain espoir, mon époux donne par avarice  
Julie au Podestat, sans dot, & par écrit;  
Le trop heureux barbon lui-même me l'a dit.

FRONTIN.

Je prétends, moi, qu'il déguerpisse;  
Pour casser le dédit, j'ai des moyens tout prêts,  
Qu'il n'est pas tems de vous apprendre.  
Comptez Bayard pour votre gendre;<sup>27</sup>  
C'est moi, moi, qui vous le promets.

LA SIGNORA MARC.

Ah Ciel! à ce bonheur oserois-je m'attendre?

FRONTIN.

Écoutez seulement, & vous l'allez comprendre.  
Doit-on douter d'un fait quand il vient de ma part?  
En entrant en ces lieux, il aperçut Julie  
Tenant dans sa main un poignard,  
Pour percer le premier pendentif  
Qui l'eût voulu presser de quelque ignominie.  
L'intrépidité de son cœur  
Lui parut d'abord admirable:  
En effet, de frayeur Julie est incapable;  
Et malgré son air de douceur,  
Elle ne craindrait pas le diable.<sup>28</sup>  
De ce trait plein de vigueur  
Son ame fut d'abord éprise;

Je le lis au fond de leurs ames.  
Ils sont époux trop délicats,  
Pour estre bien contens que l'on plaise à leurs femmes.  
Trouverois-je qu'ils ai[en]t grand tort?  
Nenny vrayment, le Ciel m'en garde.  
Le beau séxe en ces lieux d'humeur vive et gaillarde  
Dans ses prisons se déplaist fort.  
Le François près de luy volontiers se hazarde;  
Et souvent, si l'on n'y prend garde,  
Son amour arrive à bon port.  
Voici, du Seigneur Marc la très joyeuse femme,  
Qui nous estime autant que son mary nous hait.  
Je viens luy déclarer un important secret,  
Qui pourra luy chatouïller l'ame.

Scene IV.

Madame Marc, Frontin.

M<sup>e</sup>. Marc.

Frontin, mais dy-moy donc par quel secret de l'art,  
Par quelle magique science,  
Tu rajeunis si bien le Chevalier Bayard?  
Il rentre dans l'adolescence;  
Et paroist tout autre aujourd'huy.  
Depuis que tu prends soin de luy,  
Tu l'as bien corrigé d'un air trop militaire.  
Il est beau, frais, paré bien plus qu'à l'ordinaire:  
Les yeux en sont presque éblouïs.

Frontin.

Il a bon air, et cela vous étonne,  
Quand un François prend soin de sa personne?  
La source du bon air est en nôtre Païs.

M<sup>e</sup>. Marc.

Il est vray, des François le talent véritable  
Est le bon goust des ornemens.  
Tout fleurit dans vos mains; tout y devient aimable.  
La France est le Païs natal des agrémens.  
Ici, nos Cavaliers sont faits en Scaramouches;  
Nos Magistrats, nos graves Pantalons,  
En culotte large et pabouches,  
Et par dessus leurs habits noirs et longs  
En barbe de bouquin allongeant leurs mentons,  
En moustaches de chat au-dessus de leurs bouches

Il crut voir, m'a-t-il dit, Bradamante, ou Marphise.<sup>29</sup>

LA SIGNORA MARC.

Comment? a-t-il déjà déclaré son ardeur?

FRONTIN.

Comme elle ne fait que d'éclorre,  
Il n'ose pas encore en faire un plein aveu:

Mais plus il veut cacher son feu,  
Plus il perce, & moins je l'ignore.

Faites attention à ceci tant soit peu.

Déjà, le soin de sa parure,

Ce desir de paroître beau

Qu'en lui vous trouvez si nouveau,

Nous est de son amour un assez bon augure.

LA SIGNORA MARC.

Oui, j'approuve ta conjecture.

FRONTIN.

De plus, vous allez tantôt voir

Qu'il n'a plus la face entourée

De la barbe large & quarrée

Qu'il portoit encor hier au soir.

Dans un casque, dit-il, rien n'est plus incommode;

Mais vain prétexte; il n'en agit ainsi

Que pour se rajeunir, & pour être à la mode.

LA SIGNORA MARC.

Fort bien, j'approuve sa méthode.

FRONTIN.

Item; oh peste! écoutez bien ceci,

Il m'a donné mission secrète

De m'informer si son cœur jusqu'ici

N'auroit point ébauché quelque jeune amourette.

LA SIGNORA MARC.

Il est jaloux? bon, la preuve est complete,

N'importe; tâche encor à t'en mieux éclaircir.

Que je vivrois désormais à mon aise

Si l'hymen pouvoit réussir!

Je me croirois presque Française.

Que de bals! de cadeaux! de divertissemens!

Que d'occupations charmantes

Rempliroient tour à tour nos ennuyeux momens!

Des jeux & des tournois, mille fêtes galantes.

Cent Officiers bienfaits en ce lieu nuit & jour

A l'illustre Bayard viendroient faire leur cour,

A mes yeux l'aimable spectacle!

Me semblent des Muphty de la teste aux talons.  
Nos coëffures sans goust, nos jupes, cotillons,  
Corsets, jupons, manteaux, mal-taillez où barlongs,  
Ici tous nos habits donnent des airs farouches.  
Ce qui vient de Paris a toûjours le bon tour.<sup>30</sup>  
Le moindre ajustement, le plus petit atour.....  
J'en fais venir pour moy jusqu'à des mouches.<sup>31</sup>

Frontin.

Trés prudente provision.  
Nos mouches vous rendent charmante.

M<sup>e</sup> Marc.

Je sens une secrette pente  
Pour toute vôtre Nation:  
Par mille endroits elle m'enchante;  
Vos gens sont un peu vifs, étourdis, pétulans,  
Dans leurs amours assez sujets au change;  
Mais sincères d'ailleurs, et braves, et galans.  
Peut-on leur refuser ces tributs de louange?  
D'un air aisé, polis et complaisans,  
Jolis conteurs, enjoüez, amusans.  
Non, avec eux jamais on ne s'ennuye;  
On voudroit y passer la vie.  
Ah! qu'un gendre François rendroit mon sort heureux!  
C'est l'unique desir qui regne dans mon ame.<sup>32</sup>

Frontin.

Soyez donc contente, Madame;  
Car au lieu d'un, je viens vous en annoncer deux.

M<sup>e</sup> Marc.

Je sçay bien que S<sup>t</sup> Pol a du goust pour Clarice.  
Mais mon époux par avarice  
La donne au Podestat, dont j'ay bien du dépit.  
Il faudra, malgré moy que l'hymen s'accomplisse,  
Sous peine d'un fort gros dédit.  
Le Podestat luy-même me l'a dit.

Frontin.

Je prétends, moy, qu'il déguerpisse.  
Pour casser le dédit, j'ay des moyens tout prêts  
Qu'il n'est pas temps de vous apprendre:  
Mais comptez par dessus Bayard pour vôtre gendre,  
Quand c'est moy qui vous le promets.

Entiere liberté, l'objet de nos désirs ....

FRONTIN.

Doucement, suspendez un moment vos plaisirs,  
J'y vois un furieux obstacle.

LA SIGNORA MARC.

Quel est-il donc, Frontin?

FRONTIN.

Julie aime Monfort;

Il est bienfait, pour elle il a risqué sa vie;  
Je ne crois pas qu'elle ait grand tort.  
Monfort aime encor plus Julie.  
De tout ceci j'augure mal.  
Le Chevalier est homme sage,  
Qui doit craindre un jeune rival.

On ne veut pas se commettre à son âge;  
Leur mérite en hymen est assez inégal,  
Un aîné de vingt ans perd aisément courage.

LA SIGNORA MARC.

Ah! je le conçois trop; par cet amour fatal,  
C'en<sup>33</sup> est fait mon espoir vient de faire naufrage.

FRONTIN.

Quoi! vous désesperez d'abord?

Ça, faisons revenir votre espoir à la nage,  
Et l'hymen de Bayard arriver à bon port.

LA SIGNORA MARC.

Comment feras-tu ce miracle?

FRONTIN.

Il vaut fait. Ce Monfort que je viens de guérir,  
Étant notre plus grand obstacle ....

LA SIGNORA MARC.

Hé bien?

FRONTIN.

Hé bien, je n'ai qu'à le faire mourir.

LA SIGNORA MARC.

Faire mourir Monfort? ah traître!

FRONTIN.

Patience.

Jugement trop précipité.

On peut tuer les gens en bonne conscience  
Quand on le fait sans nuire à leur santé.

LA SIGNORA MARC.

Parle donc sans obscurité.

FRONTIN.

Je vais le dire mort, comprenez-vous la chose?  
Assurer son trépas. Dans ce que je propose



M<sup>e</sup>. Marc.

Ah Ciel! a ce bonheur oserois-je m'attendre?

Frontin.

Ecoutez seulement, et vous l'allez comprendre.  
Doit-on douter d'un fait quand il vient de ma part?  
En entrant dans ces lieux, il aperçut Julie,  
    Tenant dans sa main un poignard,  
    Pour percer le premier pendard,  
Qui l'eût voulu presser de quelque ignominie.  
    L'intrépidité de son coeur  
    Luy parut d'abord admirable.  
En effet, de frayeur Julie est incapable;  
    Et malgré son air de douceur,  
    Elle n'auroit pas peur du diable.  
    De ce trait si plein de vigueur  
    Son ame fut soudain éprise.  
Il crut voir, m'a-t-il dit, Bradamante, où Marphise.

M<sup>e</sup>. Marc.

Comment! t'a-t-il déjà déclaré son ardeur?

Frontin.

Comme elle ne fait que d'éclorre,  
Il n'osa pas encor en faire un plein aveu.  
    Mais plus il veut cacher son feu,  
    Plus il perce, et moins je l'ignore.  
Faites attention à cecy, tant soit peu.  
    Déjà le soin de sa parure,  
    Ce désir de paroître beau,  
    Qu'en luy vous trouvez si nouveau,  
Nous est, de son amour un assez bon augure.

M<sup>e</sup>. Marc.

Oüy, j'approuve ta conjecture.

Frontin.

De plus, vous allez tantost voir  
Qu'il n'a plus la face entourée  
De la barbe large et quarrée,  
Qu'il portoit encor hier au soir.  
Dans un casque, dit-il, rien n'est plus incommode,  
C'est pour paroître jeune avec barbe à la mode.<sup>34</sup>

Il n'est nulle difficulté.  
Car vous savez déjà que par toute la Ville  
Il passe pour tel aujourd'hui;  
Que depuis le combat il est resté chez lui  
Pour mieux guérir, toujours clos & tranquile;  
Que sur sa mort, on pourra bien, je croi,  
Sur-tout en ce logis, s'en rapporter à moi:  
Que votre époux voudra lui-même,  
Quand il en saura la raison,  
Pour l'écarter de la maison,  
Favoriser le stratagème.  
Sur cette mort Julie auroit-elle à douter,  
Quand vous & moi la viendrons attester?

LA SIGNORA MARC.

Oui, par ce rayon d'espérance  
Tu viens de ranimer mon cœur.

FRONTIN.

Vous-même, écrivez-lui que vous tremblez de peur,  
Qu'à Bayard ici sa présence,  
Du malheureux combat ne découvre l'auteur;  
Obtenez quelques mois d'absence;  
Et cependant..

LA SIGNORA MARC.

Frontin, j'admire ton esprit.

Oui, je vais lui donner cet ordre par écrit;  
Il m'en croira sans défiance.  
Julie en ne le voyant plus,  
Privée à jamais d'espérance,  
Se lassera bientôt de regrets superflus,  
Et d'une inutile constance.  
Engage Bayard à parler;  
L'honneur d'une telle alliance  
Peut à la fin la consoler.  
Cours vite chez Monfort, empêche qu'il ne sorte.

FRONTIN.

Oui, mais j'ai quelque compte à rendre au Chevalier,  
Je dois l'attendre ici.

LA SIGNORA MARC.

Va donc dire au Portier

Que de ma part il l'arrête à la porte;  
Et si tu dois parler au Chevalier ici,  
Du secret de son cœur tâche d'être éclairci,  
C'est ce qui le plus nous importe:  
Mais évitons ma fille que voici,  
Et sa folle suivante aussi.

M<sup>e</sup>. Marc.

Il a bien fait; j'approuve sa méthode.  
Oh! l'étrange incommodité  
Où l'on voit les belles sujettes,  
Dans un baiser d'amour où de civilité,  
Que de s'aller frotter la joue à des vergettes!

Frontin.

De plus, il a l'esprit si plein  
Des vertus, des talens, des charmes de la belle,  
Qu'il m'en fait essuyer le soir et le matin  
Une assez longue Kyrielle.

M<sup>e</sup>. Marc.

Grand préjugé d'amour pour elle!<sup>35</sup>

Frontin.

Item, ... ho peste! écoutez bien cecy.  
Il m'a donné commission secrète  
De m'informer si son coeur jusqu'icy  
N'auroit point ébauché quelque tendre amourette.

M<sup>e</sup>. Marc.

Il est jaloux? Bon, la preuve est complete.  
N'importe; tâche encor à t'en mieux éclaircir.  
Que je vivrois desormais à mon aise  
Si l'hymen pouvoit réussir!  
Je me croirois presque Française.  
Que de bals! de cadeaux! de divertissemens!  
Que d'occupations charmantes  
Rempliroient tour-à-tour nos ennuyeux momens!  
Des jeux, et des tournois, mille fêtes galantes,  
Cent officiers bien faits, en ce lieu nuit et jour,  
A l'illustre Bayard viendroient faire leur cour.  
A mes yeux, mon amy, l'agréable spectacle!  
Entière liberté, l'objet de nos desirs.....

Frontin.

Doucement, suspendez un moment ces plaisirs.  
J'y vois un furieux obstacle.

M<sup>e</sup>. Marc.

Quel est-il donc, Frontin?

SCENE V.  
JULIE, LUCETTE.

LUCETTE.

Vous verrai-je toujours dans cet abattement?  
Courage, allons, Madame, un peu de joie;  
Profitez des plaisirs que le Ciel vous envoie.  
Ce soir, au Bal, vous verrez votre amant;  
Sa santé, grace au Ciel, est très-bien rétablie.  
Quand je vois le mien un moment,<sup>36</sup>  
Quelque chagrin d'ailleurs qui traverse ma vie,  
Adieu, c'en est fait, je l'oublie.

JULIE.

N'appelle plus ainsi l'infortuné Monfort,  
Lucette, épargne-moi ce déplaisir extrême;  
Apprens que je me fais effort  
Pour me cacher mon amour à moi-même.  
Ce titre de ma part ne lui fut point permis;  
Nous ne nous sommes rien promis:  
Crois désormais que je ne l'aime  
Que comme on doit aimer le meilleur des amis.

LUCETTE.

Eh quoi! Madame, il vous adore:  
Vous avouez que vous l'aimez aussi,  
Tout le monde le sait ici,  
Faut-il que lui seul il l'ignore?

JULIE.

Oui, je m'attache à lui faire ignorer  
Ce que pour lui ressent mon ame;  
Je l'aime trop pour le lui déclarer:  
C'est pour le mieux guérir de sa trop vive flamme,  
Que je prive son cœur du plaisir d'espérer.  
Quoi? quand il faut briser nos chaînes,  
J'irois par mon aveu redoubler ses desirs;  
Et sur des espérances vaines  
Répondre à ses tendres soupirs?  
De la douceur de ses plaisirs  
Naîtroit un jour la rigueur de ses peines.

LUCETTE.

Eh! ne desesperez jamais.  
Si jusqu'ici par avarice  
Votre pere a paru contraire à ses souhaits,  
Monfort a sù lui rendre un assez grand service,  
Pour mieux espérer désormais.

Frontin.

Julie aime Monfort.

Il est bien-fait. Pour elle, il a risqué sa vie:  
Je ne croy pas qu'elle ait grand tort.  
Monfort aime encor plus Julie.  
De tout cecy j'augure mal.  
Le Chevalier est homme sage,  
Qui doit craindre un jeune rival.  
On ne veut pas se commettre à son âge.  
Leur mérite en hymen est assez inégal.  
Un aîné de vingt ans perd aisément courage.

M<sup>e</sup>. Marc.

Ah! je le conçois trop; par cet amour fatal,  
C'en est fait, mon espoir vient de faire naufrage.

Frontin.

Quoy? vous desesperez d'abord?  
Ça, faisons revenir vôtre espoir à la nage.  
Et l'hymen de Bayard arriver à bon port.

M<sup>e</sup>. Marc.

Comment feras-tu ce miracle?

Frontin.

Il vaut fait. Ce Monfort que je viens de guérir,  
Estant nôtre plus grand obstacle.....

M<sup>e</sup>. Marc.

Hé bien?

Frontin.

Hé bien, je n'ay qu'à le faire mourir.

M<sup>e</sup>. Marc.

Faire mourir Montfort!<sup>37</sup> Ah, traître!

Frontin.

Patience.

Jugement trop précipité.  
On peut tuer les gens en bonne conscience,  
Quand on le fait sans nuire à leur santé.

Quoi? pourriez-vous sans injustice  
Lui cacher plus long-tems vos sentimens secrets?  
Craignez-vous donc si peu de lui paroître ingrate?  
Il est tems, ou jamais, que votre amour éclate.

Eh quoi! dans la jeune saison  
Doit-on d'un peu d'amour faire tant de mystere?

En vous obstinant à le taire,  
Au fond de votre cœur il deviendrait poison.  
Aimez, parlez, suivez mon conseil salutaire.

JULIE.

Si jamais je l'avois assuré de ma foi,  
Je me ferois une suprême loi  
D'être jusqu'à la mort & fidele & constante:  
Mais trop sure qu'un jour mes parens malgré moi  
M'obligeroient à trahir son attente,

Non, je ne vois qu'avec effroi  
A quel affreux danger un faux espoir le livre;  
Il en mourroit, je le prévoi.

Hélas! pourrais-je lui survivre?

LUCETTE.

Eh! pourquoi craindre un avenir  
Encor si plein d'incertitude?  
L'aveu d'un pere peut venir:  
On le fera rougir de son ingratitude.  
Pour vaincre cette inquiétude,  
Servez-vous de votre grand cœur.  
Bannissez loin de vous toute idée importune  
Qui s'oppose à votre bonheur.  
L'amour dans votre amant animant la valeur,  
Le conduira bien vite à la fortune,  
En attendant, souffrez qu'à vos genoux,  
Plein d'une juste confiance,  
Il cherche dans vos yeux la juste récompense  
De tout le sang qu'il a versé pour vous.  
Rompez enfin ce pénible silence.  
Au moindre mot flateur vous le verriez d'abord  
Agité du plus doux transport,  
Mouiller vos belles mains par des larmes de joie;  
Les baiser tendrement. Oui da,  
On peut bien souffrir jusques-là;  
Mais il ne faut pas qu'on le voie.

JULIE.

Tout beau, Lucette.

LUCETTE.

Eh quoi? ce mot-là vous fait peur?<sup>38</sup>

M<sup>e</sup>. Marc.

Parle donc sans obscurité.

Frontin.

Je vais le dire mort. Comprenez-vous la chose?  
Assurer son trépas. Dans ce que je propose,  
Il n'est nulle difficulté.  
Car vous sçavez déjà que par toute la Ville  
Il passe pour tel aujourd'huy;  
Que depuis le combat il est resté chez luy,  
Pour mieux guérir, clos et tranquile;  
Que sur sa mort on pourra bien, je croy,  
Sur-tout en ce logis s'en rapporter à moy;  
Que vôtre époux voudra luy-même,  
Quand il en sçaura la raison,  
Pour l'écarter de la maison  
Favoriser le stratagème.  
Vos filles, de sa mort pourront-elles douter,  
Quand vous et moy viendrons leur attester?<sup>39</sup>

M<sup>e</sup>. Marc.

En effet, je revoy un rayon d'espérance,  
Qui vient de ranimer mon coeur.

Frontin.

Vous-même écrivez-luy que vous tremblez de peur  
Qu'à Bayard icy sa présence  
Du malheureux combat ne découvre l'auteur.  
Que le Chevalier en fureur,  
Cherche par tous moyens d'en avoir connoissance.  
Obtenez quelques mois d'absence.  
Et cependant.....

M<sup>e</sup>. Marc.

Frontin, j'admire ton esprit.

Oüy, je vais luy donner mes ordres par écrit;  
Il m'en croira sans nulle défiance.  
Julie, en ne le voyant plus,  
Privée à jamais d'espérance,  
Se lassera bientôt de regrets<sup>40</sup> superflus,  
Et d'une inutile constance.  
Engage Bayard à parler.  
L'honneur d'une telle alliance  
Peut à la fin la consoler.  
Cours vite chez Monfort empêcher qu'il ne sorte.

Sachez qu'un peu d'humeur douce & compatissante  
Par ci par là pour calmer sa douleur,  
Est mille fois plus innocente  
Que votre éternelle froideur.

JULIE.

Oh finis, sur Monfort je t'impose silence;  
De si libres conseils offensent la pudeur.  
Sortons, le Chevalier s'avance.

SCENE VI.

LE CHEVALIER, LE PODESTAT.

LE CHEVALIER.

Oui, Seigneur Podestat, je ferai mon possible  
Pour vous sauver les droits<sup>41</sup> qu'on exige de vous.  
Vous pouvez espérer un traitement plus doux,  
Aux malheurs des vaincus je fus toujours sensible;  
Autant que je le puis, je les soulage tous.

LE PODESTAT.

Monfort me l'a bien dit, que vous étiez un homme,  
Outre votre extrême valeur,  
Plein de justice & de candeur;  
Et que c'est à bon droit qu'en tous lieux on vous nomme  
Le Chevalier sans reproche & sans peur.

LE CHEVALIER.

Mon très-cher Podestat, le compliment m'assomme;  
Croyez que sans ce propos trop flateur & trop doux,  
J'aurai soin de parler pour vous,  
Et ferai, si je puis, modérer votre somme.  
Mais, dites-mois, quel est-il ce Monfort,<sup>42</sup>  
Qui dit de moi tant de merveilles?

LE PODESTAT.

C'est un jeune guerrier que nous estimons fort,  
Qui sera digne un jour de louanges pareilles;  
Fils d'un François, mais depuis long-tems mort.

LE CHEVALIER.

Ce nom-là m'a frappé d'abord.  
Quoi? depuis plus d'un mois que nous sommes dans Bresse,  
Monfort a négligé jusqu'ici de me voir,  
Lui, qui sait que je l'aime avec tant de tendresse?  
Il eut quelque raison de s'en appercevoir,  
Étant mon prisonnier; & cet oubli me blesse.

LE PODESTAT.

Il n'a pû s'acquiter de ce devoir plutôt,  
J'en suis témoin: le sang qu'il perdit à l'assaut,



Frontin.

Oüy, mais j'ay quelque compte à rendre au Chevalier.  
Je dois l'attendre icy.

M<sup>e</sup>. Marc.

Va donc dire au Portier

Que de ma part il l'arrête à la porte:  
Et si tu dois parler au Chevalier icy,  
Du secret de son coeur tâche d'être éclaircy.  
C'est ce qui le plus nous importe.  
Mais évitons mes filles que voicy.

Scene V.

Julie, Clarice.

Clarice.

Vous verray-je toûjours dans cet abattement?  
Courage; allons, Julie, un peu de joye.  
Profitions des plaisirs que le Ciel nous envoie.  
Ce soir au Bal vous verrez vôtre amant.  
Sa santé, grace au Ciel, est très bien rétablie.  
Quand je voy S<sup>t</sup> Pol un moment,  
Quelque chagrin d'ailleurs qui traverse ma vie,  
Adieu, c'en est fait, je l'oublie.

Julie.

N'appellez plus ainsy l'infortuné Monfort.  
De grace, épargnez-moy ce déplaisir extrême.  
Apprenez que je fais effort  
Pour me cacher mon amour à moy-même.  
Ce tître, de ma part, ne luy fut point permis.  
Nous ne nous sommes rien promis:  
Et croyez desormais, ma soeur, que je ne l'aime,  
Que comme on doit aimer le meilleur des amis.

Clarice.

Eh quoy! Julie, il vous adore;  
Vous avouez que vous l'aimez aussi;  
Tout le monde le sçait icy;  
Faut-il que luy seul il l'ignore?

Julie.

Oüy, ma soeur; je m'attache à luy faire ignorer  
Ce que pour luy ressent mon ame.  
Je l'aime trop pour le luy déclarer.

Lui cause encor quelque foiblesse:  
Mais à présent il est en état de sortir.  
Pour sa santé n'ayez nulles allarmes.  
LE CHEVALIER.  
Que sa présence auroit pour moi de charmes!  
Pour le conduire ici, je vais faire partir,  
Avec mon char, deux de mes hommes d'armes.  
LE PODESTAT.  
Il sera prêt, Seigneur, je vais l'en avertir.

SCENE VIII.<sup>43</sup>

LE CHEVALIER *seul d'abord*, FRONTIN *un peu après*.

Frontin me fait long-tems attendre,  
Ne devoit-il pas être en ce lieu de retour?  
Mais le voici qui vient s'y rendre.  
Qu'on est impatient quand on a de l'amour!  
Eh quoi! si loin de ma jeunesse,  
Incertain du succès de mes tendres desirs,  
Dois-je m'abandonner à l'espoir des plaisirs!  
Ah! ne nous embarquons du moins qu'avec sagesse;  
Évitons, s'il se peut, la honteuse foiblesse  
De risquer trop tard des soupirs.

*[à Frontin, qui s'est avancé.]*

Hé bien, Frontin, sais-tu quelques nouvelles  
Du cœur de la beauté qui brille dans ces lieux?

FRONTIN.

Oui, seigneur, & des plus fidelles;  
Pouviez-vous vous adresser mieux?  
Près d'elle encore il ne paroît personne,  
Et son cœur est sans intérêt.

LE CHEVALIER.

Personne, belle comme elle est?

FRONTIN.

En seriez-vous touché?

LE CHEVALIER.

Non, mais cela m'étonne.

FRONTIN.

Cependant on vous en soupçonne.

LE CHEVALIER.

Que peut-on soupçonner de moi?

FRONTIN.

Qu'elle vous plaît,

Que vous l'aimez enfin.

C'est pour le mieux guérir de sa trop vive flâme,  
Que je prive son coeur du plaisir d'espérer.  
Quoy! quand il faut briser nos chaînes,  
J'irois par mon aveu redoubler ses desirs?  
Et sur des espérances vaines  
Répondre à ses tendres soupirs?  
De la douceur de ses plaisirs,  
Hélas! naîtroit un jour la rigueur de ses peines.

Clarice.

Eh! ne désespérez jamais.  
Si mon pere, par avarice  
A parû jusqu'icy contraire à ses souhaits,  
Monfort a sçû nous rendre un assez grand service,  
Pour mieux espérer desormais.  
Quoy? pourriez-vous sans injustice  
Luy cacher plus longtemps vos sentimens secrets?<sup>44</sup>  
Craignez-vous donc si peu de luy paroître ingrate?  
Il est temps, où jamais, que vôtre amour éclate.  
Eh quoy? dans la jeune saison  
Doit-on d'un peu d'amour faire tant de mystère?  
En vous obtenant à le taire,  
Au fond de vôtre coeur il deviendroit poison.  
Aimez; parlez; suivez un conseil salulaire.

Julie.

Si jamais je l'avois assuré de ma foy,  
Je me ferois une suprême loy  
D'être jusqu'à la mort et fidèle et constante.  
Mais trop sûre qu'un jour nos parens malgré moy  
M'obligeroient à trahir son attente,  
Non, je ne vois qu'avec effroy  
A quel affreux danger un faux espoir le livre;  
Il en mourroit, je le prévoiy.  
Hélas! pourrois-je luy survivre?

Clarice.

Eh! pourquoy craindre un avenir  
Encor si plein d'incertitude?  
L'aveu d'un pere peut venir:  
On le fera rougir de son ingratitude.  
Avec vôtre grand coeur faut-il vous prévenir  
D'une si vaine inquiétude?

LE CHEVALIER.

Tu ris?

FRONTIN.

Eh! mon cher maître,

A quoi bon le dissimuler?

Ignorez-vous que sans parler

L'amour sait se faire connoître?

LE CHEVALIER.

Qui, moi, me croire amant? me siérait-il de l'être?

J'aurois trop attendu pour me laisser charmer.

Croi que mon cœur sait s'en défendre:

Ai-je quelque raison d'espérer, de prétendre?

Suis-je d'âge à me faire aimer?

FRONTIN.

Ne vous retranchez point tellement sur votre âge;

Ç'en est la saison, ou jamais.

N'êtes-vous pas encore & vigoureux & frais?

En amour seulement seriez-vous sans courage?

LE CHEVALIER.

J'attendois peu ce compliment

D'un homme né sur la Garonne:

En toi le ton flateur m'étonne,

Il est moins Gascon que Normand.<sup>45</sup>

FRONTIN.

Seigneur, j'appelle de l'injure:

Vous pouvez être aimé, le fait n'est point douteux;

Et l'on peut aisément former la conjecture

Que l'aimable Julie a fait naître vos feux.

LE CHEVALIER.

L'objet, sans doute est des plus gracieux;

Quoique de très-noble famille,

On voit en elle un air de dignité,

Qui passe encore sa qualité.

Sur son front de Diane, & dans ses beaux yeux brille

Une splendeur pleine de majesté,

Qui nous annonce presque une divinité;

C'est une très-aimable fille.

FRONTIN.

Vous oubliez son air de bonté, de douceur,

Qui d'abord enleve le cœur:

Mais sa taille surtout, si fine & si gentille,

Qui couronne si bien son embompoint naissant....

Hom, morbleu cet endroit est bien appétissant!

LE CHEVALIER *d'un ton severe.*

Hola, Frontin, ne parlez de Julie

Julie.

Déjà l'on me dispose à perdre tout espoir.  
Je viens d'apprendre de ma mère  
Que mon père craint de le voir;  
Que bien loin d'accorder mon hymen pour salaire,  
A sa généreuse action,  
Il la blâme tout haut, l'appelle téméraire;  
Qu'après l'assaut c'étoit double rébellion,  
Qui, sur nous, de Bayard attire la colère.  
Elle a, dit-elle, encor découvert aujourd'huy  
La cause, pour Monfort de son antipathie.  
Il est fils de François; c'est un défaut en luy;  
Et n'a point à son gré la sage oeconomie  
Tant estimée en Lombardie;  
Il est si libéral avec si peu de bien,  
Qu'Il craint qu'il ne dissipe et le sien et le mien.<sup>46</sup>

Clarice.

Bannissez<sup>47</sup> loin de vous toute idée importune,  
Qui s'oppose à vôtre bonheur.  
L'amour dans vôtre amant animant la valeur,  
Le conduira bien vite à la fortune.  
En attendant, souffrez qu'à vos genoux  
Plein d'une douce confiance  
Il cherche dans vos yeux la douce récompense  
De tout le sang qu'il a versé pour nous.  
Rompez enfin ce pénible silence.  
Au moindre mot flatteur, vous le verriez d'abord  
Plein d'un<sup>48</sup> aimable transport,  
Moüiller vos belles mains par des larmes de joye,  
Les baiser tendrement. Oüy-da,  
On peut bien souffrir jusques-là:  
Mais il ne faut pas qu'on le voye.<sup>49</sup>

Julie.

Tout beau, Clarice.

Clarice, *en colere.*

Eh quoy, ma soeur,  
Baiser vos belles mains, ce mot vous épouvante?  
Sçachez qu'un peu d'humeur douce et compatissante,  
Par cy, par là, pour calmer sa douleur  
Est mille fois plus innocente  
Que vôtre éternelle rigueur.  
Payer<sup>50</sup> son tendre amour et sa flamme constante

Qu'avec respect & modestie.

FRONTIN.

Vous vous fâchez? ho ma foi m'y voici;  
Vous l'aimez, je m'en tiens pour le coup éclairci.

LE CHEVALIER *du même ton.*

Encore un coup, taisez-vous, je vous prie;  
Et ne vous ingérez jamais  
De vouloir malgré moi pénétrer mes secrets;  
Point de telle plaisanterie.

FRONTIN.

Mon cher maître, pardon pour la première fois,  
Je n'y retourne de ma vie;  
Non, vous n'aimez rien, je vous crois.

LE CHEVALIER.

Finissons. J'ai besoin de toi pour quelque affaire.  
Reste ici.

SCENE VIII.

FRONTIN *seul.*

Par cet ordre, adieu notre projet.

Puisque je dois rester, avertissons la mère  
D'envoyer à Monfort au plutôt son billet.  
Oh! parsembleu, vous avez beau vous taire,  
Seigneur Bayard, vos soins ont été superflus:  
Votre amour n'est plus un mystère;  
J'ai lu dans votre cœur, vous en êtes confus.  
Qui le croiroit de ces grands hommes,  
En guerre si savans à tendre des panneaux  
Aux plus habiles Généraux;  
Que nous, leurs intrigans, tous petits que nous sommes,  
Nous les faisons comme des sots  
Donner si souvent dans les nôtres?  
En amour, ma foi ces Héros  
Ne sont pas plus fins que les autres.

*Fin du premier Acte*

De tant de froideur apparente  
Quand vous brûlez pour luy d'une pareille ardeur  
Est un déguisement qui blesse la candeur  
Qui marque une ame double et peu reconnoissante  
De ce que nous devons à sa rare valeur,  
Et j'en ay contre vous du dépit dans le coeur.

Julie.

A nôtre sexe, en Italie,  
On reproche en amour trop de vivacité.  
Vous ne démentez point ce que l'on en publie.

Clarice.

Vous tombez, vous, dans l'autre extrêmité.  
Par vôtre grand air froid, vôtre tranquillité,  
Vôtre patience infinie,  
Vous semblez née en Laponie.

Julie.

Encor un coup, je fais par pitié des efforts  
Pour guérir mon amant, en luy cachant ma flamme;  
C'est à tenir secrets en amour ses transports,  
Qu'on connoît la force de l'ame.

Clarice.

Plus, vous renfermer vôtre feu,  
Et plus en secret il vous brûle.  
Ce que vous nommez force, est foible et vain scrupule;  
Et n'en pas oser faire un généreux aveu,  
Est une vertu ridicule  
Car en parlant, au moins on se soulage un peu.

Julie.

Oh! taisez vous. Sortons. Le Chevalier s'avance.  
Il vient fort à propos vous imposer silence.

Scene VI.

Le Ch. Bayard, Le Podestat.

Bayard.

Ouy, Seigneur Podestat, je feray mon possible  
Pour vous sauver les droits qu'on exige de vous  
Vous pouvez espérer un traitement plus doux  
Aux malheurs des vaincus je fus toûjours sensible.  
Autant que je le puis, je les soulage tous.

Le Chevalier Bayard: published version



Le Pod.

Monfort me l'a bien dit, que vous étiez un homme,  
Outre votre extrême valeur,  
Plein de justice et de candeur;  
Et que c'est à bon droit qu'en tous lieux on vous nomme  
Le Chevalier sans reproche, et sans peur.

Bayard.

Mon très cher Podestat, le compliment m'assomme.  
Croyez que sans ce ton trop flatteur et trop doux  
Prés de l'amy S<sup>t</sup> Pol je plaideray<sup>51</sup> pour vous,  
Et feray, si je puis, modérer votre somme.  
Mais à propos, quel est-il ce Monfort,  
Qui dit de moy tant de merveilles?

Le Pod.

C'est un jeune guerrier que nous estimons fort;  
Qui sera digne un jour de loüanges pareilles,  
Fils d'un François, mais depuis longtemps mort.

Bayard.

Ce nom-là m'a frappé d'abord.  
Quoy? depuis plus d'un mois que nous sommes dans  
Bresse,  
Monfort a négligé jusqu'icy de me voir?  
Luy, qui sçait que je l'aime avec tant de tendresse?  
Il eut quelque raison de s'en appercevoir,  
Etant mon prisonnier; et cet oubli me blesse.

Le Pod.

Il n'a pû s'acquiter de ce devoir plutost,  
J'en suis témoin. Le sang qu'il perdit à l'assaut  
Luy cause encor quelque foiblesse.  
Mais à-présent il est en état de sortir:  
Pour sa santé, n'ayez nulles alarmes.

Bayard.

Que sa présence auroit pour moy de charmes!  
Pour le conduire icy, je vais faire partir  
Avec mon char deux de mes hommes d'armes.

Le Pod.

Il sera prest, Seigneur, je vais l'en avertir.

Le Chevalier Bayard: published version

Scene VII.

L. C. Bayard, *seul*.

Frontin me<sup>52</sup> fait longtemps attendre.  
Ne devoit-il pas estre en ces lieux de retour?  
Mais le voicy qui vient s'y rendre.  
Qu'on est impatient quand on a de l'amour!  
Eh quoy? si loin de ma jeunesse,  
Incertain du succez de mes tendres desirs,  
Dois-je m'abandonner à l'espoir des plaisirs?  
Ah! ne nous embarquons du moins qu'avec sagesse;  
Evitons, s'il se peut, l'imprudente foiblesse  
De risquer trop tard des soupirs.

<sup>53</sup> à *Frontin*

Hé bien, Frontin,<sup>54</sup> sçais-tu quelques nouvelles  
Du coeur des deux beautez qui brillent dans ces lieux?

Frontin.

Oüy, Seigneur, et des plus fidèles.  
Pouviez-vous vous adresser mieux?  
Voici tous les amans qui soupirent pour elles.  
D'abord, la cadette en a deux:  
L'un est le Podestat, amant très malheureux,  
Quoy qu'en secret d'accord avec le père.  
L'autre, plus content de ses feux,  
Est vôtre amy S<sup>t</sup> Pol, qui n'en fait point mystère,  
Ayant déjà gagné le coeur  
Et de la fille et de la mere,  
Chez qui la joye est la première affaire.

Bayard.

S<sup>t</sup> Pol, d'esprit pareil au leur,  
Ne pouvoit manquer de leur plaire.

Frontin.

Le Podestat, jaloux, triste, et grondeur,  
N'est souffert auprès de Clarice,  
Que pour exercer sa malice:  
Elle se divertit de sa mauvaise humeur.  
Pour Julie, elle n'a personne.

Bayard.

Personne? Belle comme elle est?

Le Chevalier Bayard: published version

Frontin.  
Vous y prenez quelque intérêt,  
Apparemment?

Bayard.  
Non, mais cela m'étonne.

Frontin.  
Cependant on vous en soupçonne.

Bayard.  
Que peut-on soupçonner de moy?

Frontin.  
Qu'elle vous plaist,  
Que vous l'aimez, enfin.

Bayard.  
Tu ris!

Frontin.  
Eh! mon cher maître,  
A quoy bon le dissimuler?  
Ignorez-vous que sans parler  
L'amour sçait se faire connoître?

Bayard.  
Qui, moy, paroître amant? me siéroit-il de l'être?  
J'aurois trop attendu pour me laisser charmer.  
Croy que mon coeur sçait s'en deffendre.  
Ay-je aucune raison d'espérer, de prétendre?  
Suis-je d'âge à me faire aimer?

Frontin.  
Ne vous retranchez pas tellement sur vôtre âge:  
C'en est la saison, où jamais.  
N'êtes-vous pas encor et vigoureux et frais?  
En amour seulement seriez-vous sans courage?

Bayard.  
J'attendois peu ce compliment  
D'un homme né sur la Garonne:  
En toy le ton flatteur m'étonne;  
Il est moins Gascon que Normand.

Le Chevalier Bayard: published version

Frontin.

Seigneur, j'appelle de l'injure.  
Vous pouvez être aimé: Le fait n'est point douteux,  
Et je vous crois amant. De laquelle des deux,  
Peut-être encor pour moy, la chose est-elle obscure:  
Mais ma plus forte conjecture  
Est que Julie a fait naître vos feux.

Bayard.

L'objet, sans doute, est des plus gratieux.  
Quoyque de très noble famille,  
On voit en elle un air de dignité,  
Qui passe encor sa qualité.  
Sur son front de Diane, et dans ses beaux yeux brille  
Une splendeur pleine de majesté,  
Qui nous annonce presque une divinité.<sup>55</sup>  
C'est une tres aimable fille.

Frontin.

Quoyque fort content du portrait,  
Laissez-m'y,<sup>56</sup> s'il vous plaist, ajoûter quelque  
trait.  
Cette blancheur de lys, cette peau fine et nette,  
Sur tout, cette taille parfaite  
Où l'oeil dès le premier instant  
Se porte vers le haut, et revient si content  
D'avoir découvert en cachette  
Sous une fine colerette  
Certain je ne sçay quoy, baissant et remontant.....<sup>57</sup>  
Hom! morbleu, cet endroit paroist bien ragoutant.

Bayard - *d'un ton grave.*

Holà, Frontin, ne parlez de Julie  
Qu'avec respect et modestie.

Frontin.

Vous vous fâchez? Oh! ma foy, m'y voicy.  
Si vous aimez, c'est celle-cy.

Bayard.

Encor un coup, taisez-vous, je vous prie:  
Et ne vous ingérez jamais  
De vouloir, malgré moy, pénétrer mes secrets.  
Point de telle plaisanterie.

Le Chevalier Bayard: published version



Frontin.

Mon cher maître, pardon pour la première fois.  
Je n'y retourne de ma vie.  
Non, vous n'aimez rien, je le crois.

Bayard.

Finissons. A-propos, ne pourrais-tu m'apprendre  
Quel estoit ce jeune guerrier,  
Qui m'attaqua là-bas sur l'escalier,  
Et qui sçût contre moy si longtemps se deffendre?

Frontin.

Hélas! Seigneur, c'étoit un pauvre malheureux,  
Amant, à ce qu'on croit, de quelqu'une des deux,  
Privé de son bon sens, amant visionnaire,  
Et que jamais le pere ni la mere  
Ne voulurent souffrir chez eux;  
Qui par cet effort téméraire  
S'estoit efforcé de leur plaire;  
Mais qui dans ce combat ayant perdu le jour,  
Est à-present, je croy, bien guéry de l'amour.

Bayard.

De quelque façon qu'on le nomme,  
Soit qu'il eust du bon sens, où non,  
C'estoit sans doute un fort brave homme:  
Sa mort me fait compassion.  
Reste icy; j'ay besoin de toy pour quelque affaire.

Scene IX.

Frontin, *seul*.

Tant pis; cela pourra nuire à nôtre projet.  
Je vais en avertir la mere  
Elle écrit dans son cabinet.  
Oh! palsambleu, vous avez beau vous taire,  
Seigneur Bayard; vos soins sont superflus.  
Vôtre amour n'est plus un mystère;  
J'ay lû dans vôtre coeur, vous en êtes confus.  
Qui le croiroit de ces grands hommes?  
En guerre si sçavants à tendre des panneaux  
Aux plus habiles Généraux?

Le Chevalier Bayard: published version

Que nous, leurs intriguants, tant petits que nous sommes,  
Nous les faisons, comme des sots,  
Donner si souvent dans les nôtres?  
En amour, ma foy, ces Héros  
Ne sont pas plus fins que les autres.

Fin du premier Acte.

ACTE II.  
SCENE PREMIERE.  
JULIE, LUCETTE.

LUCETTE.

Oui vous devez sentir une douleur mortelle;  
Votre mere & Frontin ont sans doute grand tort  
D'être venus vous annoncer d'abord  
Une aussi fâcheuse nouvelle.  
Mais quoi! cette douleur doit-êre éternelle?  
Efforcez-vous de vous moins affliger.  
Monfort n'est plus? hé bien, il n'y faut plus songer.  
Vous restoit-il quelque heureuse espérance,  
Quand vous parliez tantôt de vous en dégager?  
Non; votre hymen étoit hors de toute apparence.  
Vos parens, avars, ingrats  
De ses rares vertus faisoient trop peu de cas  
Pour souhaiter son alliance,  
Et vous l'aviez perdu même avant son trépas.

JULIE.

T'accuserai-je d'injustice,  
O Ciel! mais non, respectons tes decrets:  
C'est moi qui de sa mort suis la seule complice,  
Justement condamnée à d'éternels regrets.  
C'est le funeste effet de mes foibles attraits  
Qui l'a conduit au précipice.  
Tu meurs,\* mon cher Monfort, en combattant pour moi!  
Tu meurs, & je puis te survivre!  
Pourquoi, pourquoi faut-il qu'une sévère loi,  
M'empêche aujourd'hui de te suivre?  
Mes jours, mes tristes jours vont couler dans l'ennui,  
Le cœur toujours en proie au chagrin qui me presse,  
Qu'il ait ignoré la tendresse  
Qu'en secret je sentoiss pour lui.  
Il meurt en me croyant ingrate:  
Ah Ciel! ce souvenir suffit pour m'accabler.

LUCETTE.

Il falloitt m'en croire & parler.  
Il est bien tems que votre ardeur éclate!  
Apprenez, si jamais quelqu'autre amour vous flatte,  
A ne plus le dissimuler.

*\* Ici Monfort paroît, écoute un moment, & se retire.*

Acte II.  
Scene I.  
Julie, Clarice.

Clarice.

Oüy, ma soeur, je conçois votre<sup>58</sup> douleur mortelle.  
Ma mere et Frontin ont grand tort  
D'être venus vous annoncer d'abord  
Une aussi fâcheuse nouvelle.  
Ils devoient<sup>59</sup> mieux vous ménager.  
Mais quoy? Cette douleur doit-elle estre éternelle?  
Efforcez-vous de vous moins affliger.  
Monfort n'est plus: hé bien, il n'y faut plus songer.  
Vous restoit-il quelque heureuse espérance  
Quand vous parliez tantost de vous en dégager?  
Non; vôtre hymen estoit hors de toute apparence.  
Nos parens avars, ingrats,  
De ses rares vertus faisoient trop peu de cas  
Pour souhaiter vôtre alliance.  
Vous l'aviez perdu, même avant son trépas.

Julie.

T'accuseray-je d'injustice,  
O Ciel! mais non, respectons ses decrets.  
C'est moy, qui de sa mort suis la seule complice,  
Justement condamnée à d'éternels regrets;  
C'est le funeste effet de mes foibles attraits  
Qui l'a conduit au précipice.  
*ici Monfort sort la teste  
des coulisses, écoute quelque temps, et rentre.*  
Tu meurs, mon cher[,] Monfort, en combattant pour moy;  
Tu meurs, et je puis te survivre?  
Pourquoy, pourquoy faut-il qu'une sévère loy  
M'empêche aujourd'huy de te suivre?  
Mes jours, mes tristes jours vont couler dans l'ennuy,  
Le coeur toujourns en proye au regret qui me presse,  
Qu'il ait ignoré la tendresse,  
Qu'en secret je sentoiss pour luy.  
Il meurt en me croyant ingrâte.  
Ah Ciel! ce souvenir suffit pour m'accabler.

Clarice.

Il falloitt m'en croire, et parler.  
Il est bien temps que vôtre ardeur éclate.  
Apprenez si jamais quelque autre amour vous flatte,

JULIE.

Peut-il te paroître possible  
Que je ressente un feu nouveau?  
Le seul Monfort sut me rendre sensible,  
Qu'à jamais mon amour l'accompagne au tombeau.

LUCETTE.

Promesse en l'air, espoir frivole  
Que toujours la suite dément;  
Quand on perd son premier amant,  
Ce n'est qu'un second qui console.  
Vos pleurs tireront-ils le défunt du trépas?  
Non, c'est pourquoi point de longue tristesse,  
Qui flétrireroit en vous la fleur de la jeunesse.  
N'abandonnez jamais le soin de vos appas:  
Les amans, croyez-moi, ne vous manqueront pas.  
*[Ici Lucette aperçoit Monfort en se retournant.]*  
Ah! je n'en puis plus, je suis morte!  
Madame ...

JULIE.

Qu'as-tu donc à crier de la sorte?

LUCETTE.

Tournez les yeux là-bas, n'apercevez-vous rien?

JULIE.

Non, rien du tout. Pourquoi?

LUCETTE.

Mais, regardez-vous bien?

JULIE.

Oui, fort bien.

LUCETTE.

Ma peur est extrême.  
L'ombre de votre amant vient de s'offrir à moi,  
Je l'ai vu comme je vous voi.

JULIE.

L'ombre de Monfort?

LUCETTE.

De lui-même;

On pourroit à moins avoir peur.  
A l'aide, à l'aide!

SCENE II.

MONFORT *s'avance d'un air riant & salue.* JULIE *qui d'étonnement fait un pas en arriere & reste.* LUCETTE *fuit en faisant de grands cris.*

A ne le plus dissimuler.

Julie.

Doit-il vous paroître possible  
Que je ressente un feu nouveau?  
Le seul Monfort sçut me rendre sensible:  
Qu'à jamais mon amour l'accompagne au tombeau.

Clarice.

Promesse en l'air, espérance frivole,  
Que toujours la suite dément.<sup>60</sup>  
Quand on perd son premier amant,  
Ce n'est qu'un second qui console.  
Vos pleurs tireront<sup>61</sup> -ils le deffunt du trépas?  
Non. C'est pourquoy point de longue tristesse,  
Qui flétriroit en vous la fleur de la jeunesse.  
N'abandonnez jamais le soin de vos appas.  
Avec la liberté que ma mere nous laisse,  
Les amans, croyez-moy, ne vous manqueront pas.

Scene II.

Julie, Clarice, Lucette.

Lucette, *dans les coulisses d'abord.*

Ah! je n'en puis plus, je suis morte.  
a soutenir mon corps mes pieds sont impuissans.  
De grace,<sup>62</sup> entre vous deux je me tiendray plus  
forte.

Laissez m'y<sup>63</sup> reprendre mes sens.  
La peur encor tient ma langue captive!  
Regardez bien là-bas, si vous ne voyez rien.

Clarice.

Non, rien du tout. Pourquoi?

Lucette.

Mais regardez-vous bien?  
Je crains toujours qu'il ne me suive.<sup>64</sup>

Clarice.

Qui donc?

Lucette.

Ah! je tremble d'effroy.

JULIE.

Ah Ciel! mais d'où naît ma frayeur?

Je ne voi rien en lui d'épouvantable.

Que voulez-vous de moi, Monfort?

On vous dit mort ici, qu'est-ce que cette fable?

Que croirai-je de votre sort?

MONFORT *d'un air riant.*

Rassurez-vous, belle Julie,

On vous a fait un faux rapport;

Grace au Ciel, je respire, & jouïs de la vie:

Mais avant tout, pardonnez-moi

De m'être ici soustrait quelque tems à la vûë.

Surpris, en paroissant, d'y répandre l'effroi,

Curieux d'apprendre pourquoi;

J'y restois immobile, & l'ame suspendue:

Mais à la fin j'ai ri de ma mort prétendue.

JULIE.

Sur l'état de mon cœur vous n'ignorez donc rien?

Il ne s'est ouvert que trop bien.

Faut-il qu'en ce moment vous m'ayez entendue?

MONFORT.

Eh! ne me le reprochez pas:

Pouvois-je refuser à mon ame ravie,

D'entendre des regrets pour moi si pleins d'appas?

Si j'ai sù vous toucher, quelle injustice, hélas!

Ou plutôt quelle barbarie

D'avoir ainsi remis jusqu'après mon trépas

L'aveu d'où dépendoit le bonheur de ma vie?

JULIE.

Savez-vous le tourment que mon cœur a souffert

Par un juste motif qui seul vous intéresse,

A vous tenir secret cet amour qui le presse?

Vous vous applaudissez de l'avoir découvert:

Mes pleurs ont trahi ma tendresse,

Vous m'écoutez, fatale adresse!

Cette connoissance vous perd.

Ai-je dû redoubler votre trop vive flamme,

En vous donnant lieu d'espérer,

Quand on cherche à nous séparer;

Quand au contraire, il faut l'éteindre dans votre ame?

Jouïssez, j'y consens, de mes justes regrets;

Par là du moins, vers vous, je cesse d'être ingrate:

Mais que c'est vainement que ce plaisir vous flatte!

Toujours le même obstacle à vos tendres souhaits

Détruit votre espoir à jamais.



Monfort, dans le jardin, vient d'apparoître à moy.

Clarice.

Monfort! ma chère soeur, je tremble aussi moy-même.

Julie.

Vous me faites compassion.  
Avez-vous la foiblesse extrême  
De vous livrer d'abord à son illusion?

Clarice.

Vôtre esprit-fort<sup>65</sup> traite tout de chimère;  
Mais.....

Lucette.

Oh! je l'ay bien vû. Le fait n'est point douteux.

Clarice.

Sous quelle forme encor?

Lucette.

Sous sa forme ordinaire.  
Mais plus grand une fois où deux,<sup>66</sup>  
Pâle, deffait, et d'un aspect hideux.

Clarice.

Il estoit donc en surtout mortuaire?

Lucette.

Point du tout; habillé comme il est fort souvent.

Il vient pour vous parler, sans doute,

*Il reparoît, et se  
retire d'abord.*

Car je l'ay vû qui prenoit cette route:  
Vous rendroit-il visite en habit indécent?  
Ah! je le vois encor.

Julie.

Retire-toy, de grace.

Eh! n'ay-je pas assez de mes vives douleurs,  
Sans m'accabler encor de tes vaines frayeurs?

Lucette.

Non; je n'ose, sans vous abandonner la place.

MONFORT.

Eh quoi! rien n'a fléchi le cœur de votre pere?  
Ne puis-je m'en faire estimer,  
Quand au prix de mon sang je m'efforce à lui plaire?

JULIE.

Jamais à vos desirs il ne fut plus contraire:  
Ce que vous avez fait il cherche à le blâmer;  
Il l'appelle un effort imprudent, téméraire:  
Voilà quel en est le salaire.

MONFORT.

Quel que soit son chagrin, il ne peut m'allarmer:  
Vous m'aimez, il suffit, & mon ame est contente:  
L'excès de mon bonheur surpasse mon attente;  
Mon sort pourra changer un jour,  
J'espere tout de ma constance.  
Mes efforts tôt ou tard auront leur récompense;  
Jusqu'où n'iront-ils point, soutenus par l'amour?

JULIE.

Avec tant de valeur, votre cœur magnanime  
Ne conçoit point d'espoir qui ne soit légitime:  
Non, généreux Monfort, ne vous rebutez pas;  
Croyez que je regarde aujourd'hui comme un crime  
L'indigne procédé de mes parens ingrats.  
Le refus de ma main seroit-il le salaire  
De tout ce que pour nous vous avez osé faire?  
Vous verrois-je accablé d'un amour malheureux?  
Non, d'une pareille injustice  
Mon cœur ne sera pas complice;  
Il doit récompenser vos efforts généreux.  
En me sauvant l'honneur & les biens & la vie,  
Vous avez acquis sur Julie  
Les droits de ses parens; qu'ai-je plus reçu d'eux?

MONFORT.

Ah, c'en est trop, je suis au comble de mes vœux.

JULIE.

Mais agissez surtout avec prudence  
A votre amour encor j'impose le silence:  
Dissimulons, espérons tout du tems,  
Et sur vos feux & secrets & constans  
Fondez cette juste espérance.

MONFORT.

Mais de grace, d'où vient ce faux bruit de ma mort,  
A qui je dois le bonheur de ma vie?  
Et qui rend aujourd'hui mon sort

Je mourrois de peur en chemin:  
Car il est encor-là, le fait est très certain.<sup>67</sup>

Julie.

Ah! plut au Ciel qu'il vist couler mes larmes.  
Elles pourroient du moins en ce funeste jour  
Luy justifier mon amour.  
Oüy, je l'y verrois sans alarmes.  
Son ombre encor calmeroit mes douleurs.<sup>68</sup>

Scene III.

*Monfort se présente d'un air riant. Clarice, et Lucette, prennent la fuite, en jettant de grands cris. Julie fait quelques pas en arrière.*

Julie.

Ah Ciel! mais d'où naist ma frayeur?  
Je ne vois rien en luy d'épouvantable.  
Que voulez-vous de moy, Monfort?  
On vous dit mort icy. Qu'est-ce que cette fable?<sup>69</sup>  
Que croiray-je de vôtre sort?

Monfort.

Rassurez-vous, belle Julie;  
Grace au Ciel, je respire, et jouïs de la vie.  
On vous a fait un faux rapport;  
Et jamais de mourir je n'eus si peu d'envie.  
Mais avant tout pardonnez-moy  
De m'estre ici soustrait quelque temps à la vôë.  
Surpris, en paroissant, d'y répandre l'effroy,  
Curieux d'apprendre pourquoy,  
Je restois immobile, et l'ame suspenduë:  
Mais à la fin j'ay ry de ma mort prétenduë.

Julie.

Sur l'état de mon coeur vous n'ignorez donc rien?  
Il ne s'est ouvert que trop bien.  
Faut-il qu'en ce moment vous m'ayez entenduë?

Monfort.

Eh! ne me le reprochez pas.  
Pouvois-je refuser à mon ame ravie  
D'entendre des regrets pour moy si pleins d'appas?  
Si j'ay pô vous toucher, quelle injustice, hélas!  
Où plutôt quelle barbarie

Si glorieux & si digne d'envie?

JULIE.

Il nous vient de ma mere, & même de Frontin.

MONFORT.

En répandant cette fausse nouvelle,  
Quelle peut donc être leur fin?

JULIE.

La voici, vous le saurez d'elle.

SCENE III.

LA SIGNORA MARC, JULIE, MONFORT.

LA SIGNORA MARC.

Quoi, je vous trouve ici, Monfort!  
Quand par écrit je vous ai fait connoître  
Que ce seroit m'obliger fort,  
Que de vous dispenser quelque tems d'y paroître?

MONFORT.

Pardonnez-moi, Madame, on ne m'a point rendu  
L'écrit qui me l'a défendu:  
Je n'ai pu prévoir vos allarmes;  
Et ne sais pas encor pourquoi,  
En paroissant ici, j'y cause tant d'effroi.  
Par ordre de Bayard, deux de ses hommes d'armes  
Me sont venus prendre chez moi,  
Et m'ont conduit ici presque à main forte.  
Votre Portier à mon aspect  
Balançoit à m'ouvrir la porte:  
Mais au nom de Bayard il a porté respect,  
Et je ne suis entré que grace à mon escorte.

LA SIGNORA MARC.

Comment, vous connoissez le Chevalier Bayard?  
O Ciel, ma surprise est extrême!

MONFORT.

Depuis long-tems, Madame, à son amitié même  
Je puis me flater d'avoir part.

LA SIGNORA MARC.

Dites-moi donc par quel hazard.

MONFORT.

Dès le premier siège de Bresse,  
En voulant des François enlever un quartier,  
Abandonné des miens je fus son prisonnier.  
Le Chevalier, surpris que malgré ma jeunesse  
J'eusse pû si long-tems soutenir ses efforts,  
Fut si content de moi, qu'il m'accorda dès-lors

D'avoir ainsi remis jusqu'après mon trépas  
L'aveu, d'où dépendoit le bonheur de ma vie?

Julie.

Sçavez-vous le tourment que mon coeur a souffert  
Par un juste motif qui seul vous intéresse  
A vous tenir secret cet amour qui le presse?  
Vous vous applaudissez de l'avoir découvert.  
    Mes pleurs ont trahi ma tendresse;  
    Vous m'écoutez. Fatale adresse!  
    Cette connoissance vous perd.  
Ay-je dû redoubler vôtre trop vive flâme,  
    En vous donnant lieu d'espérer,  
    Quand on cherche à nous séparer?  
Quand au contraire il faut l'arracher de vôtre ame?  
Jouïssiez, j'y consens, de mes justes regrets.  
Par là, du moins, vers vous je cesse d'estre ingrate.  
Mais que c'est vainement que ce plaisir vous flate!  
Toûjours le même obstacle à vos tendres souhaits  
    Détruit vôtre espoir à jamais.

Monfort.

Eh quoy? Du seigneur vôtre pere  
Ne puis-je me faire estimer?  
Quand au prix de mon sang je m'efforce à luy plaire?

Julie.

Jamais à vos desirs il ne fut plus contraire.  
Ce que vous avez fait, il cherche à le blâmer,  
Jusques à le nommer un effort téméraire:  
    Je le sçay même de ma mere.

Monfort.

Quel<sup>70</sup> que soit son chagrin, il ne peut m'allarmer.  
Vous m'aimez: il suffit, et mon ame est contente.  
L'excez de mon bonheur surpasse mon attente.  
    Mon sort pourra changer un jour.  
    J'espère tout de ma constance.  
Mes efforts tost où tard auront leur récompense.  
Jusqu'où n'iront-ils point, soûtenus par l'amour?

Julie.

Avec tant de valeur, vôtre coeur magnanime  
Ne conçoit point d'espoir qui ne soit légitime.

Et son estime & sa tendresse.

LA SIGNORA MARC.

Ah, Monfort! que me dites-vous?  
Jugez quel seroit son courroux,  
S'il alloit par malheur apprendre  
Que contre lui vous osiez nous défendre,  
Quand vous l'avez là-bas blessé de tant de coups?  
En ce moment même je tremble  
Qu'il ne vous trouve dans ces lieux.  
S'il vous voyoit jamais, vous & Julie ensemble,  
L'amour qu'il liroit dans vos yeux,  
En lui découvrant tout, vous rendroit odieux.  
Car par malheur Frontin vient de lui dire  
Que c'étoit un de ses amans  
Par désespoir tombé dans le délire;  
Qui voulant imiter les Héros des Romans,  
Avoit en Paladin défendu notre porte;  
Et pressé par sa folle ardeur  
Étoit venu pour nous prêter main-forte,  
Si l'on attaquoit son honneur.  
C'étoit pour vous sauver de sa colere extrême,  
Que j'avois fait courir le bruit de votre mort.  
Mon époux l'approuva d'abord,  
Et confirma ce bruit lui-même.  
D'ailleurs, je vous le dis pour la dernière fois,  
Songez à faire un autre choix.

MONFORT.

Je ne connois que trop la distance infinie  
Du sort de votre fille au mien.  
Le plus profond respect je le dois à Julie:  
Mais par-delà, croyez que je n'aspire à rien.  
Souffrez, Madame, au moins que je m'acquitte  
Après du Chevalier de mon juste devoir.

LA SIGNORA MARC.

Puisqu'il vous mande, il faut bien le vouloir.  
Il vient. Après cette visite,  
Pour mon repos cessez, de grace, de nous voir.

SCENE IV.

LE CHEVALIER, MONFORT.

LE CHEVALIER.

Enfin, un heureux sort à mes vœux vous renvoie;  
L'espérois-je, mon cher Monfort?  
Concevez-vous quelle est ma joie,

Non, généreux Monfort, ne vous rebutez pas.  
Croyez que je regarde aujourd'huy comme un crime  
L'indigne procédé de mes parens ingrats.  
Le refus de ma main seroit-il le salaire  
De tout ce que pour nous vous avez osé faire?  
Vous verrois-je accablé d'un amour malheureux?  
Non; d'une pareille injustice  
Mon coeur ne sera point complice.  
Il doit récompenser vos efforts généreux.  
En me sauvant l'honneur, et les biens, et la vie,  
Vous avez acquis sur Julie  
Les droits de ses parens, qu'ay-je plus reçu d'eux?

Monfort.

Ah! c'en est trop; je suis au comble de mes voeux.

Julie.

Mais agissez sur tout avec prudence.  
A vôtre amour encor j'impose le silence.  
Dissimulons; espérons tout du temps:  
Et sur vos feux et secrets et constants  
Fondez cette juste espérance.

Monfort.

Mais, de grace, d'où vient ce faux bruit de ma mort,  
A qui je dois le bonheur de ma vie?  
Et qui rend aujourd'huy mon sort  
Si glorieux, et si digne d'envie?

Julie.

Il nous vient de ma mere, et même de Frontin.

Monfort.

En répandant cette fausse nouvelle,  
Quelle peut donc estre leur fin?

Julie.

La voicy: vous le sçauvez d'elle.

Scene IV.

Mad<sup>e</sup>. Marc, Julie, Monfort.

M<sup>e</sup>. Marc.

Quoy? Je vous trouve icy, Monfort,  
Quand par écrit je vous ay fait connoître

De revoir un ami que j'ai dû croire mort?  
Quelque léger chagrin portant la diminue,  
Permettez-moi de vous le reprocher,  
Quand jouïssant de votre vûe,  
Je songe que c'est moi qui vous ai fait chercher.

MONFORT.

Les plus fâcheuses conjonctures,  
Seigneur, ont suspendu jusqu'ici mon devoir.  
Je reçus, comme vous, à l'assaut des blessures  
Qui m'ont privé de l'honneur de vous voir.

LE CHEVALIER.

A l'assaut? ah, Monfort, que ce mot me chagrîne!  
Quoi vous, qui d'un François tirez votre origine,  
On vous a vu rebelle à votre Roi?

MONFORT.

Lorsque par trahison la ville fut surprise,  
J'étois loin de ces lieux: mais de retour chez moi,  
Aussitôt qu'elle fut soumise,  
Né dans Bresse, & sujet de l'état de Venise,  
Seigneur, j'ai dû suivre sa loi.  
Je puis vous assurer pourtant de bonne foi,  
Quoiqu'habitant de Lombardie,  
Que je n'y combattis jamais qu'à contre-cœur:  
Mais vous savez qu'on doit défendre sa Patrie;  
C'est le premier devoir chez un homme d'honneur.

LE CHEVALIER.

Pour vous disculper mieux, dites qu'une Maîtresse  
Vous retient ici sous ses lois;  
C'est le grand intérêt qui vous attache à Bresse,  
Vous me l'avez dit autrefois;  
Sans lui vous seriez plus François.  
Hé bien, brave Monfort, quelle est la récompense  
D'un si fidele attachement?

La belle a-t-elle fait votre établissement?

MONFORT.

Ah, Seigneur, c'en est fait, je perds toute espérance.

LE CHEVALIER.

Croyez-moi, gardez-vous en bien.  
Jeune, vaillant, bien fait, plein d'un rare mérite,  
Doit-on désespérer de rien?  
Travaillez à former un aimable lien,  
De tout mon cœur je vous en sollicite.  
Payez ce doux tribut; plutôt on s'en acquitte,  
Et plus dans sa saison on y trouve d'attraits.  
Évitez, si vous êtes sage,



Que ce seroit m'obliger fort  
Que de vous dispenser quelque temps d'y paroître?

Monfort.

Madame, cet écrit qui me l'a défendu,  
D'aujourd'huy ne me fut rendu.  
Je n'ay pû prévoir vos alarmes;  
Et ne sçay pas encor pourquoy,  
En paroissant icy, j'y cause tant d'effroy.  
Par ordre de Bayard, deux de ses hommes d'armes  
Me sont venus prendre chez moy,  
Et m'ont conduit icy presque à main forte.  
Vôtre Portier, à mon aspect,  
Avoit peine à m'ouvrir la porte:  
Mais au nom de Bayard il a porté respect;  
Et je n'y suis entré que grace à mon escorte.

M<sup>e</sup>. Marc.

Comment? vous connoissez le Chevalier Bayard?  
O Ciel! ma surprise est extrême.

Monfort.

Depuis longtemps, Madame, à son amitié même  
Je puis me flater d'avoir part.

M<sup>e</sup>. Marc.

Dites-moy donc par quel hazard?

Monfort.

Dans le premier Siège de Bresse,  
En voulant des François enlever un quartier,  
Abandonné des miens, je fus son prisonnier.  
Le Chevalier, surpris que malgré ma jeunesse  
J'eusse pû si longtemps soutenir ses efforts,  
Fut si content de moy, qu'il m'accorda dès-lors  
Et son estime et sa tendresse.

M<sup>e</sup>. Marc.

Ah! Monfort, que me dites-vous?  
Jugez quel seroit son courroux,  
S'il alloit par malheur apprendre  
Que contre luy vous osiez nous défendre,  
Quand vous l'avez là-bas chargé de tant de coups?  
En ce moment même je<sup>71</sup> tremble  
Qu'il ne vous trouve en ces lieux:

Les reproches que je me fais  
De n'avoir pas suivi ce conseil à votre age;  
J'en sens les plus tristes regrets.  
Seul rejetton resté d'une famille illustre,  
Bientôt je vais toucher à mon dixieme lustre,<sup>72</sup>  
Sans avoir de l'hymen suivi la douce loi.  
Verrai-je donc en moi ma famille finie?  
Dois-je ne point laisser, en sortant de la vie,  
De vaillans sujets à mon Roi,  
Des défenseurs à ma Patrie,  
Dignes de mes ayeux du moins autant que moi?  
Ces Batailles, le sceau, le comble de leur gloire,  
Où leur trépas sanglant consacra leur mémoire,  
S'offrent sans cesse à moi, m'animent tour à tour.  
Dans celle de Poitiers aux François si funeste,  
Un du Terrail\* perdit le jour;  
L'héritier de son nom dans celle d'Azincour  
De son sang versa tout le reste;  
Le fils de ce dernier, mon ayeul a péri  
Dans celle qui porta le nom de Montlhéry.  
Percé de mille coups, mon sage & vaillant pere  
Hors d'état de servir, en mourut de douleur.<sup>73</sup>  
Et je mourrai moi-même, ou du moins je l'espère  
En suivant leur exemple au même lit d'honneur.  
De cet honneur acquis quelle moisson perdue  
Dont jouïroit un digne successeur!  
Cette réflexion me tue,  
Et semble vers la gloire affoiblir mon ardeur.

MONFORT.

Avez-vous renoncé, Seigneur, au mariage?  
Et n'êtes-vous pas encor d'age  
A pouvoir vous donner une postérité?

LE CHEVALIER.

Il est vrai, depuis peu cet espoir m'a flaté,  
Et je sens qu'à l'hymen par lui je m'encourage.  
Pour un aimable objet j'ai déjà de l'amour;  
Et dès que de sa part j'y verrai du retour,  
Je vous en dirai davantage.

Mais revenons à l'objet de vos feux.

Etes-vous aimé de la belle?

MONFORT.

Oui, Seigneur nous brûlons d'une ardeur mutuelle.

*\*Du Terrail, nom de famille du Chevalier*

S'il vous voyoit jamais vous et Julie ensemble,  
L'amour qu'il liroit dans vos yeux  
Contre vous à l'instant le rendroit furieux.  
Car par malheur Frontin vient de luy dire  
Que c'étoit un de ses amans  
Par desespoir tombé dans le délire  
Qui trop plein d'outré sentimens,  
Avoit, en Paladin, deffendu nôtre porte,  
Et poussé par sa folle ardeur  
Estoit venu pour luy prêter main forte,  
En cas que l'on voulût attaquer son honneur.  
C'étoit pour vous sauver de sa colére extrême  
Que j'avois fait courir le bruit de vôtre mort,  
Et punir ma fille elle-même,  
Qui contre mes avis vous aime un peu trop fort.<sup>74</sup>  
Pardonnez-moy ce stratagême.  
Mon époux l'approuvant d'abord  
A confirmé ce bruit luy-même.<sup>75</sup>  
D'ailleurs, je vous le dis pour la dernière fois  
Songez à faire un autre choix.

Monfort.

Je ne connois que trop la distance infinie  
Du sort de vôtre fille au mien.  
Le plus profond respect, je le dois à Julie,  
Par delà n'appréhendez rien.  
Mais, Madame, souffrez que je m'acquitte  
Après du Chevalier de mon juste devoir.<sup>76</sup>

M<sup>e</sup>. Marc.

Puisqu'il vous mande, il faut bien le vouloir.  
Il vient. Après cette visite  
Pour mon repos cesser de grace de nous voir.<sup>77</sup>

Scene V.

L. C. Bayard, Monfort.

Bayard.

Enfin un heureux sort à mes voeux vous renvoye.  
L'espérois-je, mon cher Monfort?  
Concevez-vous quelle est ma joye  
De revoir un amy que j'ay dû croire mort?

LE CHEVALIER.

Eh qui peut donc s'opposer à vos vœux?

MONFORT.

Un pere avare & mon peu de fortune  
M'empêchent d'espérer d'être jamais heureux.  
Dans les occasions, (& je n'en manque aucune)

J'ai beau ne me point ménager;  
En vain, pour m'élever au péril je m'expose:  
On me regarde ici comme fils d'étranger:  
A mon avancement ce titre seul s'oppose.

On n'ose compter sur ma foi.

Je risque dans le rang de simple volontaire,  
Et ma vie, & le bien que me laissa mon pere,  
Sans pouvoir dans l'armée obtenir d'autre emploi.

LE CHEVALIER.

Je connois ta valeur extrême,  
Brave Monfort, je t'estime, je t'aime;  
Et pour mieux t'acquérir au Roi,  
Je veux prendre le soin de t'avancer moi-même.  
Mon Lieutenant est mort dans le dernier assaut.

Pour dignement remplir sa place,  
Je te vois l'homme qu'il me faut.

Reçoi-la, c'est me faire grace:  
Vien, mon ami, que je t'embrasse;  
Que ne t'ai-je revû plutôt!

MONFORT.

Encouragé, Seigneur, par cette grace insigne,  
Désormais dans tous les combats  
Je suivrai de si près vos pas,  
Que j'espère à la fin pouvoir m'en rendre digne.

LE CHEVALIER.

Ça, Monfort, à présent, sans trop être indiscret,  
Puis-je savoir le nom de ta belle maîtresse?  
Pour vous deux, tu le vois mon ame s'intéresse.

MONFORT.

Dois-je pour vous jamais avoir aucun secret?  
Mais comme le mystere est pour nous d'importance,  
J'ose de vous, Seigneur, humblement implorer  
De garder là-dessus un fidele silence:

Elle m'a fait tantôt jurer  
De ne le jamais déclarer.

LE CHEVALIER.

Sage précaution, j'approuve sa prudence,  
Et croirois te faire une offense  
En voulant te presser de trahir ton serment.

Quelque leger chagrin pourtant la diminue.  
Permettez-moy de vous le reprocher,  
Quand jouïssant de vôtre vûë,  
Je songe que c'est moy qui vous ay fait chercher.

Monfort.

Les plus fâcheuses conjonctures,  
Seigneur, ont suspendu jusqu'icy mon devoir.  
Je reçûs, comme vous, à l'assaut des blessures,  
Qui m'ont privé de l'honneur de vous voir.

Bayard.

A l'assaut! Ah! Monfort, que ce mot me chagrine!  
Quoy! vous, qui d'un François tirez vôtre origine,  
On vous a vû rebelle à vôtre Roy?

Monfort.

Lorsque par trahison la ville fut surprise,  
J'étois loin de ces lieux; mais de retour chez moy,  
Aussitost qu'elle fut soumise,  
Né dans Bresse, et sujet de l'Etat de Venise,  
Seigneur, j'ay dû suivre sa loy.  
Je puis vous assurer pourtant de bonne foy,  
Quoy qu'habitant de Lombardie,  
Que je n'y combattis jamais qu'à contre-cœur:  
Mais vous sçavez qu'on doit deffendre sa Patrie:  
C'est le premier devoir chez un homme d'honneur.

Bayard.

Pour vous mieux excuser, dites qu'une Maîtresse  
Vous retient icy sous ses loix:  
C'est le grand intérêt qui vous attache à Bresse.  
Vous me l'avez dit autrefois.  
Sans luy, vous seriez plus François.  
Hé bien, brave Monfort, quelle est la récompense  
D'un si fidelle attachement?  
La belle a-t'elle fait vôtre établissement?

Monfort.

Ah! Seigneur, c'en est fait; je perds toute espérance.

Bayard.

Croyez-moy,<sup>78</sup> gardez-vous en bien.  
Jeune, vaillant, bien fait, plein d'un rare mérite,

Le premier devoir d'un amant  
Est la parfaite obéissance,  
Garde ton secret, tu fais bien:  
Par là tu m'avertis de te celer le mien.  
Si l'on n'est assuré d'un succès favorable,  
On doit toujours se taire là-dessus,  
Car il n'est jamais honorable  
Qu'on vienne à savoir un refus.  
D'ailleurs plus ton espoir te flate,  
Plus, si je le voyois trahir,  
Je haïrois quelque jour ton ingrante,  
Et mon ame répugne au chagrin de haïr.  
Va, cher Monfort, va consoler ta belle  
Du mauvais cœur de tes Bressans ingrats,  
En lui portant cette nouvelle  
Dont elle pourra faire cas.  
Reviens après au Bal, c'est moi qui t'y convie;  
Si tu le peux au moins sans nuire à ta santé:  
Tu reeves de maladie.

MONFORT.

Je vous jure, Seigneur, que jamais de ma vie  
Je ne me suis si bien porté.

SCENE V.  
LE CHEVALIER *seul*.

Il part content de moi, j'en ai l'ame ravie.  
Mais le jour s'affoiblit. Avant qu'il soit plus tard,  
Je dois songer à mon départ.  
Le Bal n'est pas ma seule affaire.  
Ah! bon, voici Frontin par un heureux hasard.

SCENE VI.  
FRONTIN, LE CHEVALIER.

LE CHEVALIER.

Ton adresse m'est nécessaire,  
Mon cher Frontin. Va vite de ma part  
Persuader<sup>79</sup> la mere de Julie,  
De faire commencer le Bal:  
Dis-lui bien que je l'en supplie:  
Que par un ordre exprès, chez notre Général,<sup>80</sup>  
Je dois incessamment me rendre;  
Que je crains de trop faire attendre:  
Après, reviens ici, j'aurai besoin de toi.

Doit-on jamais désespérer de rien?  
Travaillez à former un aimable lien:  
De tout mon coeur je vous en sollicite.  
Payez ce doux tribut; plutôt on s'en acquitte,  
Et plus dans sa saison on y trouve d'attraits,  
Plus nos coeurs en sont satisfaits.  
Evitez, si vous estes sage,  
Les reproches que je me fais  
De n'avoir pas suivy ce conseil à vôtre âge.  
j'en sens les plus tristes regrets.<sup>81</sup>  
Unique rejetton d'une famille illustre,  
Bientost je vais toucher à mon dixième lustre,  
Sans avoir de l'hymen suby la douce loy.  
Verray-je donc en moy ma famille finie?  
Dois-je ne point laisser, en sortant de la vie,  
De vaillants sujets à mon Roy,  
Des deffenseurs à ma Patrie,  
Dignes de mes ayeux au moins autant que moy?

Monfort.

Avez-vous renoncé, Seigneur, au mariage?  
Et n'êtes-vous pas encor d'âge  
A pouvoir vous donner une postérité?

Bayard.

Il est vray, depuis peu,<sup>82</sup> cet espoir m'a flatté;  
Et je sens qu'à l'hymen par lui je m'encourage.  
Pour un aimable objet j'ay déjà de l'amour;  
Et dès que de sa part j'y verray du retour;  
Je vous en diray davantage.  
Mais revenons à l'objet de vos feux.  
Etes-vous aimé de la belle?

Monfort.

Oüy, Seigneur; nous brûlons d'une ardeur mutuelle.

Bayard.

Eh! qui peut donc s'opposer à vos voeux?

Monfort.

Un pere avare, et mon peu de fortune,  
M'empêchent d'espérer d'être à jamais heureux.  
Dans les occasions (et je n'en manque aucune)  
J'ay beau ne me point ménager,  
En vain, pour m'élever, au péril je m'expose.

Mais à propos, Frontin, dis-moi:  
Dans les occasions où mon devoir m'engage,  
D'un homme de ton art je puis avoir besoin,  
Pour mes gens ou pour moi. Te sens-tu le courage,  
Quand je suis au combat, de n'en être pas loin?

FRONTIN.

A moi Gascon, Seigneur, ce doute est un outrage:  
Gascogne, Languedoc, Provence, Dauphiné,  
Sous ces heureux climats tout homme est brave né;  
Tout l'Adiousias<sup>83</sup> mérite cet éloge,

Peuple à la gloire destiné:

Ne craignez pas que Frontin y déroge;

Je brûle de vous le prouver.

LE CHEVALIER.

Je ne veux offenser personne.

Pardon, brave Frontin.

FRONTIN.

Soit, je vous le pardonne.

LE CHEVALIER.

Exécutes mon ordre, & viens me retrouver.



On me regarde icy comme fils d'étranger.  
A mon avancement ce titre seul s'oppose.  
On n'ose compter sur ma foy.  
Je risque, dans le rang de simple volontaire,  
Et ma vie, et le bien que me laissa mon pere,  
Sans pouvoir dans l'armée obtenir d'autre employ.

Bayard.

Je connois ta valeur extrême,  
Brave Monfort, je t'estime, je t'aime;  
Et pour mieux t'acquérir au Roy,  
Je veux prendre le soin de t'avancer moy-même.  
Mon Lieutenant est mort dans le dernier assaut:  
Pour dignement remplir sa place,  
Je te voy l'homme qu'il me faut.  
Reçoy-la, c'est me faire grace.  
Vien, mon amy, que je t'embrasse.  
Que ne t'ay-je revû plutost?

Monfort.

Encouragé, Seigneur, par cette grace insigne,  
Desormais dans tous les combats  
Je suivray de si près vos pas,  
Que j'espère à la fin pouvoir m'en rendre digne.

Bayard.

Ça, Monfort, à-présent, sans trop estre indiscret,  
Puis-je sçavoir le nom de ta belle maîtresse?  
Pour vous deux, tu le vois, mon ame s'intéresse.

Monfort.

Dois-je avec<sup>84</sup> vous jamais avoir aucun secret?  
Mais comme ce secret est pour nous d'importance,  
J'ose de vous, Seigneur, humblement implorer  
De garder là-dessus un fidèle silence.  
Elle m'a fait tantost jurer  
De ne le jamais déclarer.

Bayard.

Sage précaution. J'approuve sa prudence.  
Et croirois te faire une offence,  
En voulant te presser de trahir ton serment.  
Le premier devoir d'un amant  
Est la parfaite obéissance.  
Garde ton secret, tu fais bien.

Le Chevalier Bayard: published version

Par là tu m'avertis de te celer le mien.  
Si l'on n'est assuré d'un succez favorable,  
On doit toûjours se taire là-dessus:  
Car il n'est jamais honorable  
Qu'on vienne à sçavoir un refus.  
D'ailleurs, plus ton espoir te flatte,  
Plus si je le voyois trahir,  
Je haïrois quelque jour ton ingrater:  
Et mon ame répugne au chagrin de haïr.  
Va, cher Monfort,<sup>85</sup> va consoler ta belle  
Du mauvais coeur de tes Bressans ingrats,  
En luy portant cette nouvelle,  
Dont elle pourra faire cas.  
Reviens après au Bal; c'est moy qui t'y convie,  
Si tu le peux, au moins, sans nuire à ta santé.  
Tu reeves de maladie?

Monfort.

Je vous jure, Seigneur, que de ma vie  
Je ne me suis si bien porté.

Scene VI.

Bayard, *seul*.

Il part, content de moy: j'en ay l'ame ravie.  
Mais le jour s'affoiblit. Avant qu'il soit plus tard,  
Je dois songer à mon départ.  
Le Bal n'est pas ma seule<sup>86</sup> affaire.  
Ah! bon, voici Frontin, par un heureux hazard.

Scene VII.

Bayard, Frontin.

Bayard.

Frontin, va chez S<sup>t</sup> Pol luy dire de ma part  
Que sa presence icy m'est nécessaire,  
Puisque je l'ay fait Roy du Bal;  
Que par un ordre exprés chez nôtre Général  
Je dois incessamment me rendre;  
Qu'on commence toûjours à danser, sans m'attendre:  
Aprés, reviens icy, j'auray besoin de toy.  
Mais à-propos, Frontin, dy-moy:  
Dans les occasions où mon devoir m'engage,  
D'un homme de ton art je puis avoir besoin,<sup>87</sup>

Le Chevalier Bayard: published version

Pour mes gens où pour moy.<sup>88</sup> Te sens-tu le courage,  
Quand je suis au combat, de n'en estre pas loin?

Frontin.

A moy, Gascon? Seigneur, ce doute est un outrage.  
Gascogne, Languedoc, Provence, Dauphiné,  
Sous ces heureux climats, tout homme est brave-né.  
Tout l'Adiousias mérite cet éloge,  
Peuple à la gloire destiné,  
Ne craignez pas que Frontin y déroge;  
Je brûle de vous le prouver.

Bayard.

Pardon. Cours chez S<sup>t</sup> Pol, et vien me retrouver.

Fin du second Acte.

ACTE III.  
SCENE PREMIERE.  
JULIE, LUCETTE.

LUCETTE.

Hé bien? voilà Monfort ressuscité, Madame,  
De plus, du Chevalier devenu Lieutenant,  
Et par dessus, il sait le secret de votre ame;  
Il m'est permis, je crois, d'en parler maintenant?  
Depuis ce changement je vous trouve plus belle;  
Vous avez certain air doux, riant, gracieux,  
Une pointe d'amour dans vos yeux étincelle.  
Votre visage, en un mot, vous sied mieux.  
Pour plaire, il n'est rien tel qu'un air un peu joyeux.  
Rendez-en grace à votre mere:  
Depuis que par ses soins il a sù votre ardeur,  
Ne vous sentez-vous pas de moitié plus légère?  
Ce secret-là pese bien sur le cœur.

JULIE.

Tu ne te trompes point, plus d'un plaisir me flate:  
Sensible à mon devoir, sans offenser sa loi,  
Mes regrets à Monfort ont assuré ma foi;  
Je n'ai plus le chagrin de lui paroître ingrate,  
Et c'est déjà beaucoup pour moi.  
Par là, me trouvant engagée  
A chercher les moyens de calmer son amour,  
Il m'est venu dans l'esprit en ce jour  
Un dessein dont je sens mon ame soulagée.  
Puisque je dois aimer, n'aimons point à moitié  
Le Chevalier me marque une tendre amitié;  
Je veux de notre amour lui faire confidence,  
Et je fonde sur lui ma plus sùre espérance;  
Bon ami de Monfort, il en aura pitié:  
C'est ce que dans le Bal aujourd'hui je vais faire.  
Je compte fort sur son appui,  
Il a tout pouvoir sur mon pere,  
Sa fortune dépend de lui;  
Voilà ce qui me rend plus contente aujourd'hui.

LUCETTE.

Bon! merveilleux conseil! je ne saurois m'en taire;  
L'amour vous embellit, mais de plus vous éclaire,  
Et vous mettez par là votre affaire en bon train.  
Votre pere à Bayard doit craindre de déplaire,  
Vous l'avez dit, il tient tous ses biens dans sa main:  
Vous avez oublié qu'il est un peu vilain.<sup>89</sup>

Acte III.  
Scene I.  
Julie, Clarice.

Clarice.

D'après midy,<sup>90</sup> ma soeur, je vous trouve plus belle:  
Vous avez certain air doux, riant, gracieux.  
Une pointe d'amour dans vos yeux étincele;  
Vôtre visage, en un mot, vous sied mieux.  
Pour plaire il n'est rien tel qu'un air un peu joyeux.  
Rendez-en grace à nôtre mère:  
Depuis que par ses soins Monfort sçait vôtre ardeur  
Julie, allons, soyez sincere,  
Ne vous sentez-vous pas de moitié plus légère[?]  
Ce secret-la peze bien sur le coeur[.]

Julie.

Vous ne vous trompez point; plus d'un plaisir me  
flatte[:]  
Sans blesser du devoir la rigoureuse loy  
Monfort est par ma bouche assuré de ma foy.  
Je n'ay plus le chagrin de luy paroître ingrate.  
Et c'est déjà beaucoup pour moy.  
Par là me trouvant engagée  
A chercher les moyens de calmer son amour  
Il m'est venu dans la teste en ce jour  
Un dessein, dont je sens mon ame soulagée.  
Puisque je dois aimer, n'aimons point à moitié.  
Le Chevalier me marque une tendre amitié.  
Je vais, de nôtre amour luy faire confidence,  
Et je fonde sur luy ma plus sùre espérance:  
Bon amy de Monfort, il en aura pitié.  
C'est ce que dans le Bal en secret je veux faire[.]  
Il va devenir nôtre appuy:  
Il a tout pouvoir sur mon père:  
Sa fortune dépend de luy.  
Voilà ce qui me rend si contente aujourd'huy.

Clarice.

Bon, courage, ma soeur. Je ne sçaurois m'en taire,  
L'amour vous embellit, mais de plus vous éclaire.  
Et vous mettez par là vôtre affaire en bon train.  
Nôtre pere, à Bayard doit craindre de déplaire.  
Vous l'avez dit, il tient tous ses biens dans sa main.

Contre le favori Monfort, plus de colere  
Son amitié lui devient nécessaire;  
Votre hymen est plus que certain.

JULIE.

On connoît de Bayard la vertu sans seconde,  
La parfaite candeur, la sagesse profonde;  
Et quand nos intérêts seront entre les mains  
Du plus honnête homme du monde,  
Puis-je douter qu'il ne réponde  
Aux désirs de deux cœurs l'un de l'autre certains,  
Lui, le plus juste des humains?  
Enfin, dois-je rougir en avouant ma flamme?  
Ah! si l'on doit aimer un jour,  
Quel plus digne penchant peut naître dans mon ame;  
Comment mieux placer mon amour?

LUCETTE.

Monfort est comme lui, bon, vaillant, équitable;  
Et mettant même à part ses solides vertus,  
On trouve en lui quelque chose de plus,  
Qui le rend un homme adorable.  
Peut-on faire un plus heureux choix?  
Il reçut le jour d'un François;  
Il en hérita les manieres:  
Ayant avec cela le cœur Italien,  
Pour être amant parfait il ne lui manque rien;  
Car les deux qualités en amour les premières,  
Sont de plaire d'abord, ensuite d'aimer bien.

JULIE.

Ah! je vois trop en lui ce qui sait plaire.  
Revenons au dessein que je forme aujourd'hui  
D'intéresser le Chevalier pour lui.  
Mon embarras est que ma mere  
Ne me quitte que rarement;  
Je crains de n'avoir pas tout le tems nécessaire  
Pour le bien informer de notre engagement.

LUCETTE.

Vous l'aurez, j'en fais mon affaire:  
S'il ne s'agit que d'inventer  
Quelque moyen de l'écartier,  
Cela ne m'embarrasse guere;  
C'est sur quoi vous pouvez compter.



Vous avez oublié qu'il est un peu vilain.  
Contre le favory Monfort plus de colère;  
Son amitié luy devient nécessaire.  
Votre hymen est plus que certain.

Julie.

Dois-je rougir en avouant ma flâme  
D'une si juste passion?  
Lorsque pour luy plein d'admiration  
D'une pareille ardeur le Chevalier s'enflâme?  
Ah! si l'on doit aimer un jour,  
Quel plus digne penchant peut naître dans mon ame?  
Comment mieux placer mon amour?

Clarice.

Il est vray qu'il est tout aimable:  
En mettant même à-part ses solides vertus,  
On trouve en luy quelque chose de plus,  
Qui le rend un homme adorable.  
Eh! par où blâmer vôtre choix?  
Il reçût le jour d'un François;  
Il en hérita les manieres.  
Ayant avec cela le coeur Italien,  
Pour estre amant parfait, il ne luy manque rien.  
Car les deux qualitez en amour les premières,  
Sont, de plaie, d'abord; ensuite, d'aimer bien.  
Du mien, ma soeur, que vous en semble?

Julie.

C'est un très aimable garçon;  
Et vous serez fort bien ensemble.

Clarice.

Un joyeux étourdi, bien franc, bien sans façon.

Julie.

Bon amy de Bayard; ce titre est honorable:  
Homme d'honneur, vaillant au suprême degré,  
Et qui tient dans l'armée un rang considérable:  
Il est tout-à-fait à mon gré.

Clarice.

Ma chère soeur, que vous estes charmante!  
Je vous aime plus que jamais.  
Vôtre approbation m'enchanter.

SCENE II.<sup>91</sup>  
LA SIGNORA MARC, JULIE, LUCETTE.

LA SIGNORA MARC.

Ma chere enfant, je meurs d'impatience,  
Bayard ne paroît point, qui peut le retenir?  
On murmure là haut, déjà la nuit s'avance.  
N'est-il pas tems qu'un Bal commence?  
L'auroit-il oublié? quand y veut-il venir?  
Quand il sera tems de finir?  
Quelle lenteur, ou quelle négligence!  
Ah Ciel! Mais vous, pourquoi vous écarter du Bal?

JULIE.

Ah! madame, je sors pour être délivrée  
D'un homme qui me cause un chagrin sans égal;  
Du Podestat qui, toute la soirée,  
De sa mauvaise humeur m'a donné le régal.

LA SIGNORA MARC à *Lucette*.

Et toi?

LUCETTE.

Moi, j'ai suivi Julie  
Pour enrager de compagnie.

LA SIGNORA MARC.

Il en est sorti par bonheur,  
L'air triste, renfrogné, grondeur;  
Ne craignez pas qu'il y revienne.  
Remettez-vous de belle humeur,  
Ne vous réglez pas sur la mienne.

LUCETTE.

Madame, voulez-vous nous voir des airs contents?  
Ayez-en donc aussi.

LA SIGNORA MARC.

Bon! n'y prenez pas garde,  
Ce n'est pas vous que mon chagrin regarde,  
Je gronde pour tuer le tems,  
Je m'occupe de ma colere.  
Ça, ma fille, parlons librement entre nous:  
Le Chevalier auprès de vous  
N'a-t-il jamais marqué quelque dessein de plaire?

JULIE.

Je l'y vois en tout tems affable, gracieux,  
Plein d'obligeans égards, de soins officieux,  
Une tendre amitié pour moi s'y fait connoître;  
Mais, Madame, jusqu'à ce jour  
Il n'a rien encor fait paroître

Allons, tout flatte nos souhaits.  
Livrons-nous de bon coeur à la réjouissance.  
C'est pour nous à-présent que les plaisirs sont faits.  
Pour comble de bonheur, nous irons vivre en France:  
Ce n'est que là qu'ils sont parfaits.

Julie.

Défaites-vous de cette erreur extrême.  
Croyez qu'après de ce qu'on aime,  
En tous lieux on est toujours bien.

Clarice.

Mais comment donc, ma soeur? vivre en France, n'est  
rien.

Julie.

Mais quelle raison vous engage  
A souhaiter si fort d'aller vivre à Paris?

Clarice.

C'est qu'à bien moins de frais à Paris on est sage,  
Et qu'icy la vertu s'achète à trop haut prix:  
Aucun plaisir ne nous en dédommage;  
Rien n'aide à résister à la tentation.  
Diversité d'objets en France nous soulage,  
Et fait bien moins d'impression.  
De plus, icy, très-souvent nous échape  
Le moment favorable; et quand on le rattrape,  
Il cause plus cent fois d'émotion,  
Qu'en des lieux, où l'on a souvent l'occasion.  
Pour voir d'une beauté l'ame déterminée  
Aux tendres desirs d'un amant,  
En Italie, il ne faut qu'un moment;  
En France, quelquefois il faut plus d'une année.

Julie.

Gardez-vous que S<sup>t</sup> Pol n'entende ces discours.  
Ils luy feroient penser que chez vous la sagesse  
A besoin de quelque secours.

Clarice.

Il apprendroit du moins que contre les amours  
Trop de précaution en tout País nous blesse.  
De plus, Pour des plaisirs, à Paris il en pleut;  
Et l'on a le bonheur suprême

Que l'on puisse juger amour.

LUCETTE.

Madame, tout cela pourroit fort bien être,  
En elle tout est fait au tour,  
Et capable d'en faire naître.  
Mais comment s'éclaircir pleinement sur ce point,  
Dès que vous ne la quittez point?  
A l'âge de Bayard on cache sa foiblesse,  
On rougit d'être amant, on sent presque à regret  
Une trop tardive tendresse,  
Permettez entr'eux deux quelque entretien secret,  
Loin des témoins la honte cesse.

LA SIGNORA MARC.

Il nous est important d'acquérir sa faveur;  
Que ce seroit un grand bonheur  
Pour moi, pour toute la famille,  
Si vous pouviez, ma chere fille,  
A ce digne Héros inspirer quelque ardeur!

LUCETTE.

Madame, je vous répons d'elle,  
Elle a l'air aujourd'hui tout à fait gracieux,  
Elle doit enchanter ses yeux;  
Je ne la vis jamais si belle.  
Pour faire éclore les amours  
Le Bal est un puissant secours:  
Ordonnez-lui que dans la fête  
Dès qu'il sera venu ce soir,  
Elle aille auprès de lui s'asseoir.  
Avec son air insinuant, honnête,  
Soutenu de tous ses appas,  
Pourvû qu'on ne les trouble pas,  
Je garantis au bout du tête à tête,  
Le Chevalier pris dans ses lacs.

LA SIGNORA MARC.

Tout de bon, le crois-tu, Lucette?

LUCETTE.

Si je le crois? on ne peut pas plus fort;  
Je suis sûre de sa défaite,  
Il rendra les armes d'abord.

*bas à Julie.*

C'est un tems que je vous ménage  
Pour parler à Bayard de l'amour de Monfort.

*haut.*

Profitons-en. Allons, courage.  
Aimez-vous un peu.

De garder son honneur soy-même  
Et d'estre sage, tant qu'on veut.

Julie.

Comment donc? vous me semblez croire  
Que de ne l'estre pas, en France il soit permis?

Clarice.

Non; mais quand on l'est à Paris,  
A sa propre vertu le sexe en doit la gloire,  
Non aux soins inquiets qu'en prennent les maris.  
Croyez-vous fort aisé de l'être en ce Païs?  
Où par leurs maximes jalouses,  
En femelles de vrais hiboux,  
Les maris tiennent leurs épouses  
Toûjours recluses dans des trous?  
Elles n'ont de plaisir en ce Païs barbare  
Qu'elles puissent compter certain,  
Que d'entendre un époux le soir et le matin  
S'extasier au son de sa guitare,  
Improvisant quelque chanson bizarre,  
Chantant, et raclant par refrain,  
Plin, plin, plin, plin tin plin, prtinplin, plin,  
tinplin, plin.  
Ah, le beau plaisir! qu'il est rare!

Julie.

Traitez, ma soeur, plus favorablement  
Les gens de la pauvre Patrie.  
On aime icy longtemps, et tendrement,  
Et très souvent, toute sa vie.

Clarice.

Quelquefois tant, qu'on s'en ennuye.  
Le voici qui vient, vôtre amant.

Scene II.

Monfort, Julie, Clarice.

Monfort.

Partagez le plaisir d'un espoir qui m'enchante,  
Aimables soeurs. Tantost, vers la pointe du jour,  
Une occasion éclatante  
Pourra favoriser ma gloire, et mon amour.

LA SIGNORA MARC.

Qu'est-ce que tu lui dis?

LUCETTE.

Je l'exhorte, je l'enhardis.  
On est si timide à son âge;  
Laissez-moi l'instruire un moment.  
Belle Julie, allons, assaisonnez vos charmes  
D'un peu d'agréable enjoûment,  
Mettez vos appas sous les armes,  
Ne tremblez point, Bayard est battu sûrement.

LA SIGNORA MARC.

Oui, là, point d'air timide, agissez librement.

JULIE.

Je sais trop que cette conquête  
Surpasse le pouvoir de mes foibles attraits:  
Mais pour répondre à vos souhaits,  
A la tenter, Madame, je suis prête;  
Vous l'ordonnez, rien ne m'arrête.  
Je dois entrer dans tous vos intérêts.

LA SIGNORA MARC.

Vous y réussirez. Cette heureuse espérance  
Redouble mon impatience;  
Je brûle de revoir ici le Chevalier.  
L'occasion du Bal me paroît d'importance;  
Pour ne la perdre pas, sur l'heure un Estafier  
Va chez le Général de ma part le prier  
De nous rendre au plutôt en ce lieu sa présence.

SCENE III.

JULIE, LUCETTE.

LUCETTE.

Hé bien, vous le voyez, mes soins ont réussi,  
Vous allez à Bayard parler tout à votre aise,  
Mais savez-vous, par parenthese,  
Le profit que j'attends en vous servant ainsi?  
C'est qu'un jour comme vous je deviendrai Française.

JULIE.

Comment donc cela?

LUCETTE.

Le voici.

En France, après la paix, Monfort suivra son maître,  
Devenu votre époux vous l'y suivrez aussi,  
Et vous m'emmenez peut-être.  
Auriez-vous bien le cœur de me laisser ici?

Clarice.

Bon, ma soeur, heureuse nouvelle!  
Aujourd'huy tous les biens vous viennent à la fois.

Monfort.

J'apprends d'un espion, mais d'un des plus adroits,  
Et plein pour moy d'un véritable zele,  
Qu'un gros convoy, d'argent doit passer près d'icy.<sup>92</sup>  
Je me suis sur le fait pleinement éclaircy.  
Je sçay la route qu'il doit prendre;  
Le temps auquel on doit l'attendre.  
Jamais succez ne fut plus sûr que celui-cy.  
D'en pouvoir profiter j'ay l'entière espérance,  
Quand j'auray les gens qu'il me faut.  
Le Chevalier est-il là-haut?

Julie.

Nous l'attendons encor avec impatience.

Monfort.

Je ne puis luy parler trop tost;  
Et je vais le chercher ailleurs en diligence.  
S'il répond à mes vœux, comme je le prévoy,  
Trente mille ducats demain seront à moy.  
Adieu. Pour m'arracher je me fais violence.  
Il le faut, il est déjà tard.

Julie.

Restez pour un moment, cela m'est d'importance.  
J'ay besoin d'un conseil avant vôtre départ:  
Ce conseil comme vous me presse.  
Je veux pendant le Bal, en secret, à Bayard  
Faire aveu de nôtre tendresse:  
Il est trop vôtre amy, pour n'y pas prendre part.  
Vous me tiendrez compte, sans doute,  
De ce qu'un pareil effort coûte.

Monfort.

Prés du sage Bayard doit-il vous allarmer?

Julie.

Quand il sçaura que je vous aime,  
Je ne crains point qu'il puisse m'en blâmer.  
Il en jugera par luy-même.

JULIE.

Pour peu que ce plaisir te flate,  
Oui, Lucette, je te promets  
De ne t'abandonner jamais;  
Croi que je ne suis point ingrate.

LUCETTE.

Viennent donc au plutôt votre hymen & la paix:  
Que je vais à bon cœur me livrer à la danse!  
Les plus charmans plaisirs vont combler nos souhaits,  
Puisque nous allons vivre en France;  
Ce n'est que là qu'ils sont parfaits.

JULIE.

Lucette guéri-toi de cette erreur extrême,  
Et croi qu'après de ce qu'on aime,  
En tous lieux on se trouve bien.

LUCETTE.

Madame, comment donc, vivre en France n'est rien?

JULIE.

Mais, quelle est donc, dis-moi, la raison qui t'engage  
A souhaiter si fort d'aller vivre à Paris?

LUCETTE.

C'est qu'à bien moins de frais à Paris on est sage,  
Et qu'ici la vertu s'achete à trop haut prix;  
Aucun plaisir ne nous en dédommage;  
Rien n'aide à résister à la tentation,  
Diversité d'objets en France nous soulage,  
Et fait bien moins d'impression.  
Pour voir d'une beauté l'ame déterminée  
Aux tendres desirs d'un amant,  
En Italie, il ne faut qu'un moment;  
En France, quelquefois, il faut plus d'une année.

JULIE.

Garde que ton amant n'entende ces discours;  
Ils lui feront penser que chez toi la sagesse  
A besoin de quelque secours.

LUCETTE.

Il apprendroit du moins que contre les amours  
Trop de précaution en tout Pays nous blesse.  
De plus, pour des plaisirs, à Paris il en pleut;  
Et l'on a le bonheur extrême  
De garder son honneur soi-même,  
Et d'être sage tant qu'on veut.

JULIE.

Comment donc tu me sembles croire  
Que de ne l'être pas en France il soit permis.



Monfort.

Par cet aveu vous allez le charmer:  
Tantôt, de vôtre nom il vouloit s'informer.  
Tout prest à m'avoüer celui de sa maîtresse;  
En ma faveur pour vous son ame s'intéresse;  
Il est impatient déjà de vous aimer.  
Mais je n'ay pas le temps de rester davantage.

Julie.

Partez, allez, Monfort, vous reviendrez vainqueur:  
Vôtre amour et vôtre valeur  
M'en donnent l'assuré présage.

Scene III.

Mad<sup>e</sup> Marc, Julie, Clarice.

M<sup>e</sup> Marc.

Mes chers enfans, je meurs d'impatience.  
S<sup>t</sup> Pol ne paroît point. Qui peut le retenir?  
On murmure là-haut. Déjà la nuit s'avance.  
On l'a fait Roy du Bal. Quand y veut-il venir?  
Quand il sera temps de finir?  
J'ay fait tantost partir en diligence  
Un de nos Estafiers,<sup>93</sup> pour le chercher chez luy.  
Autre chagrin: ce coquin-là, je pense,  
Ne veut revenir d'aujourd'huy.  
Ce soir, pour me combler d'ennuy,  
Tout semble estre d'intelligence  
à Clarice.  
Et vous, pourquoy vous écarter du Bal?

Clarice.

Moy, Madame, j'en sors, pour estre délivrée  
D'un insupportable animal,  
Du Podestat, qui, toute la soirée,  
A fait auprès de moy le jaloux, le brutal.  
Et par complaisance, Julie  
A bien voulu me tenir compagnie.

M<sup>e</sup> Marc.

Il est sorty, par bonheur,  
L'air triste, renfrogné, grondeur:  
Ne craignez plus qu'il y revienne.  
C'est pourquoy toutes deux soyez de bonne humeur.  
Ne vous réglez point sur la mienne.

LUCETTE.

Non: mais quand on l'est à Paris,  
A sa propre vertu le sexe en doit la gloire.  
Non aux soins inquiets qu'en prennent les maris.  
Croyez-vous fort aisé de l'être en ce Pays,  
Où par leurs maximes jalouses,  
En femelles de vrais hiboux  
Les maris tiennent leurs épouses  
Toujours recluses dans des trous?  
Elles n'ont de plaisir en ce Pays barbare  
Qu'elles puissent compter certain,  
Que d'entendre un époux le soir & le matin  
S'extasier au son de sa guitare,  
Improvisant quelque chanson bizarre,  
Chantant & raclant par refrain  
Plin plin plin, plintinplin, printinplin plintin plin;  
Ah, le beau plaisir! qu'il est rare!

JULIE.

Traite plus favorablement  
Les gens de la chere Patrie;  
On aime ici long-tems & tendrement,  
Et très-souvent toute la vie.

LUCETTE.

Quelquefois tant qu'on s'en ennuie.  
Le voici qui vient, votre amant.

SCENE IV.

MONFORT, JULIE, LUCETTE.

MONFORT.

Partagez le plaisir d'un espoir qui m'enchanté,  
Tantôt, belle Julie, à la pointe du jour  
Une occasion éclatante  
Pourra favoriser ma gloire & mon amour.

LUCETTE.

Bon, Madame, heureuse nouvelle,  
Aujourd'hui tous les biens vous viennent à la fois.

MONFORT.

J'apprens d'un espion, mais d'un des plus adroits,<sup>94</sup>  
Et plein pour moi d'un véritable zele,  
Qu'un très-riche convoi passoit aux ennemis,<sup>95</sup>  
Par un canton de ce Pays.  
La nuit claire & propice à cet exploit m'appelle,  
L'endroit n'est pas fort loin d'ici;  
Je me suis sur le fait pleinement éclairci.

Clarice.<sup>96</sup>

Madame, voulez-vous nous voir des airs contens?  
Ayez-le donc aussy.<sup>97</sup>

M<sup>e</sup>. Marc.

Bon, n'y prenez pas garde.  
Ce n'est pas vous que mon chagrin regarde.  
Je gronde pour tuer le temps.  
Ça, mes filles, que l'on s'apprête  
A bien faire honneur à la feste.  
C'est sur-tout à Bayard qu'il faut plaire, en ce jour.  
De luy dépend nôtre fortune.  
Eh quoy? d'entre vous deux n'en seroit-il point une,  
Qui pust luy donner de l'amour?

Clarice.

Ah! pour ma soeur, je réponds d'elle:  
Elle a l'air aujourd'huy tout-à-fait gracieux.  
Je ne la vis jamais si belle:  
Elle doit enchanter ses yeux.  
Oüy, Madame, que dans la feste,  
Dés qu'il sera venu, ce soir,  
Elle aille près de luy s'asseoir,  
Avec son air insinuant, honneste,  
Soutenu de tous ses appas;  
Et ne les importunez pas.  
Je garantis, au bout du teste-à-teste,  
Le Chevalier pris dans ses lacqs.

M<sup>e</sup>. Marc.

à *Julie*

Examinons un peu<sup>98</sup> vôtre parure,  
Et voyons s'il n'y manque rien.  
Ça, commençons par la coëffure.  
Elle vous va, ce me semble, assez bien.  
Mais vous avez un corps de robe,  
Qui monte d'un grand doigt trop haut.  
C'est autant d'agrémens que cela vous dérobe.  
En avez-vous plus qu'il ne vous en faut?  
Ces corps si haut sentent la vieille mode;  
Ils renfoncent trop l'embonpoint:  
Suivez la nouvelle méthode.  
Tenez-vous droite; et ne vous voutez point.  
Songez bien qu'il faut qu'une fille

Je sai la route qu'il doit prendre,  
Le tems auquel on doit l'attendre:  
Jamais succès ne fut plus sûr que celui-ci.  
le Roi de tems en tems par un trait de prudence,  
Pour animer aux belles actions,  
Veut bien céder ses droits en ces occasions;  
La gloire & le profit en sont la récompense.  
L'une & l'autre aujourd'hui flatent mon espérance,<sup>99</sup>  
Si j'obtiens les gens qu'il me faut.  
le Chevalier est-il là-haut?

JULIE.

Nous l'attendons encore avec impatience.

MONFORT.

Je ne puis lui parler trop tôt,  
Et je vais le chercher par-tout en diligence.  
Adieu. Pour vous quitter je me fais violence,  
Il le faut, il est déjà tard.

JULIE.

Restez pour un moment, cela m'est d'importance;  
J'ai besoin d'un conseil avant votre départ.  
Ce conseil comme vous me presse.  
Je veux pendant le Bal en secret à Bayard  
Faire aveu de notre tendresse;  
Il est trop votre ami pour n'y pas prendre part.  
Vous me tiendrez compte sans doute  
De ce qu'un pareil aveu coûte.

MONFORT.

Près du sage Bayard doit-il vous allarmer?

JULIE.

Quand il saura que je vous aime,  
Je ne crains pas qu'il veuille m'en blâmer,  
Il en jugera par lui-même.

MONFORT.

Par cet aveu vous allez le charmer;  
Tantôt de votre nom il vouloit s'informer,  
Tout prêt à m'avoüer celui de sa maîtresse.  
Pour vous en ma faveur son ame s'intéresse;  
Il est impatient déjà de vous aimer.  
Mais je n'ai pas le tems de rester davantage.

JULIE.

Partez, allez, Monfort, vous reviendrez vainqueur.  
Votre amour & votre valeur  
M'en donne l'assuré présage.

Ne perde jamais rien de ce qu'elle a d'appas.  
C'est par l'embonpoint que l'on brille:  
C'est pourquoy ne l'enterrez pas.  
Gardez-vous près de luy d'être trop composée.  
Au contraire toujours un aimable enjoûment,  
Un air doux, gracieux, une manière aisée.<sup>100</sup>  
Enfin, si vous pouvez, faites-en vôtre amant.<sup>101</sup>

Julie.

Je vous obéirez, Madame, assurément:  
Je m'y sens aujourd'huy tout-à-fait disposée.

M<sup>e</sup> Marc, *reprenant le ton chagrin.*

Et moy, je sens ma patience usée.  
Ah Ciel! quand donc viendront nos gens.  
Mes filles sont pourtant, ce me semble, assez belles.  
Eh! comment des François si polis, si galands,  
S'empressent-ils si peu de se rendre auprès d'elles?  
Depuis quand en amour sont-ils si négligens?

Clarice.

Voici déjà S<sup>t</sup> Pol, Madame, patience.

Scene IV.

M<sup>e</sup> Marc, Julie, S<sup>t</sup> Pol.

S<sup>t</sup> Pol.

Bonjour, belle Maman,<sup>102</sup> je vous baise d'abord.

M<sup>e</sup> Marc.

Tout beau, S<sup>t</sup> Pol, rions, mais sans extravagance.

S<sup>t</sup> Pol.

Dùssiez-vous vous fâcher plus fort,  
On accorde un baiser, c'est nôtre mode en France,  
Soit devant, soit après la danse.

M<sup>e</sup> Marc.

Ah! si c'est la mode, j'ay tort:  
Mais pour ce soir je demande dispense.  
Excusez-vous plutôt sur vôtre négligence.  
Deviez-vous arriver si tard?  
Qu'avez-vous fait de vôtre amy Bayard?

SCENE V.  
JULIE, LUCETTE.

LUCETTE.

S'aller battre la nuit! quoi vous ne tremblez pas?  
Quel cœur avez-vous donc, Madame?

JULIE.

Quand il court à la gloire, il redouble ma flamme;  
Croi que loin d'allarmer mon ame,  
Je voudrois y suivre ses pas.  
Il voit que pour toucher mon pere  
Mille vertus ne lui servent de rien;  
Il va risquer ses jours pour augmenter son bien,  
Puisque le bien seul peut lui plaire;  
Et le Ciel à ses vœux répondra, je l'espere.  
Animé par l'amour, il va servir son Roi.  
Au soin de son devoir, à celui de sa gloire,  
Il joint l'empressement de mériter ma foi:  
Quel ravissant plaisir! & quel honneur pour moi  
De concourir à sa victoire!

LUCETTE.

Madame, dans la cour j'entends faire grand bruit,  
Bayard est arrivé selon toute apparence,  
Et vous aurez toute la nuit  
Pour implorer son assistance.  
D'autre côté, Monfort va revenir vainqueur,  
Nous l'allons voir dans l'opulence,  
Quel espoir enchante mon cœur!  
C'en est fait, je me compte en France.

SCENE VI.

FRONTIN *armé de toutes pièces*, JULIE, LUCETTE.

FRONTIN.

Cadedis pour le coup ils n'échapperont pas;  
Nous les tenons, ces bienheureux ducats.  
Trente mille, ma foi, la somme est bien complete.  
Par le Seigneur Bayard & moi  
L'escorte ennemi est défaite,  
Et nous venons tous deux de gober le convoi.

LUCETTE *avec un grand cri*.

Ah le coup est cruel!

JULIE.

Écoutons tout, tais-toi.

S<sup>t</sup> Pol.

Bayard? je ne l'ay vû d'après midy, je pense.  
Frontin, chez nôtre Général  
M'a dit qu'il m'a choisy pour estre Roy du Bal.  
J'ay pris la chose en raillerie;  
Car il sçait bien que je danse assez mal,  
Et que ce plaisir-là flatte peu mon envie.  
J'y viens; mais pour la compagnie.  
Comment donc? il n'est pas icy?

M<sup>e</sup> Marc.

Non, vrayment, pas encor, dont je suis fort surprise.

S<sup>t</sup> Pol.

Oüais! mais il est bien tard, que veut dire cecy?  
N'a-t'il point, cette nuit, formé quelque entreprise?  
Fait quelque tour de son métier?  
Car du fait il est coûtumier.  
Je prévoy dans cette escapade  
Quelque nocturne camisade.<sup>103</sup>

Scene V.

Les Acteurs précédens, Frontin, *armé de toutes pièces.*

Frontin.

Cadédis, pour le coup, ils n'échaperont pas;  
Nous les tenons, ces bien-heureux ducats.  
Trente mille, ma foy, la somme est bien complete.  
Par le Seigneur Bayard et moy,  
L'escorte ennemie est défaite;  
Et nous venons de gober le convoy.

S<sup>t</sup> Pol.

Hé bien, je l'ay prédit, ne suis-je pas prophète?  
Depuis quand donc, Frontin, te voit-on en guerrier?  
En casque, en halecret, en cuirasse, en armure?

Frontin.

Sçachez, Seigneur, que j'ay plus d'un noble métier.  
Par-cy, par-là, je suis Chirurgien, Barbier,  
Où Conquérant, selon la conjoncture.

S<sup>t</sup> Pol.

Veux-tu bien nous conter ta dernière aventure?

LUCETTE.

Le puis-je, ô Ciel! j'ai l'ame à la torture.

JULIE à *Frontin*.

Je ne te savois pas guerrier,  
Frontin, depuis quand donc te voit-on en armure?

FRONTIN.

J'exerce avec honneur plus d'un noble métier,  
Madame, tour à tour Chirurgien, Barbier,  
Ou Conquérant, selon la conjoncture.

JULIE.

Veux-tu bien me conter ta dernière aventure.

FRONTIN.

Oui-da, sans me faire prier,  
En voici la vérité pure.  
Trente mille ducats depuis long-tems promis  
Au Général des ennemis,  
(Dont il avoit grand besoin je vous jure)  
Devoient passer par ce Pays.  
Pour s'en assurer la capture,  
Et pour en hâter le départ,  
Qu'a fait mon compagnon Bayard?  
Depuis deux jours il a répandu par la Ville,  
Qu'il donnoit le Bal aujourd'hui;  
A son dessein ce bal étoit utile.  
L'ennemi ne craignant d'obstacle que de lui,  
De ce côté devenu plus tranquile,  
Le croyant pour la nuit arrêté dans le Bal,  
A prévenu le tems; & montant à cheval,  
Dès ce soir est passé fort près de l'embuscade,  
Où nous l'attendions en repos.  
Là sur une belle esplanade,  
Qui pour escadronner s'est trouvé à propos,  
Nous lui sommes tombés à dos.  
Quant au combat où la valeur décide,  
Je m'en suis rapporté sans peine au Chevalier:  
Mais moi que la prudence guide,  
M'attachant d'abord au solide,  
J'ai fixé mes regards sur le cheval Mallier  
Que conduisoit le Trésorier.  
A mon terrible aspect, le conducteur timide  
S'est mis à fuir plus vite que le pas:  
Mais saisissant le Mallier par la bride,  
D'un coup de taille avec mon coutelas,  
Pour arrêter sa course trop rapide,  
Je lui casse le tibias;



Frontin.

Oüy-dà; sans me faire prier,  
En voicy la vérité pure.  
Trente mille ducats depuis long temps promis  
Au Général des ennemis  
(Dont il avoit grand besoin, je vous jure)  
Devoient passer par ce Païs.  
Pour s'en assurer la capture,  
Et pour en hâter le départ,  
Qu'a fait mon compagnon Bayard?  
Depuis deux jours il fait répandre par la Ville  
Qu'il donnoit le Bal aujourd'huy:  
A son dessein ce bal estoit utile.  
L'ennemy, ne craignant d'obstacle que de luy,  
De ce côté devenu plus tranquile;  
Le croyant arrêté pour la nuit dans le Bal,  
A prévenu le temps; et montant à cheval,  
Dés ce soir a passé fort près de l'embuscade,  
Où nous l'attendions en repos.  
Là, sur une belle esplanade,  
Qui pour escadronner s'est offerte à-propos,  
Nous luy sommes tombez à dos.  
Quant au combat où la valeur décide,  
Je m'en suis rapporté sans peine au Chevalier;  
Mais moy, que la prudence guide,  
M'attachant d'abord au solide,  
J'ay fixé mes regards sur le cheval Mallier,  
Que conduisoit le Thrésorier.  
A mon terrible aspect, le conducteur timide  
S'est mis à fuir plus vite que le pas;  
Mais saisissant le Mallier par la bride  
D'un coup de taille avec mon coutelas,  
Pour arrêter sa course trop rapide,  
Je luy casse le tibias;  
Crac; et voilà le Mallier bas.  
Or le but de cette victoire  
Etant d'arrêter les ducats,  
Je croy que l'on m'en doit le profit et la gloire;  
C'est de quoy vous ne doutez pas:  
Et je retiens déjà ma place dans l'histoire.

M<sup>e</sup>. Marc.

Qu'est devenu Bayard?

Crac, & voilà le Mallier bas.  
Or le but de cette victoire  
Étant d'arrêter les ducats,  
Je crois que l'on m'en doit le profit & la gloire;  
C'est de quoi vous ne doutez pas,  
Et je retiens déjà ma place dans l'histoire.<sup>104</sup>

JULIE *froidement*.

Frontin, sur ta valeur je te fais compliment:  
Mais laisse-moi seule de grace;  
Je sors du Bal en ce moment,  
Et du bruit qu'on y fait je sens ma tête lasse,  
Je cherche ici quelque soulagement,  
J'y viens m'entretenir avec moi seulement.  
Toute autre compagnie à présent m'embarrasse.  
Adieu, tu le veux bien; nous vivons librement\*.

FRONTIN.

Madame, trop d'honneur, & je quitte la place.  
*bas à part.*

On ne peut pas dire plus poliment,  
Tu m'importunes, je te chasse.  
Ouais! que veut donc dire ceci?  
Lucette, on me reçoit bien froidement ici.  
On prend peu de part à ma gloire;  
Je suis fort étonné que l'on me traite ainsi.

LUCETTE *d'un ton de colere.*

Décampe si tu veux m'en croire.

FRONTIN.

Décampe donc toi-même aussi?

LUCETTE *à part.*

Adieu ma plus chere espérance.  
Combat fatal, malheureux contretems!  
Déjà je me croyois en France,  
Tu m'en éloignes pour long-tems.  
*à Frontin reprenant sa colere*

Triste oiseau de funeste augure,  
Qui viens m'annoncer mon malheur,  
Fui loin de moi, te dis-je, évite ma fureur.  
Mes yeux sont offensés de ta noire figure,  
Je ne te vois qu'avec horreur.

FRONTIN.

Belle réception au retour d'un vainqueur!  
Je vais au Chevalier me plaindre de l'injure;  
Il m'a vû bravement soutenir sa valeur,

*\*Ici Julie fait un tour au fond du Théâtre.*

Frontin.

Je croy qu'en ce moment  
Il se fait desarmer dans son appartement;  
Car vous devez juger sa lassitude extrême.

M<sup>e</sup>. Marc.

Courons, sur cet exploit luy faire compliment:  
Je prétends, de mes mains, le desarmer moy-même.

Scene VI.

Julie, Clarice.

Clarice.

Restez icy, Monfort s'y fera bientôt voir.<sup>105</sup>  
La nouvelle déjà doit estre répandue,  
Il l'aura, sans doute, entenduë;  
Il y reviendra par devoir.

Julie.

Le pourray-je assez tost tirer du desespoir?<sup>106</sup>  
Je conçois sa douleur; elle doit estre extrême  
Mais si je puis le rejoindre un moment,  
Croyez que dans ce moment même,  
Je sçauray calmer son tourment.  
Mais hélas! qu'il est loin, ce moment que j'espère!  
Que les soins inquiets de nôtre injuste mère  
Y mettront de retardement!

Clarice.

Non, ma soeur, vôtre crainte est vaine.  
Un heureux sort vous le ramène,  
Je l'ay prédit, et je le voy.  
Adieu. Pour soulager sa peine,  
Vous n'avez pas besoin de moy.

Scene VII.

Monfort, Julie.

Monfort.

Je sçay tout. J'ay perdu l'occasion, Madame.  
Jugez de l'état de mon ame.

Julie.

Il faut s'en consoler, Monfort.  
Quoy? déjà ce coup vous accable?

Et contre tes mépris ce témoin me rassure;  
On verra malgré toi mon nom avec honneur  
Accompagner le sien chez la race future.

SCENE VII.  
JULIE, LUCETTE.

JULIE.

Lucette, tu pouvois modérer ton transport.  
Frontin n'est pas garant du malheur de Monfort.  
Cache mieux ton chagrin: allons joindre ma mere.

LUCETTE.

Restez-ici: votre amant, je l'espère,  
Pourra bien-tôt s'y faire voir;  
La nouvelle déjà doit être répandue,  
Il l'aura sans doute entendue;  
Il y reviendra par devoir.

JULIE.

Le pourrai-je assez tôt tirer du désespoir?

LUCETTE.

Tout-à-l'heure & j'en suis certaine,  
Puisque déjà je l'aperçois.  
Adieu, pour soulager sa peine  
Vous n'avez pas besoin de moi.

SCENE VIII.  
MONFORT, JULIE.

MONFORT.

Je sais tout. J'ai perdu l'occasion, Madame,  
Jugez de l'état de mon ame.

JULIE.

Il faut s'en consoler, Monfort.  
Quoi, déjà ce coup vous accable!

MONFORT.

Ah Julie, est-il supportable?  
En vain ma raison fait effort,  
Non, je ne la sens pas capable  
De résister aux traits de mon perfide sort.  
Je vois je ne sais quoi qui dans cette aventure  
M'est du plus malheureux augure.  
Un ami généreux, un zélé protecteur,  
Qui plein pour moi d'une ardeur peu commune,  
Prend soin d'élever ma fortune,

Monfort.

Ah! Julie, est-il supportable?  
En vain ma vertu fait effort:  
Non, je ne la sens pas capable  
De résister aux traits de mon perfide sort.  
Je voy je ne sçay quoy, qui dans cette aventure  
M'est du plus malheureux augure.  
Un amy généreux, un zélé protecteur,  
Qui plein pour moy d'une ardeur peu commune,  
Prend soin d'avancer ma fortune,  
De ma perte luy-même est l'innocent auteur.  
Est-il un plus piquant malheur?  
Un agréable espoir me flatte:  
Avec vous ma joye en éclate;  
Et quand je crois atteindre au but de mes souhaits,  
Un cruel contretemps, comme un coup de tonnerre,  
Me frappe, m'abbat, et m'attère.  
M'en releveray-je jamais?

Julie.

Avez-vous, par ce coup perdu vôtre courage,  
Vos vertus, et vôtre valeur?  
Etes-vous moins sûr de mon coeur?  
N'a-t'il rien qui vous dédommage?  
Que ne connoissez-vous combien il est flatté  
De vôtre sensibilité?<sup>107</sup>  
Pour vous conduire au but où vôtre coeur aspire,  
La fortune tantost vous presentoit la main,  
Vous applanissoit le chemin;  
Cette main qu'elle offroit, elle vous la retire;  
Et dans le vif chagrin que ce trait vous inspire,  
Je m'applaudis de connoître en ce jour  
Quel est l'excez de vôtre amour.  
Tout le mien ne peut-il suffire  
Pour vous soulager à son tour?  
Malgré ce contretemps que le sort vous envoie,  
Vous m'aimez, et je suis en paix.<sup>108</sup>  
Que ce charmant plaisir a de puissans attraits!  
Il change la douleur en joye.

Monfort.

J'entends chez vous le coeur parler.  
Que son éloquence me touche!  
Que de tels sentimens dans une aimable bouche  
Ont de force pour consoler!

De ma perte lui-même est l'innocent auteur;  
Un agréable espoir me flate,  
Avec vous ma joie en éclate;  
Et quand je crois atteindre au but de mes souhaits,  
Un cruel contretems, comme un coup de tonnerre,  
Me frappe, m'abat & m'atterre:  
M'en releverai-je jamais?

JULIE.

Avez-vous par ce coup perdu votre courage,  
Vos vertus & votre valeur?  
Etes-vous moins sûr de mon cœur?  
N'a-t-il rien qui vous dédommage?  
Que ne connoissez-vous combien il est flaté  
Des troubles dont je vois votre esprit agité?  
Au chagrin violent que ce coup vous inspire,  
Je m'applaudis de connoître en ce jour  
Quel est l'excès de votre amour;  
Tout le mien ne peut-il suffire  
Pour vous consoler à votre tour?  
Malgré ce contretems que le sort vous envoie,  
Vous m'aimez, & je suis en paix:  
Que ce charmant plaisir a de puissans attraits!  
Il change la douleur en joie.

MONFORT.

J'entends chez vous le cœur parler;  
Que son éloquence me touche!  
Que de tels sentimens dans une aimable bouche  
Ont de force pour consoler!

JULIE.

Poursuivez mon dessein vous-même.  
Allez demain au Seigneur Chevalier  
Ouvrir votre cœur tout entier:  
Vous savez combien il vous aime:  
Il a sur mes parens un absolu pouvoir,  
Je fonde sur lui mon espoir.  
Bannissez vos regrets: que ma constante flamme  
Rende enfin le calme à votre ame,  
Tous deux sûrs de nos sentimens,  
Des obstacles divers plus de crainte importune;  
Bravons tous les événemens,  
Et triomphons de l'adverse fortune:  
C'est le sort des parfaits amans.

Julie.

Poursuivez mon dessein vous-même.  
Allez demain, au Seigneur Chevalier  
Ouvrir vôte coeur tout entier.  
Vous sçavez combien il vous aime.  
Il a sur mes parens un absolu pouvoir:  
Je fonde sur luy nôtre espoir.  
Bannissez vos regrets. Que ma constante flâme  
Rende enfin le calme à vôte ame.  
Tous deux, surs de nos sentimens  
Des obstacles divers plus de crainte importune:  
Bravons tous les événemens;  
Et triomphons de la fortune;<sup>109</sup>  
C'est le sort des parfaits amans.

Fin du Troisième acte.<sup>110</sup>

ACTE IV.  
SCENE PREMIERE.  
LE CHEVALIER, FRONTIN.

LE CHEVALIER.

Hé bien? mon Lieutenant étoit-il éveillé?

FRONTIN.

Oui, Seigneur, et même habillé;  
Bien-tôt vous l'allez voir paroître.

LE CHEVALIER.

Dis-moi, Frontin, j'ai cru m'appercevoir  
Qu'il étoit chagrin hier au soir;  
Quel sujet auroit-il de l'être?

FRONTIN.

Seigneur, je vous le dirois bien,  
Mais il faudroit qu'il n'en sût rien,  
Car il m'en feroit un reproche.  
C'est que cette nuit vous & moi  
Venons de lui souffler le profit du convoi  
Qu'il croyoit déjà dans sa poche.

LE CHEVALIER.

Ah juste Ciel, & comme quoi?

FRONTIN.

Il avoit reçu la nouvelle  
Du convoi, de l'escorte, & du tems du départ,  
Par malheur pour lui peu fidele,  
Car on a cru qu'il partiroit plus tard.  
Or n'imaginant pas le Bal un stratagème  
Vous y voyant embarrassé,  
Il a cru, ne pouvant exécuter vous-même,  
Que par lui Lieutenant vous seriez remplacé;  
Et connoissant pour lui votre tendresse extrême,  
Il vouloit dans le Bal tout bas vous demander  
Votre ordre & du secours pour tenter l'entreprise;  
Faveur que vous pouviez aisément accorder:  
Mais comme on a changé l'heure qu'on avoit prise,  
Par vos soins vigilans cet avis mieux reçu  
A renversé l'espoir qu'il avoit mal conçu.

LE CHEVALIER.

Si j'avois cru sa santé rétablie,  
Hier au matin, quoi qu'il m'eût demandé,  
Je l'aurois sans peine accordé;  
Il sait que l'avancer est ma plus chere envie,  
Il eût été du moins de la partie;  
Pouvois-je être mieux secondé?



Acte IV.<sup>111</sup>

Scene I.

L. C. Bayard, Frontin.

Bayard.

Hé bien! Mon Lieutenant estoit-il éveillé?

Frontin.

Oüy, Seigneur, et même habillé.  
Bientost vous l'allez voir paroître.

Bayard.

Dy-moy, Frontin, j'ay crû m'appercevoir  
Qu'il estoit chagrin hier au soir:  
Quel sujet auroit-il de l'estre?

Frontin.

Seigneur, je vous le dirois bien,  
Si j'étois assuré qu'il n'en sçût jamais rien:  
Car il m'en feroit un reproche.  
C'est que, cette nuit, vous et moy  
Venons de luy souffler le profit du convoy,  
Qu'il comptoit déjà dans sa poche.

Bayard.

Ah, juste Ciel! eh, comme quoy?

Frontin.

Il avoit reçû la nouvelle  
Du convoy, de l'escorte, et du temps du départ,  
Par malheur pour luy peu fidele;  
Car on croyoit qu'il partiroit plus tard.  
Or n'imaginant pas le Bal un stratagème;  
Vous voyant<sup>112</sup> embarrassé,  
Il a crû, ne pouvant exécuter vous-même;  
Que par luy Lieutenant vous seriez remplacé;  
Et connoissant pour luy vôtre tendresse extrême,  
Il vouloit dans le Bal tout bas vous emprunter  
Les secours qu'il falloit pour tenter l'entreprise  
Dont il espéroit profiter.  
Mais comme on a changé l'heure qu'on avoit prise,  
Par vos soins vigilans cet avis mieux reçû,  
A renversé l'espoir qu'il avoit mal-conçû.

Ah, quel regret pour lui le reste de sa vie!

FRONTIN.

Il vient, Seigneur, je l'aperçois.

LE CHEVALIER.

Je ne lui dirai point que je le sai de toi;

Ce seroit une perfidie.

SCENE II.

MONFORT, LE CHEVALIER, FRONTIN *au fond du Théâtre.*

LE CHEVALIER.

Mon cher Monfort, je suis au désespoir

De ce que j'appris hier au soir.

Qui moi? j'ai fait tort à ta gloire?

A ta fortune? A ton amour?

Je cause ta perte en ce jour?

O Ciel! eh l'aurois-je pû croire?

Non, il n'en sera rien, espere mieux de moi.

Pour te dédommager autant que je le doi,

Du tort que t'a fait ma victoire;

Si tu ne peux en partager la gloire,

Que le profit entier, du moins, en soit à toi.

Que mon ame en sera charmée!

Des mains du Général au milieu de l'armée

Je viens de recevoir cette faveur du Roi.

C'est de quoi contenter un pere trop avare.

Console-toi de l'erreur du départ;

Souffre, mon cher, que par là je répare

Le tort que t'a fait le hasard.

MONFORT.

Eh! comment reconnoître une faveur si rare,

Seigneur, & qui croira jamais

Que l'on ait pû porter aussi loin les bienfaits?

LE CHEVALIER.

Puissent-ils t'acquérir l'objet de ta tendresse,

Et mettre ton cœur en repos.

Voici Frontin fort à propos.

Je prétends sur le champ acquitter ma promesse.

Frontin, j'ordonne à l'Intendant

Que tout l'or du convoi soit envoyé sur l'heure

Chez le Seigneur Monfort, mon digne Lieutenant.

Condui-le, tu sais sa demeure,

Et qu'il te donne à toi cinq cens ducats<sup>113</sup>

Pour avoir mis le Mallier bas.

Bayard.

Si j'avois crû sa santé rétablie,  
Hier au matin, quoy qu'il m'eust demandé,  
Je l'aurois sans peine accordé.  
Il sçait que l'avancer est ma plus chère envie:  
Il eust été, du moins, de la partie.  
Pouvois-je estre mieux secondé?  
Ah, quel regret pour luy, le reste de sa vie!

Frontin.

Il vient, Seigneur, je l'apperçoy.

Bayard.

Je ne luy diray point que je le sçay de toy;  
Ce seroit une perfidie.

Scene II.

L. C. Bayard, Monfort, Frontin, *qui se retire au fond du Théâtre.*

Bayard.

Mon cher Monfort, je suis au desespoir  
De ce que j'appris hier au soir.  
Qui, moy? j'ay fait tort à ta gloire?  
A ta fortune? A ton amour?  
Je cause ta perte en ce jour?  
O Ciel! eh, l'aurois-je pû croire?  
Non, il n'en sera rien. Espère mieux de moy.  
Pour te dédommager autant que je le doy,  
Du tort que t'a fait ma victoire,  
Si je ne puis en partager la gloire,  
Que le profit entier, au moins, en soit à toy.  
C'est de quoy contenter un pere trop avare.  
Console-toy de l'erreur du départ;  
Souffre, mon cher, que par là je répare  
Le tort que t'a fait le hazard.

Monfort.

Eh! comment reconnoître une faveur si rare,  
Seigneur? Et qui croira jamais  
Que l'on ait pû porter aussi loin les bienfaits?

Bayard.

Puissent-ils t'acquérir l'objet de ta tendresse,  
Et mettre ton coeur en repos!  
Je prétends sur le champ acquitter ma promesse.

FRONTIN.

Cinq cens ducats, Seigneur! puis-je assez rendre  
grace...

LE CHEVALIER.

Va, pars, obéi promptement,  
Je te quitte du compliment.

FRONTIN.

Tant mieux, le compliment aussi bien m'embarrasse.

SCENE III.

LE CHEVALIER, MONFORT.

MONFORT.

Ah! Seigneur, je rougis d'avoir peu mérité  
Un tel excès de générosité.

LE CHEVALIER.

Puis-je mieux placer ma tendresse?  
Cent belles qualités, ta vertu, ta candeur,  
Ta rare modestie avec tant de valeur,  
En toi, Monfort, tout me plaît, m'intéresse,  
Je veux faire encor plus, & t'ouvrir tout mon cœur.  
Je t'ai parlé tantôt de ma secrete ardeur,  
Apprens le nom de ma belle Maîtresse.

MONFORT.

Vous êtes donc bien sûr du succès de vos feux,  
Puisque vous m'honorez de cette confidence.

LE CHEVALIER.

J'y vois, du moins, une heureuse apparence:  
L'adorable Julie est l'objet de mes vœux,  
Et de doux préjugés fondent mon espérance.  
Hé bien? que dis-tu de mon choix?

MONFORT *d'une voix tremblante.*

J'y reconnois, Seigneur, toute votre sagesse.

LE CHEVALIER.

Qu'as-tu donc? tu pâlis, j'entends trembler ta voix.

Pardon, j'ai tort, je le confesse,  
Je t'aurai de chez toi fait sortir trop matin;  
C'est un reste de ta foiblesse,  
Et j'en devois croire Frontin.

MONFORT.

Ce n'est rien, Seigneur, elle cesse.

LE CHEVALIER.

J'étois impatient de m'excuser à toi  
Sur cette affaire du convoi;  
Ma faute vient de l'excès de mon zele.

à *Frontin*.

Frontin, j'ordonne à l'Intendant  
Que tout l'or du convoi soit envoyé sur l'heure  
Chez le Seigneur Monfort, mon digne Lieutenant:  
Conduis-le; tu sçais sa demeure:  
Et qu'il te donne, à toy, cinq cens ducats,  
Pour avoir mis le Mallier bas.

Frontin.

Cinq cens ducats! Seigneur, puis-je assez rendre grace?

Bayard.

Va, pars; obéï promptement.  
Je te quitte du compliment.

Frontin.

Tant mieux: le compliment aussi bien m'embarrasse.

Scene III.

L. C. Bayard, Monfort.

Monfort.

Ah! Seigneur, je rougis d'avoir peu mérité  
Un tel excez de générosité.

Bayard.

Puis-je mieux placer ma tendresse?  
Cent belles qualitez, ta vertu, ta candeur,  
Ta rare modestie avec tant de valeur,  
En toy tout me plaist, m'intéresse.  
Je veux faire encor plus, et t'ouvrir tout mon coeur.  
Je t'ay parlé tantost de ma secrette ardeur;  
Apprend le nom de ma belle Maîtresse.

Monfort.

Vous estes donc bien sûr du succez de vos feux,  
Puisque vous voulez bien m'en faire confidence?

Bayard.

J'y vois du moins une heureuse apparence.  
L'adorable Julie est l'objet de mes voeux;  
Et de doux préjugez fondent mon espérance.  
Hé bien? que dis-tu de mon choix?

MONFORT.

Trop de bonté. Mais non, ce n'est rien, croyez-moi,  
Et revenons de grace à votre belle.

LE CHEVALIER.

Eh! le moyen qu'un cœur se défende auprès d'elle?  
Outre sa parfaite beauté,  
Juge combien je suis flaté  
De l'excès de son tendre zele.

Comme on croyoit d'abord ma blessure mortelle,<sup>114</sup>  
Mille soins obligeans & pleins d'activité,  
Son chagrin, ses frayeurs, sa tristesse éternelle,  
Une douleur & vive & naturelle,  
Attacherent mon ame à sa seule bonté.

D'elle & de son aimable mere,  
J'étois deux ou trois fois chaque jour visité.  
Sa joie enfin pleine & sincere,  
Au doux retour de ma santé,

De mon heureux espoir fondent<sup>115</sup> la sûreté.  
Fille, d'ailleurs d'une ame au-dessus du vulgaire,  
De nos combats avec avidité  
Écoutant le récit, me forçant à le faire....

Ah, Monfort, j'en suis enchanté!  
Et je vais de ce pas la demander au pere.

MONFORT.

Elle a donc bien reçu l'offre de votre foi?

LE CHEVALIER.

Non, de l'exacte bienséance  
Je veux en tout suivre la loi.  
Je sais à ses parens les égards que je doi.  
Pour lui parler d'amour, j'en attens la licence;  
Et malgré les bontés qu'elle marque pour moi,  
Jusqu'ici sur mes feux j'ai gardé le silence.

MONFORT.

D'un si discret amour je prévois le succès.

Eh! qui pourroit vous refuser Julie?

LE CHEVALIER.

Ce seroit m'arracher la vie,  
Je sens que je l'aime à l'excès.  
Si je puis l'obtenir du pere,  
Et si sa main sans peine est prête à s'accorder,  
Qu'ai-je de plus au Ciel à demander,  
Sinon qu'à tes desirs, comme enfin je l'espere,  
Tout puisse bientôt succéder?  
Juge des transports de mon ame,  
Quand chacun de nous deux enchanté de son choix,

Monfort, *d'une voix foible, et tremblante.*  
Seigneur, j'y reconnois toute vôtre sagesse.

Bayard.  
Qu'as-tu donc? tu pâlis? j'entends trembler ta voix?  
pardon,<sup>116</sup> j'ay tort, je le confesse:  
Je t'auray de chez toy fait sortir trop matin.  
C'est un reste de ta foiblesse;  
Et j'en devois croire Frontin.

Monfort.  
Ce n'est rien, Seigneur, elle cesse.

Bayard.  
J'étois impatient de m'excuser à toy  
Sur cette affaire du convoy.  
Ma faute vient de l'excez de mon zèle.

Monfort.  
Trop de bonté. Mais non, ce n'est rien, croyez-moy:  
Et revenons de grace, à vôtre belle.

Bayard.  
Eh! le moyen qu'un coeur se deffende auprès d'elle?  
Outre sa parfaite<sup>117</sup> beauté,  
Juge combien je fûs flatté  
De l'excez de son tendre zèle.  
Comme on croyoit d'abord ma blessure mortelle,  
Mille soins obligeans et pleins d'activité,  
Son chagrin, ses frayeurs, sa tristesse éternelle  
Attacherent<sup>118</sup> mon ame à sa seule bonté.  
D'elle, et de son aimable mere  
J'étois deux où trois fois chaque jour visité.  
Sa joye enfin pleine et sincère  
Au doux retour de ma santé,  
De mon heureux espoir fonde la sûreté.  
Fille, d'ailleurs, d'une ame au dessus du vulgaire,  
De mes combats avec avidité  
Ecoutant le récit, me forçant à le faire;....  
Ah! Monfort, j'en suis enchanté:  
Et je vais de ce pas la demander au père.

Monfort.  
Elle a donc bien reçu l'offre de vôtre foy?

Par mes soins, & tout à la fois,  
Obtiendra son aimable femme.

MONFORT.

Le plaisir sera grand, Seigneur, je le conçois.

LE CHEVALIER.

Je vais donc m'employer avec un zèle extrême

A me procurer ce bonheur.

Cours au plutôt hâter le tien de même;

Je t'en conjure ici de tout mon cœur.

SCENE IV.

MONFORT *seul*.

Quel astre malheureux à mon destin préside!

Le sort qui m'élevoit au comble du bonheur,

Du mouvement le plus rapide,

Me fait tomber dans un gouffre d'horreur.

O fortune à la fois cruelle & favorable!

N'épuisai-je aujourd'hui tes plus chères faveurs,

Que pour mieux sentir les rigueurs

Du destin le plus déplorable?

L'amour même a besoin, pour soulager mon sort,

De l'apparence de ma mort:

Ah, que n'étoit-ce une mort véritable!

Viens par pitié finir mes tristes jours,

O mort! je cède au malheur qui m'accable,

De mes cruels chagrins viens terminer le cours;

Ce n'est plus que de toi que j'attends du secours.

Que faut-il que mon cœur décide?

Serai-je amant ingrat, serai-je ami perfide?

Dois-je éteindre ou cacher mes feux?

Ma raison n'a rien qui me guide;

Je vois de tous côtés un avenir affreux.

Mon sort m'afflige moins encor qu'il ne m'étonne,

Malgré son extrême rigueur.

C'est de l'excès de mon bonheur,

Que naît le désespoir où mon cœur s'abandonne.

Que je suis digne de pitié!

L'amitié me ravit les biens qu'amour me donne,

Et l'amour dans mon âme à son tour empoisonne

Les généreux bienfaits de la tendre amitié.



Bayard.

Non, de l'exacte bienséance,  
Je veux en tout suivre la loy.  
Je sçais, à ses parens les égards que je doy.  
Pour luy parler d'amour, j'en attends la licence;  
Et malgré les bontez qu'elle marque pour moy,  
Jusqu'icy, sur mes feux j'ay gardé le silence.

Monfort.

D'un si discret amour je prévoiy le succez.  
Eh! qui pourroit vous refuser Julie?

Bayard.

Ce seroit m'arracher la vie.  
Je sens que je l'aime à l'excez.  
Autre secret. S<sup>t</sup> Pol, amoureux de Clarice,  
M'a chargé de la demander.  
Quoy qu'en tel compliment je sois assez novice,  
Puis-je à mon bon amy refuser cet office?  
Il a bien fallu l'accorder.  
Pour toy, j'espère avec justice  
Qu'à tes feux à-présent tout va bien succéder.  
Juge des transports de mon ame,  
En voyant chacun de nous trois,  
Par mes soins, et tout à la fois,  
Acquérir une aimable femme.

Monfort.

Le plaisir sera grand, Seigneur, je le conçois.

Bayard.

Je vais donc m'employer avec un zèle extrême  
A me procurer ce bonheur.  
Cours au plutôt hâter le tien de même:  
Je t'en conjure ici de tout mon coeur.

Scene IV.

Monfort, *seul*.

Quel astre malheureux à mon destin préside!  
Le sort qui m'élevoit au comble du bonheur,  
Du mouvement le plus rapide  
Me fait tomber dans un gouffre d'horreur.  
O fortune, à la fois cruelle et favorable,  
N'épuisay-je aujourd'huy tes plus chères faveurs,

SCENE V.  
JULIE, MONFORT.

JULIE *pleine d'une joie éclatante.*  
Je vous cherche, Monfort, pour partager la joie  
Des nouvelles faveurs que le Ciel vous envoie;  
Frontin vient de m'en faire part.  
Concevrez-vous assez ce que ressent mon ame,  
Quand je vois les bienfaits du généreux Bayard  
Favoriser si bien notre commune flamme?  
Oui, le riche présent qu'il vous fait en ce jour,  
En hâtant notre hymen, redouble mon amour.  
Son amitié le justifie;  
Il ne l'accorde pas à tous;  
Et par le cas qu'il fait de vous,  
On juge de celui qu'en doit faire Julie.  
Je crains que ce qu'il fait pour nous,  
Ne m'inspire à la fin un sentiment trop doux,  
Oui, je l'aime autant qu'il vous aime,  
Autant que vous l'aimez vous-même;  
Vous devez en être jaloux.

MONFORT.  
Que ne puis-je augmenter pour lui votre tendresse!  
Il en est seul digne aujourd'hui.  
Dans votre amour je m'intéresse,  
Jusqu'à sacrifier le mien même pour lui.

JULIE.  
Que parlez-vous de sacrifice?  
Ce sentiment ici vient-il bien à propos?

MONFORT.  
Méritez-vous moins qu'un héros?  
En vous cédant à lui, c'est vous rendre justice.

JULIE.  
Le feriez-vous? sont-ce là vos souhaits?  
Monfort, ma surprise est extrême.  
Vous a-t-il témoigné qu'il m'aime?  
Voulez-vous de mon cœur lui payer ses bienfaits?  
Ce grand zèle me blesse, & mon amour murmure,  
Vous entendant parler d'un ton si sérieux.  
D'où naît le noir chagrin qui regne dans vos yeux?  
Tout me paroît en vous du plus funeste augure;  
Vous poussez de secrets soupirs,  
Qui font naître en moi mille allarmes:  
Déjà je crois jouïr d'un bonheur plein de charmes,  
Tout favorise nos desirs:

Que pour mieux sentir les rigueurs  
Du destin le plus déplorable?  
L'amour même a besoin, pour soulager mon sort,  
De l'apparence de ma mort.  
Ah! que n'étoit-ce une mort véritable?  
Vien par pitié finir mes tristes jours,  
O mort, je cède au malheur qui m'accable;  
De mes cruels chagrins vien terminer le cours;  
Ce n'est plus que de toy que j'attends du secours.  
Que faut-il que mon coeur décide?  
Seray-je amant ingrat? Seray-je amy perfide?  
Perdray-je ma fortune? Eteindray-je mes feux?  
Ma raison n'a rien qui me guide.  
Je voy de tous côtes un avenir affreux.  
Mon sort m'afflige moins encor qu'il ne m'étonne.  
Malgré son extrême rigueur,  
C'est de l'excez de mon bonheur  
Que naist le desespoir où mon coeur s'abandonne.  
Que je suis digne de pitié!  
L'amitié me ravit les biens qu'amour me donne;  
Et l'amour dans mon ame, à son tour empoisonne  
Les généreux bienfaits de la tendre amitié.

Scene V.  
Monfort, Julie.

Julie.  
Je vous cherche, Monfort, pour partager la joye  
Des nouvelles faveurs que le Ciel vous octroye.  
Frontin vient de m'en faire part.  
Concevez-vous assez ce que ressent mon ame,  
Quand je voy les bienfaits du généreux Bayard  
Favoriser si bien nôtre commune flamme?  
Oüy, le riche present qu'il vous fait en ce jour,  
En hâtant nôtre hymen, augmente mon amour.  
Son amitié le justifie;  
Il ne l'accorde pas à tous;  
Et par le cas qu'il fait de vous,  
On juge de celuy qu'en doit faire Julie.  
Je crains que ce qu'il fait pour nous  
Ne m'inspire à la fin un sentiment trop doux.  
Oüy, je l'aime autant qu'il vous aime  
Autant que vous m'aimez vous-même:  
Vous devez en estre jaloux.

Et vous me disposez à répandre des larmes,  
Quand je viens avec vous partager vos plaisirs.

MONFORT.

Puis-je trop m'applaudir d'un reproche si tendre?

Non, cessez de vous allarmer;

Bayard ne peut jamais cesser de vous estimer.

De ce juste tribut qui pourroit se défendre?

Mais quand l'amour pour vous auroit pû l'enflammer,

Serois-je le premier à venir vous l'apprendre?

Non, mon cœur n'avoit nulle part

Aux soupirs que chez moi vous avez pû surprendre;

Quand ils sont l'effet du hazard,

Quelles raisons en peut-on rendre?

JULIE.

Vous me les cachez vainement:

Non, je ne reçois point une si foible excuse;

Ce n'est point à l'air d'un amant,

Qu'une tendre amante s'abuse.

MONFORT.

On vient retirons nous.

JULIE.

Je suis par-tout vos pas;

Non, je ne vous quitterai pas,

Sans connoître d'où naît votre mélancolie.

Faites-vous donc si peu de cas

De rassurer la tremblante Julie?

#### SCENE VI.

LE CHEVALIER, LE SEIGNEUR MARC.

LE SEIGNEUR MARC.

Seigneur c'est beaucoup m'honorer,

Que de vouloir être mon gendre.

Osai-je à ce bonheur de ma vie aspirer?

Mais de fortes raisons m'empêchent d'y prétendre,

Que je crains de vous déclarer.

LE CHEVALIER.

De toutes ces raisons, je ne vous en sai qu'une,

Que vous vous garderez en effet de citer:

Votre haine pour nous en ce pays commune,

Et qui vous a fait révolter.

LE SEIGNEUR MARC.

Nous, Seigneur, vous haïr? Eh! le pouvez-vous croire?

D'un héros tel que vous, la candeur, la bonté,

La solide & brillante gloire,

Monfort.

Que ne puis-je augmenter pour luy vôtre tendresse?  
Il en est seul digne aujourd'huy.  
Dans vôtre amour je m'intéresse  
Jusqu'à sacrifier le mien même pour luy.

Julie.

Que parlez-vous de sacrifice?  
Ce sentiment ici vient-il bien à-propos?

Monfort.

Oüy, vous méritez un héros:  
Et vous céder à luy, c'est vous rendre justice.

Julie.

Le feriez-vous? Sont-ce là vos souhaits?  
Monfort, ma surprise est extrême.  
Vous a-t'il témoigné qu'il m'aime?  
Voulez-vous, de mon coeur luy payer ses bienfaits?  
Ce grand zèle me blesse, et mon amour murmure,  
Vous entendant parler d'un ton si sérieux.  
D'où naist le noir chagrin qui régne dans vos yeux?  
Tout me paroist en vous du plus funeste augure.  
Vous poussez de secrets souûpirs,  
Qui font naître en moy mille alarmes.  
Déjà je crois jouïr d'un bonheur plein de charmes,  
Tout favorise nos desirs;  
Et vous me disposez à répandre des larmes,  
Quand je viens avec vous partager vos plaisirs?

Monfort.

Puis-je trop m'applaudir d'un reproche si tendre?  
Non, cessez de vous allarmer.  
Bayard ne peut jamais assez vous estimer.  
C'est l'hommage éternel que chacun doit vous rendre:  
Mais quand l'amour pour vous auroit pû l'enflâmer,  
Serois-je le premier à venir vous apprendre  
Un feu, pour mon repos meilleur à supprimer?  
Non; une autre raison rend mon ame distraite:  
Mon bonheur trop soudain m'étonne, m'inquiète;  
J'ay peine à le bien concevoir;  
Un chagrin inconnu trouble un peu mon espoir.  
Eh! ne sçavez-vous pas que souvent on souûpire  
Par des raisons qu'on auroit peine à dire?

De notre aversion vous ont trop excepté:  
Croyez qu'en ce pays notre postérité,  
En bénira sans cesse la mémoire.

LE CHEVALIER.

De grace, épargnez-moi le trop doux compliment.

LE SEIGNEUR MARC.

Non, Seigneur, notre antipathie  
Pour les gens de votre patrie,  
Ne vous regarde aucunement:  
Car, à vous l'avoüer ici confidemment,  
Votre probité me convie.

LE CHEVALIER.

Eh! pourquoi nous haïssez-vous,  
Nous, qui brûlons pour vous de zele,  
Et qui vous recevons chez nous,  
D'une amitié sincere & fraternelle?  
Qu'en France un étranger, à tort,  
A quelqu'un de nos gens intente une querelle,  
Du parti du premier nous nous rangeons d'abord:  
C'est notre pente naturelle.

De toutes ses raisons nous demeurons d'accord;  
En vain le François en appelle:

De l'hospitalité nous sommes le modele.

LE SEIGNEUR MARC.

Oui, vous êtes polis, obligeans, généreux:  
Tous ces procédés sont loüables;  
Mais par d'autres penchans, aux nôtres peu semblables,  
Vous devenez pour nous des hôtes dangereux.  
Nous autres, nous aimons nos femmes à la rage;  
Par là nous vous craignons: car on dit qu'aujourd'hui  
En France on suit un autre usage:  
On aime mieux celles d'autrui.

LE CHEVALIER.

Comment donc, Seigneur Marc, vous tirez sur les nôtres?

Je crains fort que le trait ne retombe sur vous.

Ne peut-on les aimer sans en être jaloux?

Par là nous les rendons plus sages que les vôtres.

Pour aimer bien, imitez-nous;

Soyez plus tranquiles époux.

Vos Argus surveillans, les prisons éternelles,

Ne sont point du tout de leurs goûts:

Vos Danaés n'en sont pas plus fideles.

LE SEIGNEUR MARC.

Votre bon naturel vous fait plaider pour elles.

Julie.

Non, vous les cachez vainement;  
Non, je ne reçois point une si foible excuse.  
Ce n'est point à l'air d'un amant  
Qu'une tendre amante s'abuse.

Monfort.

On vient; retirons-nous.

Julie.

Je suy partout vos pas.  
Non, je ne vous quitteray pas,  
Sans connoître d'où naist vôtre mélancolie.  
Faites-vous donc si peu de cas  
De rassurer la tremblante Julie?

Scene VI.

Le C. Bayard, Le Sgr. Marc.

Marc.

Seigneur, c'est beaucoup m'honorer  
Que de vouloir estre mon gendre:  
C'est à quoy je n'osay de ma vie aspirer.  
Quant au Seigneur S<sup>t</sup> Pol, il a beau soupirer,  
A l'hymen de Clarice il ne doit point prétendre:  
Vous pouvez le luy déclarer.  
Pour vous, vous méritez ma fille;  
Comme elle est digne aussi d'un si parfait époux.  
Mais qu'un autre François entre dans ma famille!  
Non; car à parler net, ils me déplaisent tous.<sup>119</sup>

Bayard.

Eh! Seigneur Marc,<sup>120</sup> qu'a donc fait ma Patrie  
Pour vous tant inspirer contre elle de courroux?  
Où du moins tant d'antipathie?  
Ouy, pourquoy nous haïssez-vous?  
Nous, qui brûlons pour vous de zèle?  
Et qui vous recevons chez nous  
D'une amitié sincère et fraternelle?  
Qu'un étranger intente une querelle  
A quelqu'un de nos gens, et la luy fasse à tort,  
Du party du premier nous nous rangeons d'abord;  
C'est nôtre pente naturelle;  
De toutes ses raisons nous demeurons d'accord;  
En vain le François en appelle.

LE CHEVALIER.

Non, c'est leur triste sort qui doit faire pitié.  
De quel droit osez-vous du monde,  
Retrancher durement la plus belle moitié?  
Votre injustice est sans seconde.

LE SEIGNEUR MARC.

Seigneur, tous vos conseils ne viendront pas à bout  
De réformer sur ce point l'Italie;  
C'est pourquoi, revenons à l'hymen de Julie.  
Sur mes difficultés je vais vous dire tout.  
Au Podestat sans dot je l'ai promise,  
Sous peine d'un dédit de six mille ducats.  
Tirez-mois de cet embarras,  
Et ma fille vous est acquise.

LE CHEVALIER.

Pouvez-vous immoler de si jeunes appas,  
Au plus jaloux barbon qui soit en Lombardie?  
Ah c'est faire trop peu de cas  
Du mérite parfait d'une fille accomplie;  
Et je dois par pitié l'arracher de ses bras.

LE SEIGNEUR MARC.

Mon fond est trop succinct pour doter ma famille:  
L'honneur plus que les biens illustre ma maison;  
Et je ne puis donner gueres plus que ma fille,  
Pour m'acquitter de ma rançon.

LE CHEVALIER.

Vain détour, inutile adresse;  
Je sais quelle est votre richesse.  
Ce soin de la cacher sent son esprit Lombard.  
Connoissez-vous si peu le Chevalier Bayard?  
Voit-on en lui quelque avare foiblesse?

Non, Seigneur Marc, garder votre or:  
En esprit, en appas, en courage, en sagesse,  
Je trouve en Julie un assez grand trésor.

LE SEIGNEUR MARC.

En ce cas, je vous le répète,  
Si vous me sauvez le dédit,  
Comptez sur une affaire faite.  
Là-dessus, Seigneur, j'ai tout dit.

LE CHEVALIER.

Très-volontiers, & qu'à cela ne tienne;  
Julie a trop de vertus & d'appas,  
Pour plaindre à l'acquérir les six mille ducats:  
Heureux qu'à ce prix je l'obtienne!  
L'avarice, entre nous, vous fit faire un faux pas,



De l'hospitalité, nous sommes le modèle.

Marc.

Oüy, vous êtes polis, obligeans, généreux;  
Tous ces procédez sont loüables:  
Mais par d'autres penchants, aux nôtres peu semblables,  
Vous devenez pour nous des hôtes dangereux.  
Nous autres, nous aimons nos femmes à la rage.  
Par là nous vous craignons, car on dit qu'aujourd'huy  
En France on suit un autre usage:  
On aime mieux celles d'autrui.

Bayard.

Comment donc, Seigneur Marc, vous tirez sur les nôtres?  
Je crains fort que le trait ne retombe sur vous.  
Ne peut-on les aimer, sans en estre jaloux?  
Par-là, nous les rendons plus sages que les vôtres.  
Pour aimer bien, imitez-nous:  
Soyez plus tranquiles époux.  
Les Argus surveillants, les prisons éternelles,  
Ne sont nullement de leurs goûts.  
En vain vous redoublez les grilles, les verroux,  
Vos Danaë n'en sont pas plus fidèles.

Marc.

Vôtre esprit obligeant vous fait plaider pour elles.

Bayard.

Non, c'est leur triste sort qui doit faire pitié.  
Vôtre injustice est sans seconde.  
De quel droit osez-vous, du monde  
Retrancher durement la plus belle moitié?

Marc.

Autre effet de bonne amitié.

Bayard.

Gardez-vous de penser que l'intérêt m'anime  
A plaindre leur captivité.  
Je ne marquay jamais prés d'aucune beauté  
Que du respect et de l'estime.  
Sans ces justes tributs qu'on doit à leurs attraits,  
Leurs coeurs ne sont point satisfaits:  
Et la vertu la plus sublime,  
Contre vos soins jaloux, vos soupçons inquiets,

Mais mon amour vous débarrasse.  
Adieu.

LE SEIGNEUR MARC.  
Je vous en rends, Seigneur, très-humble grace.

SCENE VII.

LE SEIGNEUR MARC *conduit le Chevalier au fond du Théâtre en le remerciant.* FRONTIN *s'avance, dit à la dérobée les quatre vers suivans, & sort.*

FRONTIN.

Non, morbleu, non, Frontin ne le souffrira pas;  
Marc a tout dit, & moi je viens de tout entendre;  
Sans débourser un liard, Bayard sera son gendre;  
Et je saurai bien-tôt le tirer d'embarras.

SCENE VIII.

LE SEIGNEUR MARC *revenu sur le devant du Théâtre.*

Qui, moi? du Chevalier je deviendrai beaupere,  
Et par lui le dédit sera bien-tôt biffé?  
Oh parbleu je suis né coëffé!  
A ce bonheur subit je ne m'attendois guere.  
L'amoureux Podestat sera bien-tôt ici;  
Nous y devons fixer ensemble  
Le jour de son hymen. Mais par ma foi je tremble,  
Pour lui faire agréer tous ces changemens-ci:  
Par où diable m'y puis-je prendre?  
Car il est homme à s'aller pendre,  
En voyant son espoir s'évanoüir ainsi.  
Ah! je suis perdu, le voici.

SCENE IX.

LE PODESTAT, LE SEIGNEUR MARC.

LE PODESTAT.

Ça, ne différez plus le bonheur de ma vie,  
Seigneur Marc. Finissons, & qu'une bonne fois  
Je puisse m'assurer Julie,  
Et la tirer des mains de nos galans François.  
J'ai souffert dans le Bal mille peines mortelles;  
Je n'y voyois que des rivaux.  
Ah les dangereux animaux!  
Un François dans un Bal, au milieu de nos belles,  
M'y paroît un jeune épervier

Conçoit un chagrin légitime,  
Dont vous-mêmes causez les malheureux effets.  
La contrainte souvent est la mere du crime.

Marc.

Vos reproches, Seigneur, ne détruiront jamais  
Les solides raisons du refus que je fais.  
Clarice n'a l'esprit ni la prudence  
Que l'on reconnoist dans sa soeur:  
Elle risqueroit trop en France.  
Un père doit, sur tout, pourvoir à son honneur.

Bayard.

Vôtre haine pour nous, votre jalouse humeur,  
Vous font de cet hymen un cas de conscience:  
Mais ces fausses raisons ne vous excusent pas.

Marc.

Il faut donc déclarer le véritable cas.  
Au Podestat, sans dot, je doy donner Clarice,  
Sous peine d'un dédit de six mille ducats.

Bayard.

Entre nous, cet accord sent un peu l'avarice.  
Mais il faut vous rendre justice:  
Vous estes engagé, j'excuse l'embarras.

Marc.

Seigneur, pour vous parler encor avec franchise.  
N'espérez pas trouver de grands tresors icy,<sup>121</sup>  
Je suis très-noble; mais de ceux que dans Venise  
On appelle y Bisognosi.<sup>122</sup>  
Si je n'avois un peu d'intelligence  
A faire profiter le peu que j'ay d'argent,  
Et ne m'estois meslé quelquefois de finance,  
Je suis bien loin de l'opulence,  
Mais je serois encor beaucoup plus indigent.  
Mon fonds est trop succint pour dotter ma famille.  
L'honneur plus que les biens illustre ma maison;  
Et je ne puis donner guère plus que ma fille,  
Pour m'acquitter de ma rançon.

Bayard.

Vain détour, inutile adresse.

Introduit dans un colombier;  
Qui faisant le pigeon, se tremoussant des ailes,  
Vient croquer nos jeunes femelles,  
Et ne manque pas son gibier.

LE SEIGNEUR MARC.

Mais, Seigneur Podestat, il faut par bienséance  
Prendre le tems du Chevalier,  
Et vous-même l'aller prier  
De vouloir honorer l'hymen de sa présence.

LE PODESTAT.

Mais, Seigneur Marc, y pensez-vous?  
Tous ses François voudroient l'y suivre.  
Le beau conseil! Voulez-vous que je livre  
Une oüaille innocente à la merci des loups?

SCENE X.

FRONTIN, & *les précédens*.

FRONTIN.

Ah! Seigneur Podestat, quelle affreuse tempête!  
Quel déluge de maux vous menace en ce jour!  
Choisissez de perdre la tête,  
Ou de céder bien-tôt l'objet de votre amour.

LE PODESTAT.

Qui, moi? renoncer à Julie?

FRONTIN.

A Julie, & vous-même.

LE PODESTAT.

Eh par quelle raison?

FRONTIN.

C'est qu'autrement il faut perdre la vie,  
Atteint & convaincu de haute trahison.

LE PODESTAT.

Qui peut m'accuser?

FRONTIN.

Le même Capitaine

Qui vous tira des mains de ces aventuriers  
Arrivés chez vous les premiers,  
Et qui vous épargna tant de perte & de peine.

Ce Capitaine est ami de Bayard;

Il sait que de Julie il veut faire sa femme,

Et qu'un dédit de votre part

Traverse son hymen, & s'oppose à sa flamme.<sup>123</sup>

LE PODESTAT.

Seigneur Marc, tout de bon, Bayard est son amant?

Je sçay quelle est vôtre richesse:  
Ce soin de la cacher sent son esprit Lombard.  
    Connoissez-vous si peu Bayard?  
Voit-on en luy quelque avare foiblesse?  
    Non, mon amy, gardez vôtre or.  
En esprit, en appas, et sur tout en sagesse,  
Je trouve en Julie un assez grand trésor.

Marc.

A ce prix donc,<sup>124</sup> Seigneur, comptez sur ma parole.  
Pour le Seigneur S<sup>t</sup> Pol, il faut qu'il se console.

Bayard.

Il vient; expliquez-luy vos raisons du refus.

Marc.

Ah! Seigneur, oserois-je en face les luy dire?  
Son aspect me rendroit confus:  
Permettez que je me retire.

Scene VII.

L. C. Bayard, S<sup>t</sup> Pol.

S<sup>t</sup> Pol.

Hé bien donc, Chevalier, comment vont nos amours?  
Veut-on nous accorder nos belles?

Bayard.

Pour moy, j'épouseray, je croy, dans peu de jours:  
Mais je vais t'annoncer de fâcheuses nouvelles.  
Le jaloux Podestat, ton trop heureux rival,  
A fait avec le pere un dédit qui t'arrête.

S<sup>t</sup> Pol.

Je le sçay de Frontin. Mais ce dédit fatal  
Pourroit bien luy coûter sa maîtresse et sa teste.

Bayard.

Tout doux, mon cher S<sup>t</sup> Pol.<sup>125</sup> La teste au Podestat?

S<sup>t</sup> Pol.

A luy-même. Je tiens une preuve assez claire,  
Pour le faire punir en criminel d'Estat.

LE SEIGNEUR MARC.

Hélas! lui-même ici dans ce moment  
M'en a donné la première nouvelle.

LE PODESTAT.

Mais par où sait-il le dédit?

FRONTIN.

Par cette vanité chez vous si naturelle:  
Sûr de vous être acquis une épouse si belle,  
A qui ne l'avez-vous pas dit?<sup>126</sup>

*Au Seigneur Marc.*

Votre épouse le sait, un autre le tient d'elle.

LE PODESTAT.

Mais qu'ai-je fait, & quel est mon délit?  
Et par où cet ami peut-il causer ma perte?

FRONTIN.

D'une fâcheuse découverte,  
En deux mots voici le récit.

Quand nos François d'assaut entrèrent dans la Ville,

Les uns coururent aux plaisirs,  
Les autres cherchèrent l'utile,  
Selon leurs différens désirs.

Votre logis ayant un fumet d'homme riche,  
Un de ces coquins-ci, très-habile furet,  
Enfonça votre cabinet,

Espérant du trésor découvrir la niche.

Le Capitaine arrive, & le prend sur le fait:

L'aventurier aussi-tôt prend la fuite,  
Et laisse vos papiers épars sur le parquet.  
Ces papiers, par malheur examinés ensuite,  
Ont découvert votre secret.

LE PODESTAT.

Ah! je suis perdu, c'en est fait.

FRONTIN.

Chut, payez la rançon, cédez votre maîtresse,

On jette les papiers au feu:

Car autrement, vous n'avez pas beau jeu.

LE PODESTAT.

Mais, Seigneur Marc, ceci vous intéresse;

Car c'est à vous à payer le dédit

En ne me livrant point Julie.

Pour ma rançon, du moins il servira d'acquit.

Vous êtes mon complice, & cela me suffit

Pour vous faire perdre la vie;

Nous périrons de compagnie.

Bayard.

De grace, amant chagrin, appaise ta colère;  
Et garde-toy bien d'en rien faire.  
Je sçay sa faute comme toy:  
Elle peut estre pardonnable;  
Et tu connois l'esprit du Roy,  
Toûjours très indulgent pour un peuple coupable,  
Peuple, sur-tout, rangé depuis peu sous sa loy.<sup>127</sup>  
De plus, par mes soins en partie  
Je sçay qu'il veut une amnistie.<sup>128</sup>  
Le Général m'en assure; sans quoy,  
Le dessein d'épouser Julie  
N'auroit jamais pû naître en moy.  
Ne parlons plus d'exercer des vengeances.  
Et loin d'examiner sa faute avec rigueur,  
Il vaut mieux par des alliances,  
D'un peuple mal-content nous ramener le coeur.<sup>129</sup>

S<sup>t</sup>. Pol.

Soit; mais je veux luy faire peur,  
Et punir le coupable, au moins, par ses finances.<sup>130</sup>  
Luy bien faire payer mes droits,  
N'est pas, ce me semble, injustice.  
De ses mains arracher Clarice,  
C'est une charité.

Bayard.

Pour cela, je le crois.

S<sup>t</sup>. Pol.

Quand je t'ay fait tantost demander la cadette,  
Je sçavois le dédit. Prévoyant le refus,  
Une contre-mine secrette  
Me met en repos là-dessus.<sup>131</sup>  
Avec l'amy Frontin j'ay concerté l'affaire.  
Luy, le Podestat, et le pere  
Vont tous trois se trouver icy.  
Frontin, des plus adroits en pareilles manoeuvres  
Va luy faire avaler de terribles couleuvres.  
Mais retirons-nous, les voicy.

FRONTIN *étonné.*

Comment vous, Seigneur Marc?

LE PODESTAT.

Lui-même. A communs frais

Nous fîmes ensemble l'emplette,  
Pour armer nos Bressans, de deux mille mousquets;  
Et s'il y cherche une défaite  
J'en ai de bons témoins tous prêts.

LE SEIGNEUR MARC.

Ah! lâche ami, tu trahis nos secrets.

FRONTIN *bas au Seigneur Marc.*

N'en ayez point l'ame inquiète,  
Il en sera puni seul, je vous le promets.

*au Podestat.*

Voici deux bons conseils, suivez & l'un & l'autre;  
Déchirez le dédit, payez bonne rançon:  
Par là vous obtiendrez pardon.  
Le cas du Seigneur Marc est différent du vôtre;  
C'est l'argent seul qui peut vous sauver aujourd'hui;  
Mais Bayard amoureux s'intéresse pour lui:  
Ses affaires par là vont être rétablies.  
Quand on a des filles jolies,  
On ne manque jamais d'appui.

LE PODESTAT.

Ah! quelle cruauté! quelle scélératesse!  
Dans quel abîme de tristesse,  
Me plongent aujourd'hui les malheureux François!  
Barbares! pouvez-vous m'enlever à la fois  
Et mes ducats, & ma maîtresse?

SCENE XI.

FRONTIN *seul.*

Male-peste! voici l'hymen bien dérangé.  
Je n'ai jamais crû que le pere  
Dans le péril fût engagé.  
Je soupçonne ici du mystere,  
Et crois le Chevalier informé du complot:  
Mais l'agréable hymen qui flatte son envie,  
Le contraint à n'en dire mot;  
Et ce qui me le certifie,  
C'est qu'il a par ses soins, m'a-t-il dit, obtenu  
Pour le peuple Bressan une pleine amnistie:  
Sans cela, le dessein lui seroit-il venu  
D'épouser la belle Julie,



Scene VIII.

Le Sgr. Marc, Le Podestat, Frontin - *qui en entrant reste un moment au fond du Théâtre à parler à S<sup>t</sup>. Pol.*

Marc.

Ça donc, qu'est-il besoin d'une plus longue attente?  
Podestat, mon amy, si Clarice vous plaist,  
Il faut hâter l'hymen; l'affaire est importante.

Le Podestat.

Très volontiers, m'y voilà prest;  
Et j'en ay l'ame impatiente.  
Il y va de mon intérêt.  
Quelque maudit François m'enleveroit ma proye.  
Clarice! cher tendron! te tiendray-je assez tost?  
Hélas! sans le maudit assaut,<sup>132</sup>  
Elle en auroit déjà la joye!  
Mais où donc est Frontin, qui nous amène icy?

Marc.

S<sup>t</sup>. Pol l'arrêtoit, le voicy.

Frontin.

Ah! Seigneur Podestat, quelle affreuse tempeste!  
Quel déluge de maux vous menace en ce jour!  
Choisissez de perdre la teste,  
Où de céder bientôt l'objet de vôtre amour.

Le Pod.

Qui? moy? renoncer à Clarice?

Frontin.

A Clarice. Vous-même.

Le Pod.

Et par quelle raison?

Frontin.

C'est qu'autrement S<sup>t</sup>. Pol vous déclare en justice  
Atteint et convaincu de haute trahison.

Le Pod.

De haute trahison? Ah! mon amy, je tremble.

Fille d'un rebelle sujet?  
Mais le pardon y remédie;  
Il rendra le beau-pere net,  
Et la faute à jamais s'oublie.  
L'esprit du Chevalier sur ce point satisfait,  
Il peut avec honneur poursuivre son projet.  
Feignons, pour allarmer la mere,  
Qu'il ne sait rien encore de leur complot secret.  
De plus, sur l'amnistie ayons soin de nous taire,  
Il est bon qu'on craigne Bayard;  
Car l'amour de Monfort à notre hymen contraire,  
Par là sera mis à l'écart.  
Détruire cet obstacle est ma plus grande affaire;  
J'y vais employer tout mon art.

Marc.

Hélas! ay-je moins de frayeur?

Frontin.

Je vous amène icy, pour y chercher ensemble  
Les moyens de parer ce funeste malheur.

Le Pod.

Mais surquoy donc S<sup>t</sup> Pol veut-il fonder ma perte?  
Qu'ay-je fait? Quel est mon délit?

Frontin.

D'une fâcheuse découverte  
Je vais en quatre mots vous faire le récit.  
Quand nos François, d'assaut entrèrent dans la Ville,  
Les uns coururent aux plaisirs;  
Les autres chercherent l'utile,  
Selon leurs différents desirs.  
Vôtre logis ayant un fumet d'homme riche,  
Un de ces coquins-là, très habile furet,  
Enfonça vôtre cabinet,  
Espérant, du trésor y découvrir la niche.  
S<sup>t</sup> Pol arrive, et le prend sur le fait.  
Le dénicheur prend aussitost la fuite,  
Et laisse vos papiers épars sur le parquet.  
Ces papiers, par malheur examinez ensuite,  
Ont découvert vôtre secret.

Le Pod.

Ah! je suis perdu; c'en est fait.

Frontin.

Chut. Payez la rançon; cédez vôtre maîtresse;  
On jette les papiers au feu:  
Car autrement vous n'avez pas beau jeu.

Le Pod.

Mais Seigneur Marc, cecy vous intéresse,  
Car c'est à vous à payer le dédit,  
En ne me livrant point Clarice;  
Puis qu'aussi bien vous estes mon complice.

Frontin.

Comment! vous, Seigneur Marc?

Le Chevalier Bayard: published version

Le Pod.

Luy-même. A communs frais  
Nous fîmes tous les deux l'emplette  
D'environ deux mille mousquets;  
Et s'il y cherche une défaite,  
J'en ay de bons témoins tout-prêts.

Marc.

Ah! lâche amy, tu trahis nos secrets!

Frontin.

*bas, à Marc.*

N'en ayez point l'ame inquiète.  
Il en sera puni seul, je vous le promets.

*haut, au Podestat.*

Voici deux bons conseils, suivez et l'un et l'autre.  
Déchirez le dédit; payez bonne rançon.

Par là vous obtiendrez pardon.

Le cas du Seigneur Marc est différent du vôtre.  
C'est l'argent seul, qui peut vous sauver aujourd'huy.  
Mais Bayard et S<sup>t</sup> Pol s'intéressent pour luy.  
Ses affaires par eux vont estre rétablies.

Quand on a des filles jolies,  
On ne manque jamais d'appuy.

*au Podestat.*

Voulez-vous sauver votre vie?  
Allez déterrer vos ducats.

*à Marc.*

Vous, Seigneur, ordonnez à Clarice et Julie  
De se mettre dans leurs appas.

Le Podestat.

Ah, quelle cruauté! quelle scélératresse!  
Dans quel abîme de tristesse  
Me plongent aujourd'huy les malheureux François!  
Barbares! Pouvez-vous me voler à la fois,  
Et mes ducats, et ma maîtresse?

Fin du Quatrième Acte.

ACTE V.  
SCENE PREMIERE.  
LA SIGNORA MARC, FRONTIN.

LA SIGNORA MARC.

Frontin je suis au désespoir  
D'apprendre mon mari coupable;  
Je ne le crus jamais capable  
De commettre un crime si noir.  
Au récit seulement de leur complot infame,  
Un horrible courroux s'empare de mon ame.

FRONTIN.

Jusqu'ici, par bonheur, il n'a point fait d'éclat,  
Le Chevalier même l'ignore;  
Et je n'en saurois rien encore,  
Sans le perfide Podestat.  
Il s'agit à présent, pour écarter l'orage,  
De conclurre le mariage;  
Par-là je vois remede à tout.

LA SIGNORA MARC.

Mais que faire, di-moi, pour en venir à bout?

FRONTIN.

Que faire? ce qu'a fait le Podestat lui-même.  
Comme son hôte<sup>133</sup> est seul qui sait la trahison,  
Il s'est tiré de ce péril extrême,  
En payant de bon cœur une grosse rançon:  
Allez au Chevalier offrir aussi la vôtre.

LA SIGNORA MARC.

Je me taxe au double de l'autre.

FRONTIN.

Après, il est aisé de faire des accords.  
C'est bien moins l'intérêt que l'amour qui le presse:  
Pour peu que votre époux agisse avec noblesse,  
Et fasse pour la dot quelques légers efforts,  
Du péril d'aujourd'hui je vous livre dehors;  
Vous pouvez l'y forcer, vous êtes la maîtresse.

LA SIGNORA MARC.

Il fera pour la dot cent mauvaises façons.  
Je prétens marier ma fille;  
Et ce doit être un droit de mere de famille;  
Que les maris se mêlent des garçons.  
Je veux de lui, pendant que je suis en colere,  
Obtenir, qu'aux accords il ne paraisse pas.  
Tirer pour sa rançon douze mille ducats;  
Ce sera de l'hymen un bon préliminaire.

Acte V.  
Scene I.  
Mad<sup>e</sup>. Marc, Frontin.

M<sup>e</sup>. Marc.  
Frontin, je suis au desespoir  
D'apprendre mon mary coupable.  
Je ne le crûs jamais capable  
De commetre un crime si noir.  
Au récit seulement de son complot infame,  
J'entre dans un courroux à luy déchirer l'ame.

Frontin.  
Jusqu'ici par bonheur il n'a point fait d'éclat:  
Le Chevalier même l'ignore;  
Et je n'en sçauois rien encore  
Sans le perfide Podestat.  
Il s'agit à-present, pour écarter l'orage,  
De conclurre au plutôt le double mariage.  
Par là, nous appaiserons tout.

M<sup>e</sup>. Marc.  
Mais que faire, dy-moy, pour en venir à bout?

Frontin.  
Que faire? ce qu'a fait le Podestat luy-même.  
Comme S<sup>t</sup> Pol est seul qui sçait la trahison,  
Il s'est tiré de ce péril extrême,  
En payant de bon coeur une grosse rançon.  
Allez au Chevalier offrir aussi la vôtre.

M<sup>e</sup>. Marc.  
Je me taxe au double de l'autre.

Frontin.  
Il a chargé S<sup>t</sup> Pol de faire les accords.  
C'est bien moins l'intérêt que l'amour qui les presse.  
Pour peu que vôtre époux agisse avec noblesse,  
Et fasse pour la dot quelques legers efforts.  
Du péril aujourd'huy je vous livre dehors.  
Vous pouvez l'y forcer; vous estes la maîtresse.

Après, j'entamerai la principale affaire:  
J'ai par bonheur encor tout mon bien en contrats,  
Dont j'ai voulu toujours être dépositaire.  
Toi va-t-en chercher le Notaire.  
Pour peu que mon époux ou chicane ou differe,  
Haha! nous verrons beau fracas.

SCENE II.  
FRONTIN *seul*.

La bonne Dame a le succès en tête;  
Et son avare époux aura peu de repos,  
Qu'il n'ait accordé sa requête,  
En lâchant ses ducats: quels douloureux sanglots!  
Mais je vois nos amans paroître,  
J'ai pitié du pauvre Monfort;  
Je travaille à regret à lui faire du tort:  
Mais quoi? je dois servir mon maître;  
Qu'il s'en prenne à son mauvais sort.

SCENE III.  
JULIE, MONFORT.

JULIE.  
Enfin, Monfort, je sais mon malheur & le vôtre,  
Vous me l'avez voulu cacher;  
Puis-je assez vous le reprocher?  
Devois-je l'apprendre d'un autre?  
Ai-je donc un si foible cœur,  
Pour n'oser m'annoncer un sujet de tristesse;  
Moi, qui vous rassure sans cesse,  
Et de qui la constante ardeur  
A si bien sù tantôt calmer votre douleur?  
Vous voilà retombé dans ce chagrin extrême;  
Et pourquoi vous tant allarmer?  
Quoi dès que le Chevalier m'aime,  
Dois-je cesser de vous aimer?

MONFORT.  
Belle Julie, en vain de ce coup effroyable  
Vous espérez me consoler;  
Votre tendre pitié pour moi si secourable,  
Ici ne fait que redoubler  
L'horrible chagrin qui m'accable.  
Je vous perds. Ah, grand Dieu! puis-je assez le sentir?  
Quelque douleur encor que mon ame ait soufferte,



M<sup>e</sup> Marc.

Il feroit pour la dot cent mauvaises façons.  
Je prétends marier mes filles;  
Et ce doit estre un droit des meres de familles:  
Que les maris se mêlent des garçons.  
Je vais, pendant que je suis en colére,  
L'engager qu'aux accords il ne paroisse pas;  
Tirer pour sa rançon douze mille ducats:  
Ce sera de l'hymen un bon préliminaire.  
Aprés, j'entameray la principale affaire.  
J'ay par bonheur encor tout mon bien en contrats,  
Dont j'ay voulu toûjours estre dépositaire,  
Et qui dans le besoin ne me manqueront pas.  
Toy, va-t'en chercher le Notaire.  
Pour peu que mon époux, où chicanne, où diffère,  
Hà,hà! nous verrons beau fracas.

Scene II.

Frontin, *seul*.

M<sup>e</sup> Marc<sup>134</sup> a bonne teste:  
Et l'avare Lombard aura peu de repos,  
Qu'il n'ait accordé sa requeste.  
En lâchant ses ducats, quels douloureux sanglots!  
Mais je voy mes amans paroître.  
J'ay pitié du pauvre Monfort.  
Je travaille à regret à luy faire du tort.  
Mais quoy! je dois servir mon maître.  
Qu'il s'en prenne à son mauvais sort.

Scene III.

Monfort, Julie.

Julie.

Enfin, Monfort, je sçay mon malheur et le vôtre:  
Vous me l'avez voulu cacher.  
Puis-je assez vous le reprocher?  
Devois-je l'apprendre d'un autre?  
Ay-je donc un si foible coeur  
Pour n'oser m'annoncer un sujet de tristesse?  
Moy, qui vous rassurez sans cesse?  
Et de qui la constante ardeur

Vos soins compatissans savoient la ralentir:  
Mais je sens à ce coup, sur moi s'appesantir  
Tout le couroux du sort; il a conclu ma perte:  
Non rien ne peut m'en garantir.  
A l'affreux désespoir laissez mon ame ouverte;  
C'est un Arrêt du Ciel, il y faut consentir.

JULIE.

Eh quoi, Monfort, depuis quand sur votre ame  
Aurois-je perdu mon pouvoir?  
Si vous sentez encor pour moi la même flamme,  
Espérez; mon amour vous en fait un devoir.

MONFORT.

Eh comment croyez-vous possible  
Qu'à vos propres chagrins je devienne insensible,  
Et que mon ame encor conserve quelque espoir,  
Quand je vous vois en butte à toute la colere,  
D'un pere qui me hait, d'une inflexible mere?  
Et puis-je ne la pas prévoir?  
Voudront-ils préférer mon ardeur importune  
A celle d'un héros qui fait votre fortune,  
Et tient la leur en son pouvoir?  
Verra-t-il, ce héros, son amitié trahie  
Par la secrete perfidie  
D'un trop indigne ami qu'il a comblé de biens?  
M'aura-t-il fourni les moyens  
De lui ravir le bonheur de sa vie?  
Et pourra-t-il laisser la noirceur impunie?

JULIE.

Ah! cruel vous m'abandonnez,  
Vous avez pour Bayard une attache plus forte:  
Mes jours que votre amour eût rendus fortunés,  
A d'éternels chagrins vont être condamnés:  
C'en est fait, l'amitié l'emporte.

MONFORT.

Pourquoi m'accuser de la sorte?  
Hé bien, voyons, que ferai-je? ordonnez.  
Et qu'allez-vous faire vous-même,  
Quand ce héros viendra déclarer qu'il vous aime?  
Quel moyen d'éviter cet aveu que je crains?  
Pourrez-vous éluder l'autorité suprême  
De vos parens ingrats, injustes, inhumains,  
Qui vous vont livrer dans ses mains?  
Par quel secret, ou par quel stratagème,  
Renverserons-nous leurs desseins?

A si bien sçû tantost calmer vôtre douleur?  
Vous voilà retombé dans ce chagrin extrême.  
Eh! qui peut tant vous allarmer?  
Quoy? dés que le Chevalier m'aime,  
Dois-je cesser de vous aimer?

Monfort.

Belle Julie, en vain de ce coup effroyable,  
Vous espérez me consoler.  
Vôtre tendre pitié pour moy si secourable,  
Icy, ne fait que redoubler  
L'horrible tourment qui m'accable.  
Je vous perds. Ah, grand Dieu! puis-je assez le sentir?  
Quelque douleur encor que mon ame ait soufferte,  
Vos soins compatissans sçavoient la rallentir:  
Mais je sens à ce coup sur moy s'apesantir  
Tout le courroux du sort: il conspire ma perte.  
Non, rien ne peut m'en garantir.  
A l'affreux desespoir, laissez mon ame ouverte:  
C'est un Arrest du Ciel; il y faut consentir.

Julie.

Eh quoy, Monfort, depuis quand sur votre ame  
Aurois-je perdu mon pouvoir?  
Si vous sentez encor pour moy la même flamme,  
Espérez: mon amour vous en fait un devoir.

Monfort.

Eh! comment croyez-vous possible  
Qu'à vos propres chagrins je devienne insensible?  
Et que mon ame encor conserve quelque espoir?  
Quand je vous vois en butte à toute la colére  
D'un pere qui me hait, d'une inflexible mere,  
Et puis-je ne la pas prévoir?  
Voudront-ils préférer mon ardeur importune  
A celle d'un héros qui fait vôtre fortune,  
Et tient la leur en son pouvoir?  
Verra-t'il, ce héros, son amitié trahie  
Par la secrette perfidie  
D'un trop indigne amy, qu'il a comblé de biens?  
M'aura-t'il fourny les moyens  
De luy ravir le bonheur de sa vie?  
En pourra-t'il laisser la noirceur impunie?

JULIE.

Je vous aime, il suffit, tout me devient facile;  
Ce mot doit vous rendre tranquile:  
Contre mon cœur constant leurs efforts seront vains,  
Mais moi, que d'une ardeur & si pure & si belle  
Vous aimez depuis si long-tems,  
Dois-je vous accabler d'une douleur mortelle,  
Et pour prix de vos feux sinceres & constants,<sup>135</sup>  
Former avec un autre une chaîne éternelle?  
Lieutenant de Bayard, cette charge nouvelle  
Près de lui vous engage à faire votre cour:  
Seriez-vous donc le témoin chaque jour  
De notre flamme mutuelle?  
Verriez-vous dans ses bras votre amante infidelle  
Répondre à ses soupirs, couronner son amour?  
Ah Ciel! pour un amant quelle image cruelle!

MONFORT.

Jugez mieux pour lui de mon zele;  
Je ferai mon bonheur du sien:  
Mais enfin, ma chere Julie,  
Puis-je oublier la distance infinie  
Du mérite parfait du Chevalier au mien?  
Et dois-je en n'aimant que moi-même  
Vous priver du bonheur suprême,  
Que va vous procurer cet illustre lien?

JULIE.

Dans le malheur qui nous obsede,  
Monfort, ne perdons point de précieux momens;  
Hâtons-nous d'y trouver remede  
Et suspendons ces tendres sentimens.<sup>136</sup>

*La Signora Marc entre & écoute.*

Je vais, d'une sage parente,  
Dans un<sup>137</sup> azile saint, implorer le secours;  
Et là, bien sûre en vous d'une flamme constante,  
D'une douce & paisible attente,  
De nos malheurs laisser passer le cours.  
Votre illustre Rival plein d'ardeur pour la gloire,  
Bien-tôt abandonnant ces lieux,  
Occupé par des soins plus grands, plus sérieux,  
De mes foibles appas bannira la mémoire.  
Adieu, Monfort. Bayard est trop homme d'honneur,  
Apprenant ma fuite secrete,  
Pour oser dans cette retraite,  
Venir déclarer son ardeur;  
Il en doit augurer le refus de mon cœur.

Julie.

Ah! cruel, vous m'abandonnez.  
Vous avez pour Bayard une attache plus forte.  
Mes jours, que vôtre amour eut rendus fortunez,  
A d'éternels chagrins vont estre condamnez.  
C'en est fait, l'amitié l'emporte.

Monfort.

pourquoy<sup>138</sup> m'accuser de la sorte?  
Hé bien? voyons. Que feray-je? ordonnez.  
Et qu'allez-vous faire vous-même,  
Quand ce héros viendra vous déclarer qu'il vous aime?  
Quel moyen d'éviter cet aveu que je crains?  
Pourrez-vous éluder l'autorité suprême  
De vos parens ingrats, injustes, inhumains,  
Qui vont vous livrer dans ses mains?  
Par quel secret, où par quel stratagème,  
Renverserons-nous leurs desseins?

Julie.

Je vous aime, par-là,<sup>139</sup> tout me devient facile.  
Ce mot doit vous rendre tranquile.  
Contre mon coeur constant leurs efforts seront vains.  
Mais moy, que d'une ardeur et si pure et si belle  
Vous aimez depuis si longtemps,  
Dois-je vous accabler d'une douleur mortelle,  
Et pour prix de vos feux sincères et constants,  
Former avec un autre une chaîne éternelle?  
Lieutenant de Bayard, cette charge nouvelle,  
Prés de luy vous engage à faire vôtre cour.  
Seriez-vous donc le témoin, chaque jour,  
De nôtre flamme mutuelle?  
Verriez-vous dans ses bras vôtre amante infidelle  
Répondre à ses soupirs, couronner son amour?  
Ah ciel! Pour un amant quelle image cruelle!

Monfort.

Jugez mieux pour luy de mon zèle.  
Je feray mon bonheur du sien.  
Mais enfin, ma chère Julie,  
Puis-je oublier la distance infinie  
Du mérite parfait du Chevalier au mien?  
Et dois-je en n'aimant que moy-même,  
Vous priver du bonheur suprême,  
Que va vous procurer un si charmant lien?

SCENE IV.  
LA SIGNORA MARC, JULIE, MONFORT.

LA SIGNORA MARC.

Quittez ces vains projets, ma fille,  
Vous ne connoissez pas encor tous vos malheurs.  
*à Monfort.*

Monfort, il faut entrer dans mes justes douleurs,  
Pour la seconde fois sauvez notre famille;  
Je vais vous confier le sujet de mes pleurs.  
Mon malheureux époux doit trembler pour sa tête,  
Dans la rébellion accusé d'avoir part;  
C'est un secret encor ignoré de Bayard.  
Je puis par son hymen écarter la tempête;  
Il nous presse de l'achever,  
Votre amour y devient contraire:  
Il faut vous en guérir, l'effort est nécessaire  
Quand il s'agit de nous sauver.

MONFORT.

Dans cet instant, moi-même ici, Madame,  
Je parlois en faveur du Seigneur Chevalier;  
Ne craignez plus rien de ma flamme,  
Votre fille pourra sans peine l'oublier.

*A Julie.*

Il faut céder, belle Julie,  
Le plus sacré devoir vous en fait une loi.

JULIE.

Mon pere est en danger, Ciel! quel est mon effroi!  
Madame, c'en est fait, vous serez obéie.

*A Monfort.*

Monfort tu m'as donné ta foi,  
Je te la rends, tu le veux, je le dois,  
Dût l'effort me coûter la vie:  
Tu risquas la tienne pour moi,  
Peux-tu penser que je l'oublie?  
Dès cet instant fatal la mienne fut à toi;  
En épousant Bayard, je te la sacrifie.  
Adieu, mon cher Monfort.

LA SIGNORA MARC.

Eloignez-vous, Seigneur,  
Ici votre présence irrite sa douleur.

Julie.

Dans le malheur qui nous obsède  
Monfort, ne perdons point de précieux momens.  
Hâtons-nous d'y trouver remède.  
Laissons-là ces beaux sentimens.  
Dans un azile saint, d'une sage parente  
Je vais implorer le secours;  
Et pleine d'une heureuse attente<sup>140</sup>  
De nos malheurs laisser passer le cours.  
Vôtre illustre Rival ne songeant qu'à sa gloire,  
Occupé par des soins plus grands, plus sérieux,  
Bientost abandonnant ces lieux,  
De mes foibles appas bannira la mémoire.  
Adieu, Monfort. Bayard est trop homme d'honneur,  
Apprenant ma fuite secrète,  
Pour oser dans cette retraite  
Venir m'expliquer son ardeur.  
Il en doit augurer le refus de mon coeur.

Scene IV.

Mad<sup>e</sup>. Marc, Julie, Monfort.

M<sup>e</sup>. Marc.

Quittez ces vains projets, ma fille.  
Vous ne connoissez pas encor tous vos malheurs.  
*à Monfort.*  
Monfort, il faut entrer dans mes justes douleurs.  
Pour la seconde fois, sauvez nôtre famille,  
Je vais vous confier le sujet de mes pleurs.  
Mon malheureux époux doit trembler pour sa teste,  
Dans la rébellion accusé d'avoir part.  
C'est un secret encor ignoré de Bayard.  
Je puis par son hymen écarter la tempeste;  
Il nous presse de l'achever:  
Vôtre amour y devient contraire.  
Il faut vous en guérir; l'effort est nécessaire,  
Quand il s'agit de nous sauver.

Monfort.

Dans cet instant, moy-même icy, Madame,  
Je parlois en faveur du Seigneur Chevalier.  
Ne craignez plus rien de ma flâme.  
Vôtre fille pourra sans peine l'oublier.

*à Julie.*

Il faut céder, belle Julie.

SCENE V.  
LA SIGNORA MARC, JULIE.

JULIE.

Sort cruel, je brave ta rage:  
Rappelons enfin mon courage;  
Non, tu ne l'as pas abbattu.  
Ne craignez plus en moi de foiblesse, Madame,  
Je vais au Chevalier livrer toute mon ame;  
C'est un effort digne de ma vertu.

LA SIGNORA MARC.

Je l'attendois de vous; oui, ma chere Julie,  
J'y reconnois votre grand cœur.  
Partagez l'immortel honneur  
De l'illustre héros à qui l'hymen vous lie;  
Il va combler votre bonheur:  
Mais le voici qui vient, essayez mieux vos larmes;  
Il va vous faire ici les offres de sa foi.

JULIE.

Je reviens toute entiere à moi.<sup>141</sup>  
Allez, Madame, allez, & soyez sans allarmes.

SCENE VI.  
LE CHEVALIER, JULIE.

LE CHEVALIER *d'un air riant.*

On a beau me nommer le Chevalier sans peur,  
Je tremble, divine Julie,  
En venant vous offrir mon cœur;  
Il dément ce qu'on en publie.  
Ce titre me fait trop d'honneur.  
Avant que de l'offrir, j'ai voulu satisfaire  
Au devoir d'obtenir l'aveu de votre pere;  
Il m'a flatté de l'espoir le plus doux:  
Mais puis-je m'y livrer sans être téméraire?

JULIE.

Je vous dois un aveu sincere;  
Vous allez être mon époux:  
C'est plus encor pour moi qu'un pere & qu'une mere,  
C'est Monfort qui me donne à vous.  
C'est moins d'eux que de lui, qu'a dépendu Julie,  
Depuis que s'exposant aux plus funestes coups,  
Pour lui sauver l'honneur, il a risqué sa vie:  
De lui, qui contre vous, Seigneur, a combattu,  
Que l'on vit presque mort à vos pieds abattu.



Le plus sacré devoir vous en fait une loy.<sup>142</sup>

Julie.

Mon pere est en danger? Ciel! Quel est mon effroy.<sup>143</sup>  
Madame, c'en est fait; vous serez obéie.

*à Monfort.*

Monfort, tu m'as donné ta foy:  
Je te la rends: tu le veux; je le doy:  
Dût l'effort me coûter la vie.  
Tu risquas la tienne pour moy;  
Peux-tu penser que je l'oublie?  
Dés ce moment fatal la mienne fut à toy:  
En épousant Bayard, je te la sacrifie.  
Adieu, mon cher Monfort.

M<sup>e</sup>. Marc.

Eloignez-vous, Seigneur:  
Ici, vôtre presence incite sa douleur.

Scene V.

Mad<sup>e</sup>. Marc, Julie.

Julie.

Sort cruel, je brave ta rage.  
Rappelons enfin mon courage:  
Non, tu ne l'as pas abbatu.  
Ne craignez plus en moy de foiblesse, Madame.  
Je vais au Chevalier livrer toute mon ame.  
C'est un sort digne de ma vertu.

M<sup>e</sup>. Marc.

Je l'attendois de vous; Oüy, ma chere Julie,  
J'y reconnois vôtre grand coeur.  
Partagez l'immortel honneur  
D'un illustre héros, à qui l'hymen vous lie:  
Il va combler vôtre bonheur.  
Mais le voici qui vient.<sup>144</sup> Essayez mieux vos larmes.  
Il va vous faire icy les offres de sa foy.

Julie.

Je reviens toute entière à moy.  
Allez, allez, Madame, et soyez sans alarmes.<sup>145</sup>

Pardonnez quelques pleurs à mon ame attendrie,  
Son malheur le mérite autant que sa vertu.

LE CHEVALIER.

Je vous dois à Monfort? eh croyez-vous possible,  
Qu'à ce mouvement de pitié  
Mon cœur en cet instant pour lui soit moins sensible?  
Monfort vous donne à moi? quel excès d'amitié!  
Plaignez son triste sort, pleurer sans vous  
contraindre;

Il est digne des pleurs que vous versez pour lui:  
Mais de nous trois, croyez, que peut-être aujourd'hui  
C'est moi qui suis le plus à plaindre.

Eh! depuis quand est né ce mutuel amour?

JULIE.

Depuis que la raison tous les deux nous éclaire;  
Et cependant jusqu'à ce jour,  
Nous nous en étions fait l'un & l'autre un mystere:  
Si mes yeux, malgré moi, l'ont flatté du retour,  
Ma bouche, au moins, a pris soin de se taire.

LE CHEVALIER.

C'étoit donc vous que d'avares tyrans  
Lui refusoient avec tant d'injustice?  
Dois-je leur pardonner leur infame avarice?

JULIE.

Ah! Seigneur, ils sont mes parens;  
Qu'en leur faveur mon amour vous fléchisse.

LE CHEVALIER.

Sur des sujets plus importants,  
Votre pere auroit lieu de craindre  
Les plus sévères châtimens:  
Mais malgré les raisons que l'on a de s'en plaindre,  
Je ne changerai point pour vous mes sentimens.

Non, ne craignez point ma colere,  
Ni rien de funeste pour lui;  
En votre faveur au contraire,  
J'au sù le tirer aujourd'hui  
D'une très-dangereuse affaire.

JULIE.

Seigneur, croyez qu'en ce moment  
Mon cœur plein de reconnoissance  
Conçoit une ferme espérance  
De vous aimer toujours aussi parfaitement,  
Que j'ai fait mon premier amant.

LE CHEVALIER.

Quoi vous auriez pour moi le même zele?

Scene VII.  
Bayard, Julie.

Bayard.

Malgré le nom fameux de Chevalier sans peur,  
Je tremble, divine Julie,  
En venant vous offrir mon coeur.  
Il dément ce qu'on en publie.  
Ce titre me fait trop d'honneur.  
Avant que de l'offrir, j'ay voulu satisfaire  
Au devoir d'obtenir l'aveu de vôtre père:  
Il m'a flatté de l'espoir le plus doux;  
Mais puis-je m'y livrer, sans estre téméraire?

Julie.

Je vous dois un aveu sincère.  
Vous allez estre mon époux.  
Oüy, Seigneur, soyez sûr de plaire.  
C'est encor plus pour moy qu'un pere et qu'une mere:  
C'est Monfort qui me donne à vous.  
C'est moins d'eux que de luy que dépendoit Julie,  
Depuis que s'exposant aux plus funestes coups,  
Pour luy sauver l'honneur, il a risqué sa vie;  
De luy, qui contre vous, Seigneur, a combattu;  
Que l'on vit presque mort à vos pieds abbatu.....  
Pardonnez quelques pleurs à mon ame attendrie:  
Son malheur les mérite autant que sa vertu.

Bayard.

Je vous dois à Monford?<sup>146</sup> Eh! croyez-vous possible  
Qu'à ce mouvement de pitié  
En cet instant pour luy mon coeur soit moins sensible?  
Monfort vous donne à moy? quel excez d'amitié!  
Plaignez son triste sort, pleurez sans vous contraindre  
Il est digne des pleurs que vous versez pour luy.  
Mais de nous trois croyez que peut-être aujourd'huy  
Je suis le plus à plaindre.<sup>147</sup>  
Eh! depuis quand est né ce mutuel amour?

Julie.

Depuis que la raison tous les deux nous éclaire.  
Et cependant jusqu'à ce jour,  
Nous nous en sommes fait l'un à l'autre un mystère.  
Si mes yeux malgré moy l'ont flatté du retour,  
Ma bouche, au moins, a pris soin de se taire.

Pourrois-je me flatter d'un espoir si charmant?

JULIE.

Hélas, Seigneur, en vous aimant,  
A son ordre du moins je reste encor fidele!  
Depuis qu'il m'en a fait la loi,  
C'est en vous Monfort que je vois.

LE CHEVALIER.

Ah! je n'en puis douter, mon ame est contente;  
Votre sincérité m'enchante,  
Et me garantit votre foi.  
Pour combler mon bonheur extrême,  
Aller au Seigneur Marc le déclarer vous-même;  
Et par-là, le mieux préparer  
A conclurre sans différer.

SCENE VII.

LE CHEVALIER *seul*.

Que devient ma raison? je presse de conclurre:  
Ai-je bien consulté mes secrets sentimens?  
Me trouvai-je l'ame assez dure,  
Pour vouloir séparer deux si tendres amans?  
Mais quoi? puis-je céder Julie?  
Que deviendrois-je, hélas, après un tel effort!  
Pourrai-je aussi l'arracher à Monfort?  
Ah, grand Dieu, quel barbarie!  
A mon ami donnerai-je la mort?  
De mon double chagrin quelle est la violence?  
Belle Julie, eh quoi, dans ce choix je balance!  
Devez-vous me le pardonner?  
Voyons Monfort. Pour me déterminer,  
Je sens que j'ai besoin encor de sa présence.

SCENE VIII.

LE CHEVALIER, UN ESTAFIER.

LE CHEVALIER.

Hola quelqu'un.

UN ESTAFIER.

Seigneur.

LE CHEVALIER.

Cours chez mon Lieutenant;

Et di lui de ma part qu'en ces lieux on l'attend  
Pour une affaire d'importance.

Bayard.

C'étoit donc vous que d'avares tyrans  
Luy refusoient avec tant d'injustice?  
Dois-je leur pardonner leur infame avarice?

Julie.

Ah! Seigneur, ils sont mes parens.  
Qu'en leur faveur mon amour vous fléchisse.

Bayard.

Sur des sujets plus importants,  
Votre père auroit lieu de craindre  
Les plus sévères châtimens:  
Mais malgré les raisons que l'on a de s'en plaindre.  
Je ne changeray point pour vous mes sentimens  
Non; ne craignez point ma colère,  
N'y rien de funeste pour luy.  
En vôtre faveur, au contraire,  
J'ay sçû le tirer aujourd'huy  
D'une assez dangereuse affaire.

Julie.

Seigneur, croyez qu'en ce moment  
Mon coeur plein de reconnoissance,  
Conçoit une ferme espérance  
De vous aimer toûjours aussi parfaitement,  
Que j'ay fait mon premier amant.

Bayard.

Quoy? vous auriez pour moy le même zèle?  
Pourrois-je me flatter d'un espoir si charmant?

Julie.

Hélas, Seigneur, en vous aimant,  
A son ordre, du moins, je reste encor fidelle  
Depuis qu'il m'en a fait la loy,  
C'est en vous Monfort que je voy.

Bayard.

Ah! Je n'en puis douter, et mon ame est contente<sup>148</sup>  
Vôtre sincérité m'enchante,  
elle garantit votre foy.<sup>149</sup>  
Pour combler mon bonheur extrême,  
Allez au Seigneur Marc le confirmer vous-même;

UN ESTAFIER.

Je vous l'amene ici, Seigneur, en un instant.

SCENE IX.<sup>150</sup>

FRONTIN, LE CHEVALIER.<sup>151</sup>

FRONTIN.

Seigneur, votre affaire est finie;  
Et la Régente en ce logis  
A forcé son époux à suivre ses avis,  
Malgré sa grande œconomie.  
Mais vous paraissez inquiet,  
Seigneur.

LE CHEVALIER.

Laisse moi, je te prie:  
Oui, je le suis, j'en ai quelque sujet.

FRONTIN.

Hé mais, fille jolie & sage,  
D'une famille illustre, avec beaucoup de bien;  
Par-de-là, je ne sais plus rien.  
Que vous faut-il donc davantage?  
A propos, j'oublois que quant à sa rançon,  
Marc la doit payer bonne, & sa crainte en est cause;  
A venir vous l'offrir sa femme se dispose:  
Attendez de ducats copieuse moisson.  
N'allez pas à votre ordinaire  
Faire ici trop le généreux,  
Ni refuser les présens de la mere.

LE CHEVALIER.

Non, je veux tout recevoir d'eux;  
Et j'ai mes raisons pour le faire.

FRONTIN.

On vient, c'est elle justement;  
Et vous allez, je crois, finir joyeusement.

SCENE X.

LA SIGNORA MARC, JULIE, LUCETTE, LE CHEVALIER,  
UN ESTAFIER *portant la rançon.*

LA SIGNORA MARC.

Seigneur, avant toute autre chose  
Il est bon de nous acquitter  
Du tribut que la loi du vainqueur nous impose;  
De mes mains daignez l'accepter.  
Douze mille ducats de ma propre cassette,

Et par là le mieux préparer  
A conclure, sans différer.

Scene VIII.

L. C. Bayard - *seul.*

Que devient ma raison? je presse<sup>152</sup> de conclure.  
Ay-je bien consulté mes secrets sentimens?  
Me trouvay-je l'ame assez dure,  
Pour vouloir séparer de si parfaits amans?  
Mais quoy! puis-je céder Julie?  
Que deviendrois-je, hélas? après un tel effort?  
Pourray-je aussi l'arracher à Monfort?  
Ah! grand Dieu, quelle barbarie!  
A mon amy, donneray-je la mort?  
De mon double chagrin, quelle est la violence?  
Belle Julie,<sup>153</sup> eh quoy? dans ce choix je balance?  
Devez-vous me le pardonner?  
Voyons Monfort. Pour me déterminer,  
Je sens que j'ay besoin encor de sa présence.  
Frontin? Frontin?

Scene IX.

L. C. Bayard, Frontin.

Frontin.

Seigneur?

Bayard.

Cours chez mon Lieutenant;  
Et luy dis de ma part qu'en ces lieux on l'attend  
Pour une affaire d'importance.

Frontin.

Je vous le livre icy, Seigneur, dans un instant.

Scene X.

Bayard, S<sup>t</sup> Pol.

S<sup>t</sup> Pol.

Chevalier, l'affaire est finie;  
Et l'épouse de Marc, maîtresse en sa maison[,]<sup>154</sup>  
L[']ja sçû ranger à la raison,  
Malgré sa grande oeconomie.<sup>155</sup>

Sont peu pour payer cette dette;  
Faites-nous la faveur de vous en contenter.

LE CHEVALIER.

Madame, c'est m'offrir plus que je ne souhaite;  
Je n'ai jamais compté que vous me dussiez rien:  
Mais je m'attache à vous par ce premier lien,  
Et c'est de quoi sur-tout mon ame est satisfaite;  
Croyez que j'en userai bien.

LA SIGNORA MARC.

Et tout d'un tems, Seigneur, pour la dot de Julie,  
Je vous offre ces deux contrats,  
Chacun de vingt mille ducats:  
Je voudrois pouvoir mieux contenter mon envie.

LE CHEVALIER.

Madame, c'est vouloir m'accabler de bienfaits;  
J'en rougis: puis-je hélas m'en acquitter jamais!  
Un si riche présent passe mon espérance;  
C'est faire en ma faveur un généreux effort:  
Je la reçois, du moins, avec un doux transport,  
Qui doit vous assurer de ma reconnoissance.  
Je brûle d'annoncer mon bonheur à Monfort.

SCENE DERNIERE.

*Tous les Acteurs, hors le pere.*

LE CHEVALIER.

Vien prendre part à ma joie infinie,  
Vien, cher Monfort : je triomphe en ce jour;  
J'obtiens la charmante Julie.  
Il ne manque plus rien au bonheur de ma vie,  
Que de te savoir, à ton tour,  
Aussi satisfait de l'amour.

MONFORT.

Seigneur, j'en suis guéri par un effort extrême;  
A la fin ma raison appelée au secours,  
M'a fait triompher de moi-même;  
Et je renonce à l'hymen pour toujours.  
Par une juste obéissance,  
la Belle que j'aimois, fidele à son devoir,  
D'un plus digne rival a couronné l'espoir:  
Quand ce n'est point par inconstance,  
Qu'ai-je à me plaindre? un absolu pouvoir  
A renversé notre espérance;  
Ce qu'a voulu le Ciel, il faut bien le vouloir.



Mais qu'as-tu donc? Tu paroiss inquiet,  
Enfoncé dans la rêverie?

Bayard.

Mais S<sup>t</sup> Pol,<sup>156</sup> quand on se marie,  
De rêver, ce me semble, on a quelque sujet.

S<sup>t</sup> Pol.

Hé mais, fille jolie et sage,  
D'une famille illustre, avec beaucoup de bien;  
Par delà je ne sçay plus rien.  
Que te faut-il donc davantage?  
A propos, j'oubliois que quant à sa rançon,  
Marc la veut payer bonne; et sa crainte en est cause:  
A venir te l'offrir sa femme se dispose;  
Attends de ses ducats copieuse moisson.  
Ne va pas, à ton ordinaire,  
Faire ici trop le généreux,  
Ny refuser les offres de la mere.

Bayard.

Non; je veux tout recevoir d'eux;  
Et j'ay mes raisons pour le faire.

S<sup>t</sup> Pol.

On vient. C'est elle, justement:  
Et nous allons finir, je croy, joyusement.

Scene XI.

L. C. Bayard, S<sup>t</sup> Pol, Mad<sup>e</sup> Marc, Julie, Clarice.

M<sup>e</sup> Marc.

Seigneur, avant toute autre chose,  
Il est bon de nous acquitter  
Du tribut, que la loy du vainqueur nous impose.  
De mes mains daigner l'accepter.  
Douze mille ducats de ma propre cassette  
Sont peu pour payer cette dette:  
Faites-nous la faveur de vous en contenter.

Bayard.

Madame, c'est m'offrir plus que je ne souhaite.  
Je n'ay jamais compté que vous me dûssiez rien:  
Mais je m'attache à vous par ce premier lien;  
Et c'est de quoy, sur tout, mon ame est satisfaite.

LE CHEVALIER.

Puisque tu sors si content d'elle,  
Ne me cache donc plus le nom de cette Belle.

MONFORT.

Comme c'est l'oubli seul qui peut me consoler,  
De grace, accordez-moi de n'en jamais parler.

LE CHEVALIER.

Mais qui pourra me consoler moi-même,  
D'avoir ainsi perdu les efforts que j'ai faits,  
Pour te faire arriver à ce bonheur suprême,  
Où depuis si long-tems aspirent tes souhaits?

MONFORT.

L'amour qui, des effets de votre bienveillance,  
Etoit l'heureuse occasion,  
Devenu dans mon cœur plus noble passion,  
Le livre tout entier à la reconnoissance:  
En pouviez-vous attendre une autre récompense?

LE CHEVALIER.

A la fin tu me fais pitié;  
C'est trop contraindre un cœur qui dissimule:  
J'abuse de ton amitié.  
Je la connois, Monfort, cette ardeur qui te brûle.  
Cruel ami, pourquoi m'as-tu trop bien caché  
Un feu si beau, si pur, si légitime?  
Mon amour, sans espoir, m'auroit bien moins touché;  
Je n'en serois encor qu'à la parfaite estime:  
Mais quel qu'il soit enfin, il devient ta victime.  
Notre amitié l'emporte, & Julie est à toi;  
Te l'arracher seroit un crime:  
Tu n'es pas tant d'un âge à te vaincre que moi.  
Reçois ces contrats de Madame,  
Et de moi la rançon de ta digne moitié.<sup>157</sup>  
Ne crains plus de ma part une importune flamme;  
Il n'en reste rien dans mon ame;  
Elle a rendu sa place entière à l'amitié.

MONFORT *se jettant aux pieds du Chevalier.*

Ah! Seigneur, c'en est trop, cette amitié m'accable;  
Sous le poids des faveurs je ne puis résister.

LE CHEVALIER.

La tienne par avance a sù t'en acquitter;  
Souffre au moins qu'à mon tour je puisse être  
équitable:

D'un bien qui t'es acquis voudrois-je profiter,  
Quand, au prix de ton sang, tu l'a sù mériter?

M<sup>e</sup> Marc.

J'ay, pour terminer avec vous,  
Un plein pouvoir de mon époux,  
Et l'ay dispensé d'y paroître:  
C'est un chagrin que je veux m'épargner.  
Il aime à chicanner; vous devez le connoître;  
Il ne viendra que pour signer.

Bayard.

Dispensez-moy de même, je vous prie,  
D'entrer dans un détail pour moy trop importun.  
Mon amy s'est chargé de l'intérêt commun.  
Il entend mieux que moy cette cérémonie;  
Et cependant je vais entretenir Julie.

S<sup>t</sup> Pol.

Nos deux intérêts ne sont qu'un.

M<sup>e</sup> Marc.

Venez donc, entre nous l'accord sera facile.  
D'argent en banque à nôtre Hôtel de Ville  
Nous avons cent mille ducats;  
Vous en aurez chacun cinquante mille  
Qu'on va vous rembourser. En voicy les contracts.

S<sup>t</sup> Pol.

Madame, je ne puis le faire:<sup>158</sup>  
Vous agissez en tout d'un air si gracieux,  
Qu'on ne sçait bien souvent qui l'on aime le mieux,  
Où des filles, où de la mère.  
Allons, au plus vîte, un Notaire.  
Chevalier, nous sommes d'accord.  
Garde cecy; c'est ton affaire:  
Et moy, voicy la mienne.

Bayard.

Ah! j'apperçoy Monfort.

LA SIGNORA MARC.

Seigneur, ce changement m'étonne.  
Quoi, céder Julie à Monfort,  
Elle qui vous charmoit si fort?  
Je n'ai jamais connu personne  
Capable d'un pareil effort.

JULIE.

Non, Madame, l'effort ne doit point vous surprendre;  
C'est d'un grand cœur le plus généreux trait,  
La marque d'un héros parfait:  
Du Seigneur Chevalier on le pouvoit attendre;  
Et je l'espérois en effet.<sup>159</sup>  
Sa vertu sur l'amour remporte la victoire;  
Que cette immortelle action  
Soit conservée à jamais dans l'Histoire.  
La France desormais peut prétendre à la gloire  
D'avoir aussi son Scipion.

FIN.

Scene XII; et dernière.

Le C. Bayard, Monfort, S<sup>t</sup> Pol, M<sup>e</sup> Marc, Julie, Clarice.

Bayard.

*à Montfort.*

Vien prendre part à ma joye infinie;  
Vien, mon amy; je triomphe en ce jour;  
J'obtiens l'adorable Julie.  
Il ne manque plus rien au bonheur de ma vie,  
Que de te sçavoir, à ton tour,  
Aussi satisfait en l'amour.

Monfort.

Seigneur, j'en suis guéry par un effort extrême.  
A la fin, la raison appelée au secours  
M'a fait triompher de moy-même;  
Et je renonce à l'hymen pour toûjours.  
Par une juste obéissance,  
La Belle que j'aimois fidelle à son devoir,  
D'un plus digne rival a couronné l'espoir.  
Quand ce n'est point par inconstance,  
Qu'ay-je à me plaindre? Un absolu pouvoir  
A renversé nôtre espérance.  
Ce qu'à voulu le Ciel, il faut bien le vouloir.

Bayard.

Puisque tu sors si content d'avec elle,  
Ne me cache donc plus le nom de cette Belle.

Monfort.

Comme c'est par l'oubly qu'on peut se consoler,  
De grace, accordez-moy de n'en jamais parler.

Bayard.

Mais qui pourra me consoler moy-même  
D'avoir ainsi perdu les efforts que j'ay faits,  
Pour te faire arriver à ce bonheur suprême,  
Où depuis si longtemps aspirent tes souhaits?

Monfort.

L'amour, qui des effets de vôtre bienveillance  
Estoit l'heureuse occasion,  
Devenu dans mon coeur plus noble<sup>160</sup> passion,  
Le livre tout entier à la reconnoissance.  
En pouviez-vous attendre une autre récompense?

Le Chevalier Bayard: published version

Bayard.

A la fin tu me fais pitié.  
C'est trop contraindre un coeur qui dissimule.  
J'abuse de ton amitié.  
Je la connois, Monfort, cette ardeur qui te brûle.  
Cruel amy, pourquoy m'as-tu trop bien caché  
Un feu si beau, si pur, si légitime?  
Mon amour sans espoir m'auroit bien moins touché  
Je n'en serois encor qu'à la parfaite estime:  
Mais tel qu'il soit enfin, il devient la victime;  
Nôtre amitié l'emporte, et Julie est à toy.  
Te l'arracher seroit un crime,  
Tu n'es pas tant d'un âge à te vaincre que moy.  
Reçoy sa riche dot de ton aimable femme;  
Partage avec S<sup>t</sup> Pol la rançon par moitié.  
Ne crains plus de ma part une importune flâme;  
Il n'en reste rien dans mon ame;  
Elle a rendu sa place entière à l'amitié.

Monfort, *se jettant à ses pieds.*

Ah! Seigneur, c'en est trop; cette amitié m'accable:  
Sous le poids des faveurs je ne puis résister.

Bayard.

La tienne par avance a sçû t'en acquitter:  
Souffre au moins qu'à mon tour je puisse être  
équitable.  
D'un bien qui t'est acquis, voudrois-je profiter,  
Quand au prix de ton sang tu l'as sçû mériter?

S<sup>t</sup> Pol.

Par ma foy, Chevalier, ce changement m'étonne.  
Quoy? Céder Julie à Monfort,  
Elle, qui te charmoit si fort?  
Crois-tu qu'elle te le pardonne?  
L'effort est beau, généreux, éclatant;  
Il mérite que l'on l'admire.  
Mais quelque ardeur que la gloire m'inspire,  
Clarice, par ma foy, je n'en ferois pas tant.

Julie<sup>161</sup>

Non, Seigneur, cet effort ne doit point vous  
surprendre.  
C'est d'un grand coeur le plus généreux trait,  
La marque d'un héros parfait:

Le Chevalier Bayard: published version



Du Seigneur Chevalier on le devoit attendre;  
Et je l'espérois en effet.  
Sa vertu, sur l'amour remporte la victoire.  
Que cette immortelle action  
Soit conservée à jamais dans l'histoire.  
La France desormais peut prétendre à la gloire  
D'avoir aussi son Scipion.

fin.<sup>162</sup>

## NOTES

<sup>1</sup> For the actors at the first performance, see n. 5.

<sup>2</sup> Bayard was not given this post and title until after the siege of Brescia. The description given him in the manuscript, although less impressive, is more authentic. Here, for example, is Bocquillot, in a passage relating to one or two years before the siege: '[Bayard] y mena une belle compagnie de cent hommes d'armes que le Roy avoit donné au Duc de Lorraine, à condition que Bayard les commanderoit comme son Lieutenant' (p. 177).

<sup>3</sup> The correct term for the nobility of the Venetian mainland; cf. the *Encyclopédie* of d'Alembert and Diderot, art. 'Vénitiens nobles': 'On distingue à Venise les *nobles de terre-ferme* qui habitent la partie du continent qui est sujette à la république; ces derniers ne sont point si considérés que les *nobles de Venise* qui sont en possession de la souveraineté'.

<sup>4</sup> According to 'Le Loyal Serviteur', in Brescia 'sourdent tant de belles fontaines que c'est un droit paradis terrestre' (Prior, p. 173).

<sup>5</sup> '...cette Piece est fort bien représentée par les Srs. Quinaut, Dufrene, Montmenil, Dangeville, Duchemin et Armand, et par les Dlls La Motte, Labat, et Quinaut, qui remplissent les Rôles du Chevalier Bayard, de Monfort, de St. Pol, du Podestat, du Seigneur Marc, et de Frontin, de Madame Marc, de Julie, et de Clarice' (*Mercure de France*, 1731, p. 3036). The *Registres* give five actresses performing on the first night (without differentiating between the casts of *Bayard* and of Molière's *La Comtesse d'Escarbagnas* which accompanied it); so Lucette, whose part in the original production was so small as to have not warranted mention by the journalist of the *Mercure*, will have been played by either Mlle Jouvenot or Mlle Dubreuil (archives of the Comédie Française).

<sup>6</sup> One of only three examples of the name being written thus.

<sup>7</sup> The idea at the heart of this preface is very close to Diderot's views on the moral thrust of comedy in the distinction he makes between 'la comédie gaie, qui a pour objet le ridicule et le vice' and 'la comédie sérieuse, qui a pour objet la vertu et les devoirs de l'homme' ('De la poésie dramatique', in *Œuvres esthétiques*, edited by Paul Vernière (Paris: Garnier, 1965), p. 191).

<sup>8</sup> The action does indeed take place after a second siege of the town, the later being the result of a rebellion following upon the first. The importance for the plot is that Marc and Le Podestat are guilty of a form of treason in hoarding arms in preparation

for the rebellion. Autreau ignores the cause of the rebellion, although he knew of it from the sources.

<sup>9</sup> The first example of Autreau's colouring of history to the advantage of the French. He may not have been aware of the full extent of the carnage inflicted on the inhabitants of Brescia, but the sources open to him pointed out that it took three whole days to remove the corpses - hardly a plausible consequence of a single hour of pillaging.

<sup>10</sup> 'taisons-nous' replaces 'mon amy'.

<sup>11</sup> Replaces the hemistich 'Mon amy, sans murmure'.

<sup>12</sup> Replaces the hemistich 'Nous trempons, vous et moy' (hence the careless lower case initial of 'aussi').

<sup>13</sup> See Introduction.

<sup>14</sup> St. Pol, as with all future references to 'le Capitaine'.

<sup>15</sup> The first reference to the Italian male's attitude in sexual matters (see Introduction).

<sup>16</sup> Marc is a Lombard.

<sup>17</sup> The printed variant is the first example of a change to satisfy the *bienséances* (see Introduction).

<sup>18</sup> 'dites-moy' replaces 'a propos'.

<sup>19</sup> 'Eurent [word or words crossed out] à souffrir' is all that is legible from a first version (hence the upper case initial of 'Eurent') which would appear to have been more definite, i.e. a statement that they *did* suffer somewhat.

<sup>20</sup> 'Le bon chevalier eut ung coup de picque dedans le hault de la cuisse, et entra si avant que le bout rompit, et demoura le fer et ung bout du fust dedans' (Prior, p. 182). So far so good, but the wound was such that Bayard could not have then fought with Monfort as the play recounts.

<sup>21</sup> Close to the sources (see Introduction).

<sup>22</sup> Even this mildly exonerating sentiment is absent from the printed version.

<sup>23</sup> 'Podestat' is an insertion, the character's name having been wrongly omitted in the original copying process.

<sup>24</sup> These three lines replace:

Ha! voicy son Barbier. C'est un joyeux Garçon,  
Entendu même en Chirurgie,  
Plus qu'aucun Barbier d'Italie.

<sup>25</sup> The *de facto* ruling body of the Venetian Republic and Empire.

<sup>26</sup> The question mark, however erroneous, is clearly present.

<sup>27</sup> The text has a comma after 'Comptez'.

<sup>28</sup> This is a preparation for the strength of character that Julie will demonstrate when she appears on the scene.

<sup>29</sup> At least Autreau reaches into the sixteenth century for his comparisons, but Garnier's *Bradamante*, in which both these warrior heroines appear, was not performed until 1582, seventy years after the siege of Brescia.

<sup>30</sup> These two lines replace:

Nous donnent des airs lourds; où gausses, où farouches.  
Tout ce qui vient de France a toujours le bon tour.

<sup>31</sup> This speech has a diagonal through most of it (from 'Ici, nos cavaliers...' to '...nos jupes, cotillons') and so may well not have been spoken for all (or indeed any) of the performances. Compare and contrast with the printed version.

<sup>32</sup> The next page, the *verso* of the 'septiesme feuillet', is blank, criss-crossed by six horizontal lines.

<sup>33</sup> The text has 'Ç'en'. On subsequent occasions I retain the cedilla.

<sup>34</sup> Originally, this speech finished:

Dans un Casque, dit-il, rien n'est plus incommode,  
Que d'y sentir de barbe un importun Monceau;  
C'est pour avoir barbe à la mode,  
Et paroître plus Jouvenceau.

<sup>35</sup> The last three speeches all have a diagonal line through them.

<sup>36</sup> An example of the indeterminate creeping in as a result of the elimination of Clarice who, in the original version, is here able to refer to a man of (for the audience) flesh and blood.

<sup>37</sup> The second such spelling. The third occurs in the stage direction at the beginning of the scene.

- <sup>38</sup> The line in the manuscript shows more clearly that ‘ce mot-là’ is ‘baiser’ which, according to Richelet, is already tending to the modern tabou meaning.
- <sup>39</sup> The archaic conflation of pronouns is avoided in the printed version.
- <sup>40</sup> Replaces ‘secrets’.
- <sup>41</sup> The Academy dictionary of 1798 gives a number of examples of this usage.
- <sup>42</sup> Autreau failed to correct from the original version the clumsiness of this introduction of Monfort into the conversation.
- <sup>43</sup> An error for ‘VII’ (see n. 53).
- <sup>44</sup> Although retained in the printed version (*mutatis mutandis*, since they are necessarily given to Lucette), these seven lines are carefully crossed out, by a single horizontal line for each one.
- <sup>45</sup> Of the four phrases of varying connotations listed by the Academy dictionary of 1798, the following applies most closely to Bayard’s comment: ‘*C’est un fin Normand, pour dire, C’est un homme adroit, et à qui il ne faut pas se fier*’.
- <sup>46</sup> This couplet replaces, by insertions and alternatives written above the line, without any crossings out (hence the capitalised ‘Il’ in the final version):  
 Qu’étant trop libéral avec si peu de bien,  
 Il craint qu’il ne dissipe et le sien et le mien.
- <sup>47</sup> Preceded by five erased lines, too little of which is sufficiently legible to allow for a meaningful conjectural reconstruction.
- <sup>48</sup> Replaces ‘Plein du plus’.
- <sup>49</sup> The manuscript here has the remaining quarter of the page and the whole of the next page (the *verso* of the tenth sheet) blank except for four undulating vertical lines, effectively cancelling the space with the exception of a run-on (‘Julie. Tout beau, Clarice’) in the bottom right-hand corner of f. 10r.
- <sup>50</sup> From here to the end of Clarice’s final speech in the scene, the text has a single vertical line, as if rejecting it (it does not, of course, appear in the printed version).
- <sup>51</sup> Over ‘plaideray’ is given the alternative: ‘parleray’ (the verb eventually used in the necessarily modified printed version).
- <sup>52</sup> The alternative ‘se’ is written above ‘me’.
- <sup>53</sup> The indication that scene viii should begin here may be missing, particularly as

the next indication is for scene ix. However, the printed version (which is also not lacking in confusion) makes this section a single scene

<sup>54</sup> ‘Frontin,’ is an insertion.

<sup>55</sup> This line is an addition, squeezed in between two lines.

<sup>56</sup> ‘m’y’ is placed above an erased ‘moy’.

<sup>57</sup> This line appears to be crossed out, and so may never have been spoken (the rhyme is not required and the suspension points could easily have been transferred in delivery to the end of the preceding line).

<sup>58</sup> Replaces a word which appears to be, as in the printed version where it is not ambiguous, ‘une’.

<sup>59</sup> Replaces ‘Il falloit’.

<sup>60</sup> There follow four lines, crossed out:

Avec le temps nôtre chagrin s’envole.  
Quoy? pour se Consoler gémir incessamment?  
Pitoyable soulagement.  
Erreur, abus, sur ma parole.

<sup>61</sup> Replaces ‘guériront’.

<sup>62</sup> The above replaces the following erased beginning to the scene:

Lucette, *dans les coulisses d’abord*.  
Au secours! au secours, à l’aide! ah! je suis morte.

Julie  
D’où viennent ces cris glapissants?  
Lucette, qui vous force à courir de la sorte?

Lucette, *en se mettant au milieu d’elles*.  
De grace...

<sup>63</sup> Above ‘m’y’ (not crossed out) is: ‘moy’.

<sup>64</sup> At this point (which brings to an end f. 15v.), a new sheet, numbered ‘15 bis’ appears, containing on its *recto* side what would appear, given the amount of what otherwise would be unacceptable repetition, to be a later, much shorter, version of the scene (although it is difficult to see where the initial stage direction fits in). It is hastily written in the darker ink which characterises additions and changes, but is nevertheless part of the stitched manuscript. The greater part of it is crossed out, making it difficult, if not impossible, to see which words were actually spoken on

stage at any given performance:

*Elle* [i.e. Lucette] *tourne*

Ah! je n'en puis plus, je suis morte.

Julie.

Pourquoy donc trembler de la sorte?

Clarice.

Tournez les yeux la bas; n'apercevez vous rien

Julie.

Non rien du tout pourquoy.

Clarice.

Mais regardez vous bien

Je crains toujourns qu'il ne me suive.

La

Julie.

Qui donc.

Clarice.

bon ah! je tremble d'effroy.

[‘bon’ is an addition, presumably a clumsy attempt to make up ten syllables from ‘La’]

La peur encor tient ma Langue Captive.

[the above is crossed out after Julie’s ‘pourquoy’.]

L'ombre de vôtre amant vient d'apparoître à moy

Julie.

L'ombre de Monfort.

Clarice.

de lui même.

Julie.

guerissez-vous de cette illusion

Clarice.

J'en sens encor une frayeur extrême.

Ce n'est point une illusion.

Votre esprit fort traite tout de chimere.

Mais je l'ay tres bien vû, vû comme je vous voy.  
On peut s'en rapporter à moy  
Je ne suis point visionnaire  
ce que j'ay vû de mes yeux je le [illegible word].  
Ah! je le vois encore

[the above seven lines are crossed out and the last one is then repeated, although I fail to see how it could be fitted into any later part-line that would accord with any rhyme scheme, however 'free'. The text now continues at the top of f. 16r. with Clarice's 'Qui donc?'.]

<sup>65</sup> A precise -and most interesting- reference to Julie's strength of character which, unsurprisingly, is lacking from the final version.

<sup>66</sup> This line is crossed out.

<sup>67</sup> These three lines, and Lucette's name as speaker, are crossed with a diagonal line.

<sup>68</sup> This speech was clearly being worked out on the page, with Autreau unable to decide on an alternative, apostrophising version which appears, partly crossed out and partly 'en clair', as follows:

Parois, mon cher Amant, vien voir couler mes Larmes.  
Püssent-elles du moins en ce funeste jour  
Te justifier mon amour:  
Vien, je t'y verrois sans allarmes.  
Hélas! son [*sic*] ombre encor calmeroit ma douleur.

<sup>69</sup> This line economises on two in the first version, crossed out:

Respirez-vous? Etes-vous mort?  
On nous le dit icy. Qu'est-ce que cette fable?

<sup>70</sup> Replaces 'tel' - presumably a lapsus.

<sup>71</sup> 'même je' replaces 'tout mon corps'.

<sup>72</sup> So he is forty-nine. Historically, he was at this time some ten years younger.

<sup>73</sup> All the sources detail the glorious ancestry of Bayard. Autreau abbreviates it somewhat, but not much.

<sup>74</sup> The last two lines are crossed out.

<sup>75</sup> The last two lines replace:

Mais, de grace, Monfort, pour une bonne fois,  
Songez à faire un autre choix.



<sup>76</sup> These two lines replace:

Mais, Madame, souffrez du moins que je m'acquitte  
Envers le Chevalier d'une juste visite.

<sup>77</sup> These three lines replace:

Pour celle-cy ['visite'], je le veux bien.  
Il vient; souffrez que je vous quitte;  
Et qu'aujourd'huy passé je ne promette rien.

<sup>78</sup> Replaces 'Mon Amy'.

<sup>79</sup> Four syllables!

<sup>80</sup> Gaston de Foix, Duc de Nemours. Being the nephew of Louis XII, he was of royal blood and consequently subject to the laws of *bienséance* which forbade his name appearing in a play: an important impediment to the development of a thoroughgoing historical theatre in France.

<sup>81</sup> This line originally began 'Ah! mon Amy' (hence the lower case of 'je').

<sup>82</sup> Replaces 'mon Amy'.

<sup>83</sup> The best near-contemporary explanation for this usage is probably that to be found in Tallemant des Réaux: 'Il y eut grande contestation entre ceux qu'il appelloit du pays d'Adieusias (ceux qui sont de delà la riviere de Loire) et ceux de deçà qu'il appelloit du pays de *Dieu vous conduise*, pour sçavoir s'il falloit dire une *cueiller* ou une *cueillere*' (*Les Historiettes*, 'Malherbe', edited by Antoine Adam (Paris: Gallimard, 1960), vol. 1, pp. 111-12). The idea is more likely to have come, however, from a source almost certainly familiar to Autreau, Fatouville's *Colombine avocat pour et contre* (from the first volume of Gherardi's *Le Théâtre italien* (Amsterdam, 1721)):

Colombine (en Gasconne): Hay pauo! Lou parla del nostro Pays d'Adieusias es tant a la mode al jourdieu, que n'y a pas un home de qualitat que non lou parle, ou de mens que nou l'entendo (II,3).

Autreau probably saw the play when it was performed by Riccoboni's troupe on 20 February 1718.

Much of the above information I owe to being pushed in the right direction by Mathias van den Bossche.

<sup>84</sup> Replaces 'pour'.

<sup>85</sup> Replaces 'mon Amy'.

<sup>86</sup> ‘principale’ is written above ‘seule’ without the latter being crossed out (thereby making the line decasyllabic). The alternative was not adopted for the printed version.

<sup>87</sup> This hemistich replaces ‘on a souvent besoin’.

<sup>88</sup> This hemistich replaces ‘je puis estre blessé’.

<sup>89</sup> ‘VILAIN, signifie quelquefois, Avare...’ (*Dictionnaire de l’Académie Française*, 1798).

<sup>90</sup> Written above is the alternative: ‘Depuis tantost’.

<sup>91</sup> The text has: ‘SCENE X’.

<sup>92</sup> This line, in appearance perfectly innocuous, clearly caused Autreau problems. In the manuscript he attempted unsuccessfully to include by substitution the word ‘riche’ and the phrase ‘de Milan’ and the printed version, with its odd imperfect and unidentified ‘ennemis’, is hardly more satisfactory.

<sup>93</sup> So the role of ‘Un Estafier’ in the printed version existed *in potentia* in the original.

<sup>94</sup> The news of the convoy was brought to Bayard by ‘ses espies’ (Prior, p. 78).

<sup>95</sup> Monfort’s conversion to the French side has clearly been immediate and complete: those he so cavalierly designates as ‘ennemis’ must be part of the army of which he was presumably still a member only a few hours before. Autreau conveniently ignores the difficulty which arises from the necessary modification he has made to the original story.

<sup>96</sup> Replaces ‘Julie’.

<sup>97</sup> Replaces ‘ainsy’ (a lapsus?).

<sup>98</sup> ‘un peu’ is added above the line.

<sup>99</sup> These four lines are an addition to the original and are not justified by the sources, which state merely that Bayard’s purpose was to find money for his soldiers and not for himself (Prior, p.78); perhaps Autreau is concerned with removing any sordid connotation of mercenary deed from the action.

<sup>100</sup> These three lines replace:

Mais ne paraissez pas aussi trop composée.  
Toûjours près de Bayard un aimable enjoûment,  
Un regard promettant, une manière aisée:

<sup>101</sup> The whole of this speech is crossed with a single vertical chevron-shaped line (presumably intended to include Julie's next speech and the first line of Mme Marc's) and was thus probably not delivered in all performances. It was, of course, omitted from the printed text (see Introduction).

<sup>102</sup> An ulterior alternative hemistich, with one too many syllables, is written above the line and crossed out:

Roy du Bal, j'ay mes droits, et

<sup>103</sup> 'Attaque faite la nuit ou de grand matin par des gens de guerre, pour surprendre les ennemis ... Ce nom vient de *Chemise*, qu'on appelloit *Camise*. Les soldats mettoient leur *Chemise* par-dessus leurs armes pour se reconnoître dans l'obscurité' (*Dictionnaire de l'Académie Française*, 1798).

<sup>104</sup> The substance of this speech (called by the *Mercur*, p. 3031, 'un récit gascon et comique') is cleverly adapted from de Mailles where the soldiers of the convoy flee, but 'ilz furent ung peu chassés et non pas loing, car on n'en vouloit que au povre tresorier' (Prior, pp. 78-79). 'Mallier' is indeed the *mot juste*; I have not found it in the sources.

<sup>105</sup> Replaces (conjectural reading):

Restez icy, ma soeur, vous pourrez l'y revoir.

<sup>106</sup> Replaces:

Ah! pourray-je assez tost calmer son desespoir?

<sup>107</sup> Replaces:

De vôtre excès de sensibilité?

<sup>108</sup> Before being restored to its original form, this line was changed to:

Vous m'aimez, Il suffit; et mon coeur est en paix

<sup>109</sup> The last four lines replace these three:

Soyez seur de mes sentimens,

Autant que je le suis des vôtres;

Et bravons, bien unis, tous les événemens.

The last line began as the final printed version, but was modified in full flight:

Et triomphons de l'adverse [crossed out] la fortune

<sup>110</sup> Between the last line and the indication of the end of the act, the following line, crossed out, appears to have been added later:

Allons, je crains ma Mére; il faut suivre les autres.

- <sup>111</sup> Acts III and IV are separated, for no obvious reason, by a blank page.
- <sup>112</sup> Changed from ‘croyant’.
- <sup>113</sup> Cf. Introduction, n. 13.
- <sup>114</sup> Bayard himself thought so at the time (Prior, p. 182).
- <sup>115</sup> Surely a *coquille*? The manuscript has the correct grammatical form.
- <sup>116</sup> Preceded by ‘Ah! mon Amy,’, crossed out (hence the lower case initial of ‘pardon’).
- <sup>117</sup> The alternative ‘extrême’ (with no modification to the possessive adjective) is written above ‘parfait’.
- <sup>118</sup> Replaces ‘Attacheroient’.
- <sup>119</sup> An alternative final hemistich is written above: ‘Je les crains presque tous’.
- <sup>120</sup> Replaces ‘mon Amy’.
- <sup>121</sup> Replaces:  
N’espérez pas chez moy trouver le [illegible word]
- <sup>122</sup> Simply: ‘les besogneux’. This is another touch of local colour: ‘Nobility [in Venice] was a purely legal status. Many nobles were, in fact, paupers’ (Oliver Logan, *op. cit.*, p. 26). It was removed for the final version.
- <sup>123</sup> The section of the play where Autreau had the greatest difficulty in dispensing with the character of St. Pol: the role attributed to the ‘Capitaine’ is too great for his anonymity to bear.
- <sup>124</sup> Alternative written above: ‘Sur ce pied-là’.
- <sup>125</sup> Replaces ‘Doucement, mon Amy.’.
- <sup>126</sup> A somewhat clumsy attempt at plausibility required by the transfer of Le Podestat’s pretensions from Clarice to Julie.
- <sup>127</sup> Another piece of accurate historical detail which did not find its way into the final version.
- <sup>128</sup> This detail, on the other hand, is invented for the purpose of *vraisemblance*.
- <sup>129</sup> This looks like another historical allusion: Bocquillot criticised ‘la mauvaise

conduite des François parmi ces peuples fraîchement conquis' during the North Italian campaigns (p. 32).

<sup>130</sup> These two lines replace:

Au Podestat, du moins, je prétends faire peur,  
Et me vanger sur ses finances.

<sup>131</sup> 'CONTRE-MINE [...] se dit aussi d'Une mine pratiquée sous les bastions et sous les dehors d'une Place, pour faire sauter les ennemis' (*Dictionnaire de l'Académie Française*, 1798): another example of the distinctive colouring S<sup>t</sup>. Pol brought to the original version.

<sup>132</sup> This is the final version after two failed attempts:

Ah! que sans le cruel assaut  
and  
Morbleu, sans le dernier assaut

<sup>133</sup> Another example of the clumsiness produced by the elimination of the character of St. Pol.

<sup>134</sup> An original 'Madame Marc' was replaced by 'Nôtre Junon' before being restored in the abbreviated form: another example of a toning-down of the vocabulary (see Introduction).

<sup>135</sup> An unusual rhyme for the ear only and an unusual spelling (both of which are also in the manuscript).

<sup>136</sup> The lay-out of this line presents it as octosyllabic, like its predecessor.

<sup>137</sup> The text has 'une'.

<sup>138</sup> Preceded by 'Fille injuste', crossed out (hence the lower case initial).

<sup>139</sup> Replaces 'il suffit,'.

<sup>140</sup> Replaces 'Et là, dans une douce attente'.

<sup>141</sup> This statement may conceal more than is apparent. Julie's 'moi' is very much that of a resourceful and intelligent personality and her perception of Bayard's character is such that, as her clearly manipulative presentation of her situation in the next scene shows, she has every reason to hope for a happy denouement.

<sup>142</sup> Replaces three lines, illegibly crossed out.

<sup>143</sup> The first version was: 'je frémis d'effroy'; the first three words were then crossed out before being restored as an alternative to the version finally adopted in the

printed text.

<sup>144</sup> Replaces ‘Je vais vous l’envoyer’. This rejected hemistich would seem to anticipate a scene preceding the arrival of Bayard, and this scene is followed by more than half a blank page. Moreover, the scene numbering jumps from five to seven. Was Autreau hoping for a last-minute inspiration, which never came, for a monologue for Julie?

<sup>145</sup> ‘alarmes’ replaces ‘effroy’.

<sup>146</sup> The only example of this spelling.

<sup>147</sup> These last four lines replace:

Ne craignez point, fille adorable,  
D’altérer par ces pleurs ma tendresse pour luy  
C’est moy que de nous trois on doit croire aujourd’huy  
Le seul inconsolable.

In both cases, the last line has six syllables, the only such in either version of the play.

<sup>148</sup> Replaces:

Ah! c’en est trop, Fille charmante

<sup>149</sup> Replaces:

Et m’est garand de vôtre foy.

<sup>150</sup> The scene has no heading. The notation ‘SCENE IX.’ has been displaced and appears immediately above the heading to the preceding scene.

<sup>151</sup> The surprisingly unhierarchical order here may be explained by Frontin’s role being played in the original by St. Pol.

<sup>152</sup> Alternative, written above the line: ‘Je parle’.

<sup>153</sup> Replaces ‘Fille divine,’.

<sup>154</sup> The manuscript has a full-stop here.

<sup>155</sup> The first version of the beginning of this scene was:

Chevalier, l’affaire est finie;  
Réjouÿ-toy: Bientost nous les tiendrons,  
Ces deux adorables tendrons.  
Madame Marc, ma bonne Amie,  
Souveraine dans la Maison,  
A rangé Marc à la raison  
Malgré sa grande Oeconomie.

Two lines were then modified as follows:

Réjoüy-toy. [Bientost] Ils seront dans nos bras,  
Ces deux objets si pleins d'appas.

Evidently, neither version was considered sufficiently in line with the *bienséances*.

<sup>156</sup> Replaces 'Mon Amy,'.

<sup>157</sup> Autreau plays fast and loose with the sums of money concerned in his sources. According to Jacques de Mailles, the mother offered Bayard 2,500 ducats which he eventually accepted, giving 1,000 to each daughter and returning the remaining 500 to the mother for her to distribute among the convents which had been pillaged by the French soldiers (Prior, pp. 191-92). This printed version of the play gives a total of 52,000 ducats, which is nevertheless a considerable reduction from the 100,000 of the manuscript. Autreau's final version is closer than the performance text to his sources in so far as, in the latter, the money is brought into the presence of Bayard in a small steel box by 'ung de ses serviteurs' (Prior, p. 190).

<sup>158</sup> Replaces:

Belle Maman, non, je ne le puis faire:

<sup>159</sup> Confirming that her revelation to Bayard in V,6 was made *de propos délibéré*.

<sup>160</sup> Replaces what seems, illegibly, to have been a false start.

<sup>161</sup> After the end of S<sup>t</sup> Pol's speech, there is inserted a line from Clarice which reads, after two false starts and with an element of conjecture:

St. Pol, tant mieux, mon coeur vous en promet.

<sup>162</sup> The final page of the manuscript contains also the following:

1. A heavily ink-blotted addition-sum of six figures representing the number of lines for every act (632, 384, 399, 451, 423) and the total for the play (2,289). The constituent parts of this sum also figure at the end of every act.

2. The notation:

acte 5<sup>e</sup> scene 11<sup>e</sup> Un laquais portant une Casette.  
M<sup>e</sup> Marc a deux Contracts.

3. Renvoy. Clarice [replaces: 'Julie']

Ma soeur, vous perdez l'avantage  
D'avoir un Chevalier illustre pour Epoux;  
Mais vous avez un grand Courage,  
Qui du sort sçait braver les coups.  
Et son [replaces: 'le'] Lieutenant est d'un âge,

Le Chevalier Bayard

Qui répare un peu le dommage,  
et vous [replaces: 'Et qui'] fera trouver vôtre malheur  
plus [alternative: 'assez'] doux.

Là, croyez-moy; consolez-vous.

[A line crosses the whole text diagonally.]

4. The notation:

veu l'aprobation

Permis de Représenter a Paris ce 13<sup>e</sup> Novembre

1731. [illegible signature, conceivably that of the Lieutenant Général

de Police, Hérault.]